叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 开门见山：棒球民谣(right Off The Bat Baseball Ballads) 000001

2. 开门见山：棒球民谣(right Off The Bat Baseball Ballads) 000002

3. 开门见山：棒球民谣(right Off The Bat Baseball Ballads) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

开门见山：棒球民谣(Right off the Bat Baseball Ballads)

[raɪt] [ɔːf]
RIGHT **OFF**
正确的 离开

马上

[ðə; ði][bæt]
THE **BAT**
这 蝙蝠

蝙蝠

['beɪsbɔːl] ['bælədz]
BASEBALL **BALLADS**
棒球 民谣

棒球民谣

[baɪ]
By
经过

经过

['wɪljəm] [ef] . [kɜːrk]
WILLIAM **F** **.** **KIRK**
威廉 F . 柯克

威廉·F·柯克

[ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ]
ILLUSTRATIONS **BY**
插图 经过

插图作者

[eɪtʃ] . [biː] . ['mɑːrtn]
H **.** **B** **.** **MARTIN**
H . B . 马丁

HB 马丁

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] ['kʌmpəni]
G **.** **W** **.** **DILLINGHAM** **COMPANY**
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

([ðiːz] [vəːsiz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr]
(These verses originally appeared in the New York Evening Journal , and are here
(这些 诗句 起初 出现 在 这 新的 约克 晚上 杂志 , 和 是 这里

（这些诗句最初发表于《纽约晚报》，原文在此。）

['riːˌprɪntid] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [nuːz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .)
reprinted through the courtesy of the National News Association .)
转载 通过 这 礼貌 的 这 国家的 消息 协会 .)

经美国国家新闻协会许可转载。）

['kɑ:piraɪt] , - - - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1910 - 1911 , BY
版权 , - - - , 经过

版权所有，1910-1911年，作者

['næʃ(ə)nəl] [nu:z] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
NATIONAL NEWS ASSOCIATION
国家的 消息 协会

全国新闻协会

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1911 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[dʒi:] . ['dʌblju:] . ['dɪlɪŋ,hæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

[raɪt] [ɔ:f] [ðə; ði][bæt]
Right Off The Bat
正确的 离开 这 蝙蝠

开门见山

[tu:; tə]
TO
到

到

[dʒɑ:n][dʒeɪ] . [mə'grɔ]
JOHN J . McGRAW
约翰 J . 麦格劳

约翰·J·麦格劳

[ðə; ði] ['sku:lmæstər]
THE SCHOOLMASTER
这 校长

校长

[ʌv; əv] ['beɪsbɔ:l]
OF BASEBALL
的 棒球

棒球

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[dʒɑ:n] ['bɜ:rbən] , ['pɪtʃər] ['sɛvən]
John Bourbon , Pitcher 7
约翰 波旁威士忌 , 投手 7

约翰·波旁，投手 7

['sʌndeɪ] ['beɪsbɔːl] [naɪn]

Sunday	Baseball	9
星期日	棒球	9

周日棒球9

[ðə; ði][bɪg] [liːg] -

The	Big	League	11
这	大的	联盟	-

大联盟11

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['liːgə] -

The	Ballad	of	the	Minor	Leaguer	13
这	民谣	的	这	次要的	联赛	-

小联盟球员之歌 13

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] -

Ballade	of	a	Substitute	15
叙事曲	的	一个	代替	-

替补的叙事曲 15

['keɪsi] [ɑːn][ə; eɪ][bæt] -

Casey	on	a	Bat	17
凯西	在	一个	蝙蝠	-

凯西在球棒上 17

[ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [sə'lɪləkwi] -

The	Pitcher's	Soliloquy	19
这	投手	独白	-

投手独白 19

['blesɪd; blest][biː; bi] ['beɪsbɔːl] -

Blessed	Be	Baseball	21
蒙福	是	棒球	-

棒球祝福21

['reɪməndz] [raɪd] -

Raymond's	Ride	23
雷蒙德的	骑	-

雷蒙德的骑行 23

[fɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] -

Four	Conversations	25
四	对话	-

四次对话 25

“ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl] -

“	Inside	”	Baseball	27
“	里面	”	棒球	-

《棒球内幕》27

[ðə; ði] ['dɪfrəns] -

The	Difference	29
这	不同之处	-

区别 29

['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] -

Cricket	and	Baseball	31
蟋蟀	和	棒球	-

板球和棒球 31

[ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] -

The	League	of	Long	Ago	33
这	联盟	的	长的	前	-

远古联盟 33

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [hɪt] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] -
The **Longest** **Hit** **on** **Record** **35**
这 最长 打 在 记录 -

史上最长击球纪录 35

[ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [hoʊm] -
The **Umpire's** **Home** **37**
这 裁判的 家 -

裁判之家 37

“ ['jeloʊ] ” -
“ **Yellow** **”** **39**
“ 黄色的 ” -

"黄色"39

[ðə; ði]['ʌmpaɪər] -
The **Umpire** **41**
这 裁判 -

裁判 41

“ ['tʃu:zɪŋ] [saɪdz] ” -
“ **Choosing** **Sides** **”** **43**
“ 选择 侧面 ” -

"选择立场" 43

[oʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɔ:rdʒə][dʒent] -
Ode **to** **a** **Georgia** **Gent** **45**
颂 到 一个 乔治亚州 根特 -

致乔治亚绅士 45

[laɪf] [ænd; ənd] ['beɪsbɔ:l] -
Life **and** **Baseball** **47**
生活 和 棒球 -

生活与棒球 47

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]['hi:ləu] -
What **Happened** **to** **Hilo** **49**
什么 发生 到 希洛 -

希洛49号发生了什么事?

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['klɑ:rk] -
I **Was** **with** **Clarke** **51**
我 曾是 和 克拉克 -

我和克拉克51在一起

“ [hoʊm] [foʊks] ” -
“ **Home** **Folks** **”** **53**
“ 家 各位 ” -

"家乡的人们" 53

[ðə; ði] [-] [dri:m] -
The **Outfielder's** **Dream** **55**
这 外野手的 梦 -

外野手的梦想 55

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ævəridʒz] -
The **Law** **of** **Averages** **57**
这 法律 的 平均值 -

平均律 57

[ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['ruːtər] -
A **Converted** **Rooter** **59**
一个 转换 根管 -

改装的Rooter 59

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [bʌgz] -
To **the** **Lady** **Bugs** **61**
到 这 女士 漏洞 -

致瓢虫 61

['poʊloʊ][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] -
Polo **in** **Arizona** **63**
马球 在 亚利桑那 -

亚利桑那州马球 63

[ðə; ði] ['lædiz] - [liːg] -
The **Laddies** **'** **League** **65**
这 小伙子们 - 联盟 -

男子联赛第65届

[ðə; ði] $11 , - ['bjuːti] -
The **$11** **,** **000** **Beauty** **67**
这 $11 , - 美丽 -

价值 11,000 美元的 Beauty 67

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [fæn] -
The **Lay** **of** **the** **New** **York** **Fan** **69**
这 莱 的 这 新的 约克 扇子 -

纽约扇子的故事 69

[ðə; ði][oʊld] ['ruːtər] -
The **Old** **Rooter** **71**
这 老的 根管 -

老款Rooter 71

“ [ɪf] ” -
“ **If** **”** **73**
“ 如果 ” -

“如果”73

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[raɪt] [ɔːf] [ðə; ði][bæt]
Right **Off** **the** **Bat**
正确的 离开 这 蝙蝠

开门见山

[dʒɑːn] ['bɜːrbən] , ['pɪtʃər]
JOHN **BOURBON** **,** **PITCHER**
约翰 波旁威士忌 , 投手

约翰·波旁，水手

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mæti] [kæn; kən] [pɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [fiːnd] ,
THEY **tell** **me** **that** **Matty** **can** **pitch** **like** **a** **fiend** **,**
他们 告诉 我 那 马蒂 能 沥青 喜欢 一个 恶魔 ,

他们告诉我，马蒂投球投得像个疯子一样。

[bʌt; bət] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['mæti] [wʌz; wəz] [wiːn]
But **many** **long** **years** **before** **Matty** **was** **weaned**
但 许多 长的 年 前 马蒂 曾是 断奶

但那是在马蒂断奶前的许多年。

[aɪ][wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [tu:; tə] ['pleɪɝz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['pleɪɝz] , [tu:] ,

I	was	pitching	to	players	,	and	good	players	,	too	,
我	曾是	投球	到	玩家	,	和	好的	玩家	,	也	,

我当时在向球员们推销产品，而且都是些优秀的球员。

[maɪk] ['keli] [ænd; ənd] [ru:zi] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [kru:] .

Mike	Kelley	and	Rusie	and	all	the	old	crew	.
麦克风	凯利	和	鲁西	和	全部	这	老的	全体人员	.

迈克·凯利、鲁西以及所有老船员。

[red] [sɑ:kəlɛksɪs] , [ðə; ði]['ɪndiən][stɑ:r] ,

Red	Sockalexis	,	the	Indian	star	,
红色的	袜子	,	这	印度	星星	,

印度明星 Red Sockalexis

['braɪtənstaɪn, 'braɪtənsti:n] , ['klænsi] , [mə'gɪl] [ænd; ənd][mə'gɑ:r] .

Breitenstein	,	Clancy	,	McGill	and	McGarr	.
布赖滕斯坦	,	克兰西	,	麦吉尔大学	和	麦加尔	.

布雷滕斯坦、克兰西、麦吉尔和麦加尔。

['mæti] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] ?

Matty	a	pitcher	?
马蒂	一个	投手	?

马蒂是投手吗?

[wel] , [jes] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,

Well	,	yes	,	he	may	be	,
出色地	,	是的	,	他	可能	是	,

是的，他或许是。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [laɪk][ˌem 'i:] ?

But	where	in	the	world	is	a	pitcher	like	me	?
但	在哪里	在	这	世界	是	一个	投手	喜欢	我	?

但世界上哪里有像我这样的投手呢?

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑ:n] ['bɜ:rbən] , [aɪm][oʊld] , [ænd; ənd] [jet] [jʌŋ] ;

My	name	is	John	Bourbon	,	I'm	old	,	and	yet	young	;
我的	姓名	是	约翰	波旁威士忌	,	我是	老的	,	和	然而	年轻的	;

我的名字叫约翰·波旁，我年纪大了，但又很年轻;

[aɪ]['kænɑ:t] [ki:p] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] [aɪv] [stʌŋ] .

I	cannot	keep	track	of	the	victims	I've	stung	.
我	不能	保持	追踪	的	这	受害者	我已经	被蜇了	.

我记不清自己蛰过多少受害者了。

[aɪv] ['stʌdid] [ðer; ðər] ['wiknəsɪz] , ['hju:məd] [ðer; ðər] [wɪmz] ,

I've	studied	their	weaknesses	,	humored	their	whims	,
我已经	研究	他们的	弱点	,	幽默	他们的	心血来潮	,

我研究过他们的弱点，也迁就过他们的任性妄为。

['mʌdld] [ðer; ðər] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd] ['wi:kənd] [ðer; ðər] [lɪmz] ,

Muddled	their	eyesight	and	weakened	their	limbs	,
混乱	他们的	视力	和	减弱	他们的	四肢	,

视力模糊，四肢无力。

['bloʊtɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [dæmd] [ʌp][ðer; ðər][veɪnz] ,

Bloated	their	faces	and	dammed	up	their	veins	,
腹胀	他们的	面孔	和	被水坝	向上	他们的	静脉	,

他们的脸肿了起来，血管也堵塞了。

['rʌstɪd] [ðer; ðər][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [bi'klaudid] [ðer; ðər][breɪnz] .

Rusted	their	joints	and	beclouded	their	brains	.
生锈的	他们的	关节	和	阴暗的	他们的	大脑	.

关节生锈，大脑昏沉。

['mæti] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] ?
Matty **a** **pitcher** **?**
马蒂 一个 投手 ?

马蒂是投手吗?

[wel] , [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Well **,** **yes** **,** **he** **may** **be** **,**
出色地 , 是的 , 他 可能 是 ,

是的，他或许是。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [laɪk][ˌem 'iː] ?
But **where** **in** **the** **world** **is** **a** **pitcher** **like** **me** **?**
但 在哪里 在 这 世界 是 一个 投手 喜欢 我 ?

但世界上哪里有像我这样的投手呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] ,
I **have** **pitched** **to** **the** **stars** **of** **our** **national** **game** **,**
我 有 投球 到 这 明星 的 我们的 国家的 游戏 ,

我曾向我们国家棒球界的明星们投过球，

[aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] .
I **have** **pitched** **them** **to** **ruin** **and** **pitched** **them** **to** **shame** **.**
我 有 投球 他们 到 废墟 和 投球 他们 到 耻辱 .

我已经让他们彻底失败，让他们蒙羞。

[ðeɪ] [læft] [wen] [ðeɪ] [feɪst] [ˌem 'iː] , [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] ,
They **laughed** **when** **they** **faced** **me** **,** **so** **proud** **of** **their** **strength** **,**
他们 笑了 什么时候 他们 面对 我 , 所以 自豪的 的 他们的 力量 ,

他们面对我时都笑了，为自己的力量感到无比自豪。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] , [pʊr] [fuːlz] , [aɪ] [wʊd] [get][ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Not **knowing** **,** **poor** **fools** **,** **I** **would** **get** **them** **at** **length** **.**
不是 会心 , 贫穷的 傻瓜 , 我 会 得到 他们 在 长度 .

可怜的家伙们，他们不知道，我会让他们付出惨痛的代价。

[aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [men] [ɔːf] ['pɪnəkəlz] [skeɪld] [ɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
I **have** **pitched** **men** **off** **pinnacles** **scaled** **in** **long** **years** **.**
我 有 投球 男人 离开 巅峰 缩放 在 长的 年 .

我曾将一些人从他们多年攀登的山峰上推下去。

[aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] ['ɪntuː] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [terz] .
I **have** **pitched** **those** **they** **loved** **into** **oceans** **of** **tears** **.**
我 有 投球 那些 他们 喜爱 进入 海洋 的 眼泪 .

我让他们所爱的人陷入了泪海之中。

['mæti] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] ?
Matty **a** **pitcher** **?**
马蒂 一个 投手 ?

马蒂是投手吗?

[wel] , [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Well **,** **yes** **,** **he** **may** **be** **,**
出色地 , 是的 , 他 可能 是 ,

是的，他或许是。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [laɪk][ˌem 'iː] ?
But **where** **in** **the** **world** **is** **a** **pitcher** **like** **me** **?**
但 在哪里 在 这 世界 是 一个 投手 喜欢 我 ?

但世界上哪里有像我这样的投手呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['sʌndeɪ] ['beɪsbɔːl]
SUNDAY BASEBALL
星期日 棒球

周日棒球

[ðə; ði] [iːst] [saɪd] ['slæʃər] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrərz] ,
THE East Side Slashers were playing the Terrors ,
这 东方 边 杀手 是 玩耍 这 恐怖 ,

东区杀手乐队当时正在和恐怖乐队比赛，

['paɪlɪŋ] [ʌp] [hɪts] , [əˈsists] [ænd; ənd] ['erərz] ;
Piling up hits , assists and errors ;
桩 向上点击量 , 助攻 和 错误 ;

不断累积安打、助攻和失误；

[fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stʌfi] ['tenəmənt] ['hoʊmz]
Far from their stuffy tenement homes
远的 从 他们的 闷 廉租公寓 房屋

远离他们那令人窒息的廉租房

[ðæt] ['klʌstər] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['hʌnɪkəʊmz] ,
That cluster thicker than honeycombs ,
那 簇 较厚 比 蜂巢 ,

那团比蜂巢还厚的蜂巢状蜂巢，

[ðeɪ] [ræn][ðə; ði]['beɪsiːz][laɪk] ['bɪzi] [biːz] ,
They ran the bases like busy bees ,
他们 跑 这 基地 喜欢 忙碌的 蜜蜂 ,

他们像勤劳的蜜蜂一样奔跑在垒间。

[fænd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌdsənz] ['kuːlɪŋ] [briːz] .
Fanned by the Hudson's cooling breeze .
扇形 经过 这 哈德逊的 冷却 微风 .

被哈德逊河的凉风吹拂。

['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] - ['mɑːrʃl] - [greɪ] ,
Mrs . Hamilton - Marshall - Gray ,
太太 . 汉密尔顿 - 马歇尔 - 灰色的 ,

汉密尔顿-马歇尔-格雷夫人

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] .
Coming from church , chanced to pass that way .
未来 从 教会 , 偶然 到 经过 那 方式 .

刚从教堂出来，碰巧路过那里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fˈrɒlɪkɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ðer; ðər] ,
She saw the frolicking urchins there ,
她 锯 这 嬉戏 海胆 那里 ,

她看到那里有嬉戏玩耍的顽童。

[ðer; ðər] [ʃrɪl] [kraɪz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [er] .
Their shrill cries splitting the Sabbath air .
他们的 尖锐 哭泣 分裂 这 安息日 空气 .

他们尖锐的叫喊声撕裂了安息日的空气。

“ ['mɜːrsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , " [ðɪs] [mʌst; məst][stɑ:p] !

"	she	murmured	,	"	this	must	stop	!
"	她	低声说道	,	"	这	必须	停止	!

她低声说道："这必须停止！"

" [ðen] ['prɑ:mptli] [prə'si:did] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][kɑ:p] ;

"	Then	promptly	proceeded	to	call	a	cop	;
"	然后	及时	继续	到	称呼	一个	警察	;

然后立即打电话报警；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:p] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌkləs] [bɔɪz] ,

And	the	cop	swooped	down	on	the	luckless	boys	,
和	这	警察	俯冲	向下	在	这	倒霉的	男孩们	,

于是，警察猛地扑向了那几个倒霉的男孩。

['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ['frɪvələs] ['sʌndeɪ] [dʒɔɪz] .

Stopping	their	frivolous	Sunday	joys	.
停止	他们的	轻浮	星期日	喜悦	.

停止他们那些无关紧要的周日乐趣。

['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] - ['mɑ:rʃl] - [greɪ]

Mrs	.	Hamilton	-	Marshall	-	Gray
太太	.	汉密尔顿	-	马歇尔	-	灰色的

汉密尔顿-马歇尔-格雷夫人

[spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ]

Spoke	to	her	coachman	and	drove	away
辐	到	她	马车夫	和	驾驶	离开

她跟马车夫说了几句话，然后驾车离开了。

[θru:] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɑ:rks] , [ɔ:(r)] ['ʃeɪdi] [roʊdz] ,

Through	beautiful	parks	,	o'er	shady	roads	,
通过	美丽的	公园	,	超过	阴凉	道路	,

穿过美丽的公园，沿着绿树成荫的道路，

[pæst] ['splæʃɪŋ] ['fauntinz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'bəʊdz] .

Past	splashing	fountains	and	rich	abodes	.
过去的	溅起水花	喷泉	和	富有的	住所	.

穿过飞溅的喷泉和富丽堂皇的宅邸。

[ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ]

Reaching	her	home	,	she	was	heard	to	say
到达	她	家	,	她	曾是	听到	到	说

回到家后，她说道

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] !

"	How	awful	to	break	the	Sabbath	day	!
"	如何	可怕	到	休息	这	安息日	天	!

"违反安息日是多么糟糕啊！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

"[第 10 页]

[ðə; ði] ['slæʃər] [ænd; ənd] ['tɛrərz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

The	Slashers	and	Terrors	,	side	by	side	,
这	杀手	和	恐怖	,	边	经过	边	,

杀戮者和恐怖分子并肩而立，

['stɑ:rtɪd][ðer; ðər]['staɪflɪŋ] ['sʌbweɪ] [raɪd]

Started	their	stifling	subway	ride
开始	他们的	令人窒息	地铁	骑

他们开始了令人窒息的地铁之旅。

[daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['evər] [daʊn]
Down through the city , ever down
向下 通过 这 城市 , 曾经 向下

穿过城市，一直向下

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːrpɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['tenəmənt] [taʊn] .
To the warping walls of Tenement Town .
到 这 变形 墙壁 的 廉租公寓 镇 .

到贫民窟扭曲的墙壁。

[riːtʃɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz] , [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tɑːts]
Reaching their homes , the troublesome tots
到达 他们的 房屋 , 这 麻烦的 幼儿

回到家后，这些调皮捣蛋的小孩

[krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃæbi] [kɑːts]
Crept away to their shabby cots
悄悄地爬 离开 到 他们的 破旧 婴儿床

他们悄悄溜回了自己简陋的床铺。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [droʊnɪŋ] [biːz] ,
And dreamed of the grass and the droning bees ,
和 梦见 的 这 草 和 这 无人机 蜜蜂 ,

梦见了青草和嗡嗡作响的蜜蜂，

[ðə; ðɪ] [pjʊr] , [kuːl] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] [triːz] ,
The pure , cool air and the waving trees ,
这 纯的 , 凉爽的 空气 和 这 挥手 树木 ,

清新凉爽的空气和摇曳的树木，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] ['beɪsbɔːl] [geɪm]
And how they had played their baseball game
和 如何 他们 有 玩 他们的 棒球 游戏

他们是如何进行棒球比赛的

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪstʃən] ['leɪdi] [keɪm] .
Till the Beautiful Christian Lady came .
直到 这 美丽的 基督教 女士 来了 .

直到那位美丽的基督徒女士出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ðɪ] [bɪg] [liːg]
THE BIG LEAGUE
这 大的 联盟

大联盟

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [liːg] , [bɔɪ] ?
YOU want to play in the Big League , boy ?
你 想 到 玩 在 这 大的 联盟 , 男生 ?

小子，你想进大联盟吗?

[aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ,
I guess that you will some day ,
我 猜测 那 你 将要 一些 天 ,

我想你总有一天会的。

[fɔːr; fər] [juːv] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ðə; ðɪ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [niːd]
For you've shown the speed the managers need
为了 你已经 所示 这 速度 这 经理 需要

因为你展现出了管理者需要的速度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [breɪn] ([ðə; ði]['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z] - [kri:d]) ,

And	the	lightning	brain	(	the	managers	'	creed	)	,
和	这	闪电	脑	(	这	经理	-	信条	)	,

还有闪电般的大脑（管理者的信条），

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [wɪl] [bɪd][ju:; jʊ] [steɪ] .

And	the	heart	that	will	bid	you	stay	.
和	这	心	那	将要	出价	你	停留	.

还有那颗会让你留下的心。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [li:g] , [bɔɪ] ,

But	when	you	go	to	the	Big	League	,	boy	,
但	什么时候	你	去	到	这	大的	联盟	,	男生	,

但当你进入大联盟时，伙计，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [li:g] [graʊndz] ,

And	play	on	the	Big	League	grounds	,
和	玩	在	这	大的	联盟	理由	,

并在大联盟球场上比赛，

[æz; əz][ðə; ði] ['si:znz] [roʊl][ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði][toʊl]

As	the	seasons	roll	you	will	pay	the	toll
作为	这	季节	卷	你	将要	支付	这	收费

随着季节更迭，你终将付出代价。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [freʃ] [jʌŋ] [nə:vs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kli:n] [jʌŋ] [soʊl] ,

From	your	fresh	young	nerves	and	your	clean	young	soul	,
从	你的	新鲜的	年轻的	神经	和	你的	干净的	年轻的	灵魂	,

从你年轻稚嫩的神经和纯洁无瑕的灵魂中，

[tɪl] [jʊr; jər] [pʌls] [les] ['bɔiəntli] [baʊndz] .

Till	your	pulse	less	buoyantly	bounds	.
直到	你的	脉冲	较少的	轻快地	界限	.

直到你的脉搏不再那么有力地跳动。

[ænd; ənd] [ju:l] [lɜ:rn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [li:g] , [bɔɪ] ,

And	you'll	learn	strange	things	in	the	Big	League	,	boy	,
和	你会	学习	奇怪的	事物	在	这	大的	联盟	,	男生	,

小伙子，你在大联盟里会学到很多奇怪的事情。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ;

The	cream	of	the	good	and	bad	;
这	奶油	的	这	好的	和	坏的	;

优劣之分;

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪn] [ðæt] ['ʃɪftɪŋ] [ʃoʊ] ,

You	will	come	to	know	,	in	that	shifting	show	,
你	将要	来	到	知道	,	在	那	转变	展示	,

你会在那场不断变化的演出中逐渐了解，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

The	things	that	I	learned	in	the	long	ago
这	事物	那	我	学习	在	这	长的	前

我很久以前学到的东西

[wen] [aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] [læd] .

When	I	,	too	,	was	a	careless	lad	.
什么时候	我	,	也	,	曾是	一个	粗心	小伙子	.

当我还是个粗心大意的少年时。

[fɔ:r; fər][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [li:g] , [bɔɪ] ,

For	I	came	to	play	in	the	Big	League	,	boy	,
为了	我	来了	到	玩	在	这	大的	联盟	,	男生	,

我来这里就是为了在大联盟打球，小子。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [maɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

And	I	played	my	string	to	the	end	.
和	我	玩	我的	细绳	到	这	结尾	.

我把琴弦弹到了尽头。

[tuː; tə] [aɪz] [dɪ'vaɪn] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [ʃaɪn]

To	eyes	divine	where	the	white	lights	shine
到	眼睛	神圣的	在哪里	这	白色的	灯	闪耀

神圣的双眼，在白光闪耀之处

[aɪ] ['mʌmbld] [toʊst] ['oʊvər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][waɪn] —

I	mumbled	toasts	over	bubbling	wine	—
我	喃喃自语	祝酒	超过	冒泡	葡萄酒	—

我含糊不清地对着冒着气泡的葡萄酒祝酒——

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['maɪnəs][ə; eɪ] [frend] .

And	finished	minus	a	friend	.
和	完成的	减	一个	朋友	.

结果，我少了一个朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [liːg] , [bɔɪ] ?

You	want	to	play	in	the	Big	League	,	boy	?
你	想	到	玩	在	这	大的	联盟	,	男生	?

小子，你想进大联盟打球吗?

[aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

I	guess	that	you	will	,	some	day	,
我	猜测	那	你	将要	,	一些	天	,

我想你总有一天会的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['pleɪər] —

And	this	is	the	prayer	of	an	old	-	time	player	—
和	这	是	这	祷告	的	一个	老的	-	时间	玩家	—

这是一位老球员的祈祷——

[nʌn] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] ['geɪɝ] —

None	was	stronger	and	none	was	gayer	—
没有任何	曾是	更强	和	没有任何	曾是	更gay	—

没有谁比他更强壮，也没有谁比他更同性恋——

[gɑːd][help][juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [jʊr; jər] [weɪ] .

God	help	you	along	your	way	.
上帝	帮助	你	沿着	你的	方式	.

愿上帝保佑你一路平安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['liːgə]

THE	BALLAD	OF	THE	MINOR	LEAGUER
这	民谣	的	这	次要的	联赛

小联盟的歌谣

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['traɪaʊt][mɑːb] ,

HE	came	here	in	the	early	Spring	with	all	the	tryout	mob	,
他	来了	这里	在	这	早期的	春天	和	全部	这	试用	暴民	,

早春时节，他带着所有参加试训的人来到这里。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][bæt][laɪk]['waːgnə][ænd; ənd][tuː; tə][slaɪd] ([spaɪks][fɜːrst]) [laɪk] ['kɑːb] .

Striving	**to**	**bat**	**like**	**Wagner**	**and**	**to**	**slide**	**(**	**spikes**	**first**	**)**	**like**	**Cobb**	**.**
努力	到	蝙蝠	喜欢	瓦格纳	和	到	滑动	(	尖峰	第一的	)	喜欢	科布	.

努力像瓦格纳那样击球，像科布那样滑垒（钉鞋先着地）。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][vets] [kraɪd] , " ['boʊnhed] !

Some	**of**	**the**	**vets**	**cried**	**,**	**"**	**Bonehead**	**!**
一些	的	这	兽医	哭	,	"	笨蛋	!

一些老兵喊道："笨蛋！"

" ['ʌðər] [riˈmɑːkt] , " [pʊr] [zɑːb] !

"	**Others**	**remarked**	**,**	**"**	**Poor**	**zob**	**!**
"	其他的	评论	,	"	贫穷的	佐布	!

其他人评论道："可怜的佐布！"

" ['mɑːdɪst][æz; əz] ['sprɪŋz] [ɑːr'bjuːtəs] , [kɑːm][æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] [dɑːn] ,

"	**Modest**	**as**	**Spring's**	**arbutus**	**,**	**calm**	**as**	**an**	**April**	**dawn**	**,**
"	谦虚的	作为	春天	草莓树	,	冷静的	作为	一个	四月	黎明	,

"像春天的红豆杉一样朴素，像四月的黎明一样宁静。"

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ][ədˈvænsɪz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tɪkər] [wʌz; wəz][ɪn] [pɑːn] ;

He	**asked**	**for**	**no**	**advances**	**though**	**his**	**ticker**	**was**	**in**	**pawn**	**;**
他	问	为了	不	进展	尽管	他的	股票代码	曾是	在	典当	;

尽管他的心脏被典当了，但他没有要求任何预付款；

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [lɔː] [frʌm; frəm][dʒɔːn] [məˈgrɔ] [bʌt; bət]['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [dʒɔːn] .

He	**learned**	**the**	**law**	**from**	**Jawn**	**McGraw**	**but**	**never**	**called**	**him**	**"**	**Jawn**	**.**
他	学习	这	法律	从	爪哇	麦格劳	但	绝不	称为	他	"	爪哇	.

他从 Jawn McGraw 那里学到了法律，但他从未称呼他为"Jawn"。

" [hiː; hi] ['greɪst] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌnˈtɪl][dʒʊˈlaɪ] , ['liːdɪŋ]['ledɪŋ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] —

"	**He**	**graced**	**the**	**bench**	**until**	**July**	**,**	**leading**	**the**	**simple**	**life**	**—**
"	他	恩赐	这	长椅	直到	七月	,	领导	这	简单的	生活	—

"他一直担任法官到七月，过着简朴的生活——

[hiː; hi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [wʌns][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [-] [waɪf] ;

He	**wouldn't**	**touch**	**a**	**cocktail**	**once**	**to**	**please**	**a**	**schoolmate's**	**wife**	**;**
他	不会	触碰	一个	鸡尾酒	一次	到	请	一个	同学的	妻子	;

他为了讨好同学的妻子，连一杯鸡尾酒都不肯碰；

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [kriːm] [diː][mɪnt] " [wʊd] [kʌt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

The	**slightest**	**hint**	**of**	**a**	**"**	**creme**	**de**	**mint**	**"**	**would**	**cut**	**him**	**like**	**a**	**knife**	**.**
这	丝毫	暗示	的	一个	"	奶油	德	薄荷	"	会	切	他	喜欢	一个	刀	.

哪怕一丝"薄荷奶油"的味道都会像刀割一样刺痛他。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [smɪθ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [triː]

The	**village**	**smith**	**that**	**stood**	**beneath**	**the**	**spreading**	**chestnut**	**tree**
这	村庄	史密斯	那	站立	下面	这	传播	板栗	树

村里的铁匠站在枝繁叶茂的栗树下。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['jʌŋstər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] .

Had	**nothing**	**on**	**this**	**youngster**	**in**	**the**	**dodging**	**of**	**a**	**spree**	**.**
有	没有什么	在	这	青少年	在	这	躲避	的	一个	狂欢	.

在躲避连环抢劫方面，他跟这个年轻人比起来简直逊色太多了。

['ʌðər] [kʊd; kəd] ['tɪpl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] — [nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'kruːt] [mə'giː] .

Others	**could**	**tipple**	**if**	**they**	**would**	**—**	**not**	**for**	**Recruit**	**McGee**	**.**
其他的	可以	小酌	如果	他们	会	—	不是	为了	招募	麦基	.

其他人如果愿意的话可以喝点酒——但新兵麦基可不行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['maɪnər] ['liːgə] [siːk] [fɔːr; fər] ['æfluəns] [ænd; ənd] [feɪm] —
Thus did the minor leaguer seek for affluence and fame —
因此 做过 这 次要的 联赛 寻找 为了 富裕 和 名声 —

于是，小联盟球员便开始追求财富和名望——

['vɜːrtʃuːz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɔːft][ˌaɪ 'tiː] [pulz] [ʌp] [leɪm] .
Virtue's its own reward at times , but oft it pulls up lame .
美德 它是自己的 报酬 在 时代 , 但 经常 它 拉 向上 瘸 .

美德有时本身就是一种回报，但往往却收效甚微。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [keɪm] !
Now he has went back to the place from which he once had came !
现在 他 有 去 后退 到 这 地方 从 哪个 他 一次 有 来了 !

现在他回到了他曾经来的地方！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt]
BALLADE OF A SUBSTITUTE
叙事曲 的 一个 代替

替补的歌谣

[aɪv] [bɪn] [hɪr] ['nɪrli] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [naʊ] ,
I'VE been here nearly a season now ,
我已经 到过 这里 几乎 一个 季节 现在 ,

我在这里已经待了快一个赛季了，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['regjuləz] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ;
Watching the regulars , day after day ;
观看 这 常客 , 天 后 天 ;

日复一日地观察着那些常客；

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm]['wɪzərd] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ]
I wish some wizard would tell me how
我 希望 一些 巫师 会 告诉 我 如何

我希望有位巫师能告诉我该怎么做

[tuː; tə] [breɪk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [steɪ] .
To break right into the game and stay .
到 休息 正确的 进入 这 游戏 和 停留 .

直接进入游戏并留下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪk] [dʒeɪ] ,
It isn't as if I were some thick jay ,
它 不是 作为 如果 我 是 一些 厚的 杰伊 ,

我又不是什么笨鸟，

[laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['klʌmzi] “ [klæs] [biː] ” ['flɪvərz] ,
Like a lot of those clumsy “ Class B ” flivvers ,
喜欢 一个 很多 的 那些 笨拙 “ 班级 B ” 货车 ,

就像很多笨重的“B级”老爷车一样，

[bʌt; bət][aɪm] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] , [seɪ] —
But I'm glued to the bench so hard that , say —
但 我是 胶合 到 这 长椅 所以 难的 那 , 说 —

但我却像被粘在长椅上一样动弹不得，比如说——

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ][pænts][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['slɪvərz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

[mə'gɪl] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['lɔbigau] ,
McGill is a terrible lobbygow ,
麦吉尔大学 是 一个 糟糕的 大堂 ,

麦吉尔大学的游说活动非常糟糕。

[bʌt; bət]['hiːz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [ʃɔrtstɑːps] [peɪ] ;
But he's drawing a regular shortstop's pay ;
但 他是 绘画 一个 常规的 游击手 支付 ;

但他拿的是普通游击手的薪水;

[hiː; hi] [rɔmps] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪpld] [kaʊ]
He romps around like a crippled cow
他 嬉戏 大约 喜欢 一个 残疾的 奶牛

他像一头跛脚的牛一样到处乱窜。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [tʌn] [dreɪ] .
And shows the speed of a two - ton dray .
和 演出 这 速度 的 一个 二 - 吨 货车 .

并显示了两吨重货车的行驶速度。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ]
Night after night I kneel and pray
夜晚 后 夜晚 我 下跪 和 祈祷

我夜复一夜地跪下祈祷

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [haɪ] ['lɪvɝz] ,
For a chance to work with the real high livers ,
为了 一个 机会 到 工作 和 这 真实的 高的 肝脏 ,

为了有机会与真正的顶级肝脏患者一起工作,

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [sʌb] [tɪl] [maɪ] [her] [tɜːrnz] [greɪ] —
But I guess I'll sub till my hair turns gray —
但 我 猜测 患病的 子 直到 我的 头发 转弯 灰色的 —

但我估计我会一直当代课老师，直到我头发都白了为止——

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ][pænts][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['slɪvərz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['klænsi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [plaʊ]
Clancy ought to be steering a plow
克兰西 应该 到 是 转向 一个 犁

克兰西应该去开犁。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [nɪr] [oʊld] [griːn] [beɪ] ;
Back on the farm near old Green Bay ;
后退 在 这 农场 靠近 老的 绿色的 湾 ;

回到老格林湾附近的农场;

['hiːz] ['pleɪɪŋ] [θɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ] [braʊ] ;
He's playing third , with his slanting brow ;
他是 玩耍 第三 , 和 他的 斜 眉头 ;

他站在三垒，眉毛微微倾斜;

[ænd; ənd] ['dʌgən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃɪŋ] [heɪ] .
And Dugan ought to be pitching hay .
和 杜根 应该 到 是 投球 干草 .

杜根应该去撒干草了。

[ðə; ði] ['bʊlz] [ðeɪv] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ]
The bulls they've made since the first of May
这 公牛 他们有 制成 自从 这 第一的 的 可能

他们自五月一日以来制作的公牛

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [mə'grɔ] [wʌn] ['mɪljən] ['ʃivəz] ,
Would give a McGraw one million shivers ,
会 给 一个 麦格劳 一 百万 颤抖 ,

会让麦格劳不寒而栗。

[bʌt; bət] [its] “ [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] !
But it's “ stay on the bench !
但 它是 “ 停留 在 这 长椅 !

但结果是“待在板凳上！”

” [fɔ:r; fər][kɪd] [oʊ'ʃeɪ] ,
” for Kid O'Shay ,
” 为了 孩子 奥谢 ,

“为了 Kid O'Shay，

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][maɪ][pænts][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['slɪvərz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

“ ['envi]
“ ENVY
” 嫉妒

“嫉妒

” ['mænɪdʒər] , ['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] [breɪ] ,
” Manager , pardon this mournful bray ,
” 经理 , 赦免 这 悲哀 嘶叫 ,

“经理，请原谅我这悲伤的嘶鸣。”

[bʌt; bət][maɪ][praɪd][ɪz][hɜ:rt][ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ['kwivəz] ;
But my pride is hurt and my conscience quivers ;
但 我的 自豪 是 伤害 和 我的 良心 箭筒 ;

但我自尊心受挫，良心不安；

[gɪv] [ˌem 'i:][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] —
Give me one chance in the thick of the fray —
给 我 一 机会 在 这 厚的 的 这 磨损 —

给我一次在激战正酣中奋战的机会——

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][maɪ][pænts][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['slɪvərz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['keɪsi] [ɑ:n][ə; eɪ][bæt]
CASEY ON A BAT
凯西 在 一个 蝙蝠

凯西在蝙蝠

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['rɑ:ki] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ti:m] [ðæt] [deɪ] ,
IT looked extremely rocky for the Boston team that day ,
它 看起来 极其 岩石 为了 这 波士顿 团队 那 天 ,

那天波士顿队的表现看起来非常糟糕。

[ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪnɪŋ] [left][tuː; tə][pleɪ] .

The	score	was	one	to	nothing	,	with	one	inning	left	to	play	.
这	分数	曾是	一	到	没有什么	,	和	一	局	左边	到	玩	.

比分是1比0，还剩一局比赛。

['keɪsi] , [huː] [pleɪd] [ɪn]['sentər] [fiːld] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən]['aʊər] [tuː] [leɪt] —

Casey	,	who	played	in	centre	field	,	had	shown	an	hour	too	late	—
凯西	,	WHO	玩	在	中心	场地	,	有	所示	一个	小时	也	晚的	—

担任中外野手的凯西到场晚了一个小时——

[hiː; hi]['hædnt]['eni] ['æləbaɪ] [wen] ['stægərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

He	hadn't	any	alibi	when	staggering	through	the	gate	.
他	之前没有	任何	不在场证明	什么时候	令人震惊	通过	这	门	.

他踉跄着穿过大门时，没有任何不在场证明。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ɔːf][ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hæt]

So	when	he	tore	his	necktie	off	and	stepped	upon	his	hat
所以	什么时候	他	撕裂	他的	领带	离开	和	步	之上	他的	帽子

所以当他扯下领带，踩在帽子上时.....

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊkt] [grɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [its] ['keɪsi] [ɑːn][ə; eɪ][bæt] . ”

The	manager	looked	grim	and	said	,	“	It's	Casey	on	a	bat	.	”
这	经理	看起来	严峻	和	说	,	“	它是	凯西	在	一个	蝙蝠	.	”

经理脸色凝重地说：“是凯西在打棒球。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mænɪdʒər] , “ [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [skriːm] —

“	Well	,	”	said	the	Boston	manager	,	“	with	joy	I	ought	to	scream	—
“	出色地	,	”	说	这	波士顿	经理	,	“	和	喜悦	我	应该	到	尖叫	—

“嗯，”波士顿经理说，“我真想高兴得尖叫起来——”

[hɪəz] ['keɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dændi][loʊd] , [ðə; ði][best][mæn][ɑːn][ðə; ði] [tiːm] .

Here's	Casey	with	a	dandy	load	,	the	best	man	on	the	team	.
这里是	凯西	和	一个	花花公子	加载	,	这	最好的	男人	在	这	团队	.

瞧瞧凯西，他可是队里最棒的家伙，带着满满一车货呢。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt][get][baɪ]

He	told	me	he	was	sober	,	but	he	couldn't	quite	get	by
他	讲述	我	他	曾是	清醒	,	但	他	不能	相当	得到	经过

他告诉我他已经戒酒了，但他还是无法完全摆脱酒瘾。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dɜːrbi][ænd; ənd][wʌz; wəz] [jæŋkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][taɪ] .

When	he	stepped	upon	his	derby	and	was	yanking	off	his	tie	.
什么时候	他	步	之上	他的	德比	和	曾是	猛拉	离开	他的	领带	.

当他踩到圆顶礼帽，正扯掉领带时。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Of	all	the	hard	luck	in	the	world	!
的	全部	这	难的	运气	在	这	世界	!

真是世上最倒霉的事了！

[ðə; ði] [miːn] , [ʌn'greɪtfl] [ræt] !

The	mean	,	ungrateful	rat	!
这	意思是	,	忘恩负义	鼠	!

这只卑鄙无耻、忘恩负义的老鼠！

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd] ['keɪsi] [ɑːn][ə; eɪ][bæt] .

A	blooming	championship	at	stake	and	Casey	on	a	bat	.
一个	盛开	锦标赛	在	赌注	和	凯西	在	一个	蝙蝠	.

一场争夺冠军的激烈较量，凯西正准备击球。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	18	]
”	[	页	-	]

[tuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bætəz] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [rɪ'taɪərd] ,
Two **Boston** **batters** **in** **the** **ninth** **were** **speedily** **retired** **,**
二 波士顿 击球手 在 这 第九 是 迅速地 退休 ,

第九局，波士顿的两名击球手迅速被三振出局。

“ [hɪr] , ['keɪsi] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɪn'spaɪərd] ,
“ **Here** **,** **Casey** **!** **”** **cried** **the** **manager** **,** **speaking** **as** **one** **inspired** **,**
“ 这里 , 凯西 ! ” 哭 这 经理 , 请讲 作为 一 灵感 ,

“凯西，过来！”经理喊道，语气中充满了激动。

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd][bæt][fɔːr; fər]['groʊgən] !
“ **Go** **in** **and** **bat** **for** **Grogan** **!**
“ 去 在 和 蝙蝠 为了 格罗根 !

“上场为格罗根加油！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn]['sekənd] [beɪs] ,
There's **a** **man** **on** **second** **base** **,**
有 一个 男人 在 第二 根据 ,

二垒上有一名球员。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wiːl] [wɪn][ðə; ði] ['penənt] [reɪs] .
And **if** **you** **hit** **the** **way** **you** **can** **we'll** **win** **the** **pennant** **race** **.**
和 如果 你 打 这 方式 你 能 出色地 赢 这 三角旗 种族 .

如果你能发挥出应有的水平，我们就能赢得联赛冠军。

” [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nɑːk] [ɑːn] ['bʌtərmɪlk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
” **This** **is** **no** **knock** **on** **buttermilk** **,** **or** **anything** **like** **that** **,**
” 这 是 不 敲 在 酪乳 , 或者 任何事物 喜欢 那 ,

“这并非贬低酪乳，或者类似的东西。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['keɪsi] [ɑːn][ə; eɪ][bæt] .
But **the** **winning** **hit** **was** **made** **that** **day** **by** **Casey** **on** **a** **bat** **.**
但 这 获胜 打 曾是 制成 那 天 经过 凯西 在 一个 蝙蝠 .

但那天凯西用球棒打出了制胜一击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [sə'lɪləkwi]
THE **PITCHER'S** **SOLILOQUY**
这 投手 独白

投手的独白

[ə; eɪ] ['pɪtʃər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ]
A **PITCHER** **known** **in** **the** **days** **gone** **by**
一个 投手 已知 在 这 天 已消失 经过

过去被称为投手

[æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː]
As **a** **star** **of** **the** **first** **degree**
作为 一个 星星 的 这 第一的 程度

作为一颗一级星

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd]['græv(ə)l][flaɪ]
Was **making** **the** **dirt** **and** **gravel** **fly**
曾是 制作 这 污垢 和 碎石 飞

扬起的尘土和碎石四处飞溅。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk] [triː] .
In **the** **shade** **of** **an** **old** **oak** **tree** **.**
在 这 阴影 的 一个 老的 橡木 树 .

在一棵老橡树的树荫下。

[hɪz; ɪz] [speɪd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
His spade was long and his arm was strong ,
他的 铲 曾是 长的 和 他的 手臂 曾是 强的 ,

他的铁锹很长，手臂也很有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌg] [wʌz; wəz] [waɪd] ;
And the ditch that he dug was wide ;
和 这 沟 那 他 挖 曾是 宽的 ;

他挖的沟很宽;

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [gɔːŋ] —
He paused at the sound of the dinner gong —
他 暂停 在 这 声音 的 这 晚餐 锣 —

听到晚餐锣声，他停下了脚步——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrmən][hiː; hi] [said] :
And this is the sermon he sighed :
和 这 是 这 讲道 他 叹了口气 :

这就是他叹息着说的那番话:

“ [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [naʊ] —
“ Young man , you are climbing the ladder now —
“ 年轻的 男人 , 你 是 攀登 这 梯子 现在 —

“年轻人，你现在正在步步高升——

[jʊr; jər][ɑːrm][ɪz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [stiːl] ;
Your arm is as firm as steel ;
你的 手臂 是 作为 公司 作为 钢 ;

你的手臂像钢铁一样坚固;

[ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [braʊ]
The wreath of laurel is on your brow
这 花圈 的 月桂树 是 在 你的 眉头

你的额头上戴着月桂花环

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [juː; jʊ] [fiːl] .
And the pride of a prince you feel .
和 这 自豪 的 一个 王子 你 感觉 .

还有你感受到的那种王子般的骄傲。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [wen] [jʊr; jər] [her] [tɜːrnz] [greɪ] ?
Do you think you will play when your hair turns gray ?
做 你 思考 你 将要 玩 什么时候 你的 头发 转弯 灰色的 ?

你觉得等你头发都白了你还会继续踢球吗?

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['praʊəs] [wʊd] [læst] ,
I thought my prowess would last ,
我 想法 我的 能力 会 最后的 ,

我以为我的实力会一直保持下去，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [straɪk] [aʊt][ðə; ði][men][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
But you can't strike out the men of to - day
但 你 不能 罢工 出去 这 男人 的 到 - 天

但你不能把今天的男人们都淘汰出局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrvz] [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][ðə; ði][pæst] !
With the curves you threw in the past !
和 这 曲线 你 扔 在 这 过去的 !

想想你过去那些精彩的表演!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

[ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf]
In the merciless baseball game of life
在 这 无情 棒球 游戏 的 生活

在残酷无情的人生棒球比赛中

[wiː; wi] [meɪ] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['aʊər] ,
We may shine for a fleeting hour ,
我们 可能 闪耀 为了 一个 转瞬即逝 小时 ,

我们或许只能闪耀片刻，

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [freɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][straɪf]
But the strongest frame comes to shun the strife
但 这 最强 框架 来 到 回避 这 冲突

但最坚强的意志会避开纷争。

[ænd; ənd]['luːzɪz][ɪts] ['juːθfl] ['paʊər] .
And loses its youthful power .
和 失败 它是 青春 力量 .

并失去了青春活力。

[soʊ] [straɪv] [tuː; tə] [leɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [jʊr; jər] [wei] ,
So strive to lay , while it comes your way ,
所以 努力 到 躺 , 尽管 它 来 你的 方式 ,

所以，当机会来临时，一定要努力把握住。

[ə; eɪ] [fens] [fɔːr; fər] - [blæst] .
A fence for Adversity's blast .
一个 栅栏 为了 - 爆炸 .

抵御逆境冲击的屏障。

[juː; jʊ][kɑːnt] [straɪk] [aʊt][ðə; ði][men][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
You can't strike out the men of to - day
你 不能 罢工 出去 这 男人 的 到 - 天

你无法将当今的男人们全部淘汰出局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɝːvz] [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
With the curves you threw in the past .
和 这 曲线 你 扔 在 这 过去的 .

以及你过去抛出的那些曲线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['blesɪd; blest][biː; bi] ['beɪsbɔːl]
BLESSED BE BASEBALL
蒙福 是 棒球

棒球万岁！

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] !
THE game was on !
这 游戏 曾是 在 !

比赛开始了！

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['rɔrz]
The cheers and roars
这 干杯 和 咆哮

欢呼声和呐喊声

[ræŋ] ['iːstwərd] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪləndz] [ʃɔːz] ;
Rang Eastward to Long Island's shores ;
响铃 向东 到 长的 岛屿 海岸 ;

向东远眺长岛海岸；

“ [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['mæti] — [ʃoʊ] [jʊr; jər] [klæs] ! ”
“ Come on , you Matty — show your class ! ”
“ 来 在 , 你 马蒂 — 展示 你的 班级 ! ”

“加油，马蒂——展现你的风度！”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [red] ['mɜːri] !
“ Oh , you Red Murray !
“ 哦 , 你 红色的 默里 !

“哦，你，雷德·默里！”

[skɔːrtʃ] [ðə; ði] [græs] ! ”
Scorch the grass ! ”
烧焦 这 草 ! ”

把草坪烧焦！

“ ['hedz] [ʌp] , [bɪg]['ɪndʒən] ! ”
“ Heads up , Big Injun ! ”
“ 头部 向上 , 大的 印第安人 ! ”

“小心点，大印第安人！”

“ [skuːp] - [ɪm] , ['brɪˌdwɛl] ! ”
“ Scoop ' em , Bridwell ! ”
“ 舀 - 呃 , 布里德韦尔 ! ”

“布里德韦尔，把他们都抓起来！”

“ ['dɛvɝ] [stoʊl] [hoʊm] !
“ Devore stole home !
“ 德沃 偷窃 家 !

“德沃雷偷袭回家了！”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [hiː; hi][slɪd] [wel] !
And sure he slid well !
和 当然 他 滑行 出色地 !

他滑行得真棒！

” [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['rɔrz]
” These and a thousand other roars
” 这些 和 一个 千 其他 咆哮

“这些以及其他成千上万的咆哮声

[ræŋ] ['iːstwərd] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪləndz] [ʃɔːz] .
Rang Eastward to Long Island's shores .
响铃 向东 到 长的 岛屿 海岸 .

向东远眺长岛海岸。

[ænd; ənd][foʊks][ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts][wɜːr; wər][ðer; ðər]
And folks of various sorts were there
和 各位 的 各种各样的 排序 是 那里

形形色色的人都在那里。

[frʌm; frəm] [iːst] [saɪd] [jeg] [tuː; tə] ['leɪdiz] [fer] ;
From East Side yeggs to ladies fair ;
从 东方 边 鸡蛋 到 女士们 公平的 ;

从东区鸡蛋到女士集市；

[hɪr] [ə; eɪ][trə'dʒiːdiən] , [ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒoʊkər] ,
Here a tragedian , there a joker ,
这里 一个 悲剧人物 , 那里 一个 小丑 ,

这里有个悲剧演员，那里有个小丑。

[hɪr] [ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['broʊkər] .
Here a banker and there a broker .
这里 一个 银行家 和 那里 一个 经纪人 .

这里有个银行家，那里有个经纪人。

[jʌŋ] [draɪ] [gʊdz] [klɑːks] [wɪð; wɪθ] [buːz] [klɑːks] ['mɪŋgld] ,
Young dry goods clerks with booze clerks mingled ,
年轻的 干燥 商品 职员 和 豪饮 职员 混合 ,

年轻的干货店员和酒类店员混杂在一起，

[ænd; ənd][ɔːl][sæt][ɪn][wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ðæt] ['tɪŋgld] .
And all sat in with nerves that tingled .
和 全部 卫星 在 和 神经 那 刺痛 .

所有人都紧张地坐在那里，感到一阵阵刺痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wʌn] [waɪt] - ['hɜrd] ['wʊmən][sæt][ə'loʊn] ,
One white - haired woman sat alone ,
一 白色的 - 头发 女士 卫星 独自的 ,

一位白发苍苍的老妇人独自坐着，

[praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] .
Proud as a queen upon her throne .
自豪的 作为 一个 女王 之上 她 王座 .

像女王端坐王座般骄傲。

[wʌn] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] , [kɑːm] , [sɪ'deɪt] ,
One dear old lady , calm , sedate ,
一 亲爱的 老的 女士 , 冷静的 , 稳重 ,

一位和蔼可亲的老太太，平静而沉稳。

[eɪdʒ] , ['veri] ['laɪkli] , ['eɪti] - [eɪt] .
Age , very likely , eighty - eight .
年龄 , 非常 可能 , 八十 - 八 .

年龄很可能是八十八岁。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] [swiːt] ?
“ Isn't she sweet ?
“ 不是 她 甜的 ?

“她是不是很可爱？”

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] ;
” the women said ;
” 这 女性 说 ;

女人们说；

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] ['sɪlvəri] [hed] !
“ Look at that lovely silvery head !
“ 看 在 那 迷人的 银色 头 !

“瞧瞧那漂亮的银色脑袋！”

” [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [sə'riːnli] [bæskt]
” As in the sun she serenely basked
” 作为 在 这 太阳 她 平静地 晒太阳

“她像在阳光下一样，平静地享受着日光浴。”

[ə; eɪ] ['ruːtər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [æskt] :
A rooter sitting beside her asked :
一个 根管 坐着 旁 她 问 :

坐在她旁边的一位理发师问道：

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ? ”
“ How did you come to get away ? ”
“ 如何 做过 你 来 到 得到 离开 ? ”

你是怎么逃出来的?

“ [maɪ] ['grænsʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [daɪd][tu:; tə] - [deɪ] !
“ My grandson , ” she answered , “ died to - day !
“ 我的 孙子 , ” 她 回答 , “ 死亡 到 - 天 !

“我的孙子，”她回答说，“今天去世了！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

['reɪməndz] [raɪd]
RAYMOND'S RIDE
雷蒙德的 骑

雷蒙德的旅程

['lɪs(ə)n] , [dɪr] ['ru:tɚz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
LISTEN , dear rooters , and you shall hear
听 , 亲爱的 根系 , 和 你 将 听到

听着，亲爱的根植者们，你们将会听到

[ʌv; əv][ðə; ði][raɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] .
Of the ride of a modern Paul Revere .
的 这 骑 的 一个 现代的 保罗 尊敬 .

就像现代版的保罗·里维尔的冒险之旅。

[ðə; ði] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] [ʌv; əv] “ ['sev(ə)nti] - [faɪv]
The Paul Revere of “ seventy - five
这 保罗 尊敬 的 “ 七十 - 五

七十五岁的保罗·里维尔

” [roʊd] [laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [draɪv] .
” Rode like a fiend and won in a drive .
” 罗德 喜欢 一个 恶魔 和 韩元 在 一个 驾驶 .

“像疯了一样骑，赢得了比赛。”

[ðə; ði] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] [hu:z] ['preɪzɪz] [aɪ] [sɪŋ]
The Paul Revere whose praises I sing
这 保罗 尊敬 谁 赞扬 我 唱歌

我歌颂的保罗·里维尔

[ɪz] ['ɑ:rθər] ['reɪmənd] , [ðə; ði]['spɪtˌbɔ:l] [kɪŋ] .
Is Arthur Raymond , the spitball king .
是 亚瑟 雷蒙德 , 这 口水球 国王 .

亚瑟·雷蒙德，人称“口水球之王”。

[noʊ] ['plʌndʒɪŋ] ['tʃɑ:rdʒər] , [noʊ]['ærəb] [sti:d] ,
No plunging charger , no Arab steed ,
不 骤降 充电器 , 不 阿拉伯 骏马 ,

没有冲锋陷阵的战马，也没有阿拉伯骏马，

[loʊnz] [tu:; tə] ['reɪmənd] [ɪts] ['wʌndrəs] [spi:d] ,
Loans to Raymond its wondrous speed ,
贷款 到 雷蒙德 它是 奇妙的 速度 ,

贷款给雷蒙德，它速度惊人，

[noʊ] ['deɪnti] ['θɜ:roʊbred] , [sli:k] [ʌv; əv][saɪd] ,
No dainty thoroughbred , sleek of side ,
不 纤巧 纯种马 , 光滑 的 边 ,

没有娇小玲珑的纯种马，也没有流畅的侧面线条，

[pleɪz] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['reɪməndz] [raɪd] .
Plays a part in our Raymond's ride .
演出 一个 部分 在 我们的 雷蒙德的 骑 .

在雷蒙德的旅程中扮演了一定的角色。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['wægən] , [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
Just a lumbering wagon , creaking and shaking
只是 一个 伐木 车皮 , 嘎吱作响 和 摇晃

只是一辆笨重的马车，嘎吱作响，摇摇晃晃。

[sə:vz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][raɪd]['hi:z] ['teɪkɪŋ] .
Serves for the wonderful ride he's taking .
服务 为了 这 精彩的 骑 他是 采取 .

为他正在经历的美妙旅程服务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hʌslz] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['hɑ:loʊ] [ænd; ənd] [hɪl] ,
And it hustles him over hollow and hill ,
和 它 忙碌 他 超过 空洞的 和 爬坡道 ,

它带着他翻过山谷和山丘，

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [hɔ:rs] [neɪmd] [wɪl] .
Drawn by a good old horse named WILL .
绘制 经过 一个 好的 老的 马 命名 将要 .

由一匹名叫威尔的老马绘制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌaɪ 'ti:] [bʌmps] [laɪk]['bleɪzɪz][ænd; ənd] [swə:vz] [laɪk][sɪn]
It bumps like blazes and swerves like sin
它 颠簸 喜欢 火焰 和 急转弯 喜欢 罪

它颠簸得像烈火，急转弯像罪恶。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrz] [ə; eɪ][bɑ:r][ɔ:r]['pa:siz][æn; ən] [ɪn] ;
When it nears a bar or passes an inn ;
什么时候 它 临近 一个 酒吧 或者 通过 一个 客栈 ;

当它靠近酒吧或经过客栈时；

[ˌaɪ 'ti:]['dʒɝ:ks][laɪk][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi][kaɪt]
It jerks like the tail of a crazy kite
它 混蛋 喜欢 这 尾巴 的 一个 疯狂的 风筝

它像疯风筝的尾巴一样猛地一甩。

[wen] [ə; eɪ] ['bru:əri] [lu:mz] [ɑ:n][ðə; ði][left][ɔ:r] [raɪt] .
When a brewery looms on the left or right .
什么时候 一个 啤酒厂 织布机 在 这 左边 或者 正确的 .

当左侧或右侧出现一家酿酒厂时。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrz] [ðə; ði] [ku:p] [ɔ:r][ðə; ði] ['ru:tɝz] - [rest]
When it nears The Coop or The Rooters ' Rest
什么时候 它 临近 这 合作社 或者 这 根系 - 休息

当它接近"鸡舍"或"根茎休憩处"时

[ˌaɪ 'ti:] [bʌks] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [bʌks] [aʊt] [west] .
It bucks as a mustang bucks out West .
它 雄鹿 作为 一个 野马 雄鹿 出去 西方 .

它像西部野马一样颠簸。

[bʌt; bət] , ['kɑ:mli] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][dʒæg][ɑ:n] ,
But , calmly refusing to get a jag on ,
但 , 平静地 拒绝 到 得到 一个 捷豹 在 ,

但是，他冷静地拒绝接受注射，

['reɪmənd] [klɪŋz] [tu:; tə] [ðæt] ['wɔ:tər]['wægən] .
Raymond clings to that water wagon .
雷蒙德 黏附 到 那 水 车皮 .

雷蒙德紧紧抓住那辆水车。

[tuː; tə] [rɪ'vɪrz] [greɪt] [fiːt] [juː; jʊ] [meɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
To Revere's great feat you may point with pride ,
到 里维尔的 伟大的 特技 你 可能 观点 和 自豪 ,

你可以自豪地指出里维尔的伟大功绩。

[bʌt; bət] ['reɪmənd] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [raɪd] . [[wʌn]]
But Raymond is riding a greater ride . [1]
但 雷蒙德 是 骑术 一个 更大的 骑 . [1]

但雷蒙德正在经历更伟大的旅程。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fɔːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz]
FOUR CONVERSATIONS
四 对话

四次对话

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] ['bʌfələʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [də'luːθ] ,
“ I USED to have ' em buffaloed when I was with Duluth ,
“ 我 用过的 到 有 - 呃 野牛 什么时候 我 曾是 和 德卢斯 ,

“我以前在德卢斯的时候经常让他们吃水牛肉。”

[aʊt] [ɪn] [ðæt] ['dɪŋki] [paɪn] [triː] [liːg] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] :
Out in that dinky pine tree league , and here's the honest truth :
出去 在 那 小巧玲珑 松树 树 联盟 , 和 这里是 这 诚实的 真相 :

在那片小小的松树林里，说实话：

[ðɪs] ['mæθjuːsən] [eint] ['betər] .
This Mathewson ain't better .
这 马修森 不是 更好的 .

这个马修森也没好到哪里去。

[seɪ] , [ðə; ði] ['bendəz] [ðæt] [aɪ] [slʌŋ]
Say , the benders that I slung
说 , 这 弯管 那 我 吊着

比如说，我放的那些酒

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['slʌgɝz] ['swɪŋɪŋ] [tɪl] [ðeid] ['ɔːlmoʊst] [bʌst] [ə; eɪ] [lʌŋ] .
Had all the sluggers swinging till they'd almost bust a lung .
有 全部 这 强棒 摇摆 直到 他们会 几乎 摔碎 一个 肺 .

让所有强棒都挥棒挥到几乎肺都炸裂了。

[aɪl] [get] - [ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [hɪr] — [mə'grɔ] [noʊz] [aɪ] [kɑːnt] [luːz] .
I'll get ' em just the same right here — McGraw knows I can't lose .
患病的 得到 - 呃 只是 这 相同的 正确的 这里 — 麦格劳 知道 我 不能 失去 .

我在这里也能做到——麦格劳知道我不会输。

” [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrˌbɔɪ] [ʌp] [æt; ət] ['pædi] ['dɑːnəˌhjuːz] .
” Said the Pitcher to the Barboy up at Paddy Donahue's .
” 说 这 投手 到 这 酒吧男孩 向上 在 稻田 唐纳休的 .

“投手对帕迪·多纳休酒吧的酒保说道。”

“ [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʌf] [geɪm] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sæd] ;
“ I lost a tough game yesterday , but that don't make me sad ;
“ 我 丢失的 一个 艰难的 游戏 昨天 , 但 那 不 制作 我 伤心 ;

“我昨天输了一场艰难的比赛，但这并不会让我难过；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] — [ðeɪ] ['wɔləpt] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] .
Believe me , I had everything — they walloped all I had .
相信 我 , 我 有 一切 — 他们 猛击 全部 我 有 .

相信我，我曾经拥有一切——但他们摧毁了我的一切。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [noʊ] [swel] [sə'pɔ:rt] ; [maɪ] ['kætʃər; 'ketʃər] [krɔ:st] [ˌem 'i:] [twaɪs]

I	didn't	get	no	swell	support	;	my	catcher	crossed	me	twice
我	没有	得到	不	膨胀	支持	;	我的	捕手	交叉	我	两次

我没得到什么有力的支持；我的捕手两次都漏接了我的球。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnfi:ld] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wægən] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪs] .

And	all	the	infield	acted	like	a	wagon	full	of	ice	.
和	全部	这	内场	行动	喜欢	一个	车皮	满的	的	冰	.

整个内场就像装满冰块的马车一样。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sə'pɔ:rt] [ðɪs] ['mæθju:sən] .

They	all	support	this	Mathewson	.
他们	全部	支持	这	马修森	.

他们都支持马修森。

[wen] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [wi:; wi] [lu:z] !

When	I	go	in	we	lose	!
什么时候	我	去	在	我们	失去	!

我进去我们就输了！

" [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:rˌbɔɪ] [ʌp] [æt; ət] ['pædi] ['dɑ:nəˌhju:z] .

"	Said	the	Pitcher	to	the	Barboy	up	at	Paddy	Donahue's	.
"	说	这	投手	到	这	酒吧男孩	向上	在	稻田	唐纳休的	.

"投手对帕迪·多纳休酒吧的酒保说道。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [blæk] ;

"	I've	been	here	just	two	months	to	-	day	,	and	things	are	looking	black	;
"	我已经	到过	这里	只是	二	几个月	到	-	天	,	和	事物	是	寻找	黑色的	;

"我今天来这里才两个月，情况看起来很糟糕；

[aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑ:t] [ðə; ði] [sæk] .

I	lost	a	tough	one	yesterday	,	and	now	I've	got	the	sack	.
我	丢失的	一个	艰难的	一	昨天	,	和	现在	我已经	得到	这	解雇	.

我昨天输了一场硬仗，现在我被解雇了。

[seɪ] , ['ɛvri:ˌwənz] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [kɪd] .

Say	,	everyone's	against	me	,	kid	.
说	,	每个人的	反对	我	,	孩子	.

孩子，你说，所有人都跟我作对。

[maɪ] [kɜ:rv] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [greɪt] ,

My	curve	is	breaking	great	,
我的	曲线	是	打破	伟大的	,

我的曲线变化非常理想，

[bʌt; bət] [fɔ:r] [gaɪz] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] [klɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [fi:ld] [geɪt] .

But	four	guys	slammed	it	yesterday	clear	to	the	left	field	gate	.
但	四	伙计们	猛烈抨击	它	昨天	清除	到	这	左边	场地	门	.

但昨天有四名球员将球狠狠地击到了左外野门外。

[naʊ] [aɪm] [rɪ'li:st] — [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

Now	I'm	released	—	you	hear	me	?
现在	我是	发布	—	你	听到	我	?

现在我自由了——你听到了吗?

[rɪ'li:st] [wɪð; wɪθ] [rʌn] - [daʊn] [ʃu:z] !

Released	with	run	-	down	shoes	!
发布	和	跑步	-	向下	鞋	!

穿着破旧的鞋子就发布了！

" [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rˌbɔɪ][ʌp][æt; ət] ['pædi] ['dɑ:nəˌhju:z] .
" Said the Pitcher to the Barboy up at Paddy Donahue's .
" 说 这 投手 到 这 酒吧男孩 向上 在 稻田 唐纳休的 .

"投手对帕迪·多纳休酒吧的酒保说道。"

" [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['rʌmi] !
" Get out of here , you rummy !
" 得到 出去 的 这里 , 你 拉米纸牌 !

"滚出去，你这笨蛋！"

[aɪ][kɑ:nt][hænd][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [bu:z] !
I can't hand you no more booze !
我 不能 手 你 不 更多的 豪饮 !

我不能再给你酒了!

" [sed] [ðə; ði]['bɑ:rˌbɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌp][æt; ət] ['pædi] ['dɑ:nəˌhju:z] .
" Said the Barboy to the Pitcher up at Paddy Donahue's .
" 说 这 酒吧男孩 到 这 投手 向上 在 稻田 唐纳休的 .

"帕迪·多纳休酒吧的酒保对酒保说道。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [ˌɪn'saɪd] " ['beɪsbɔ:l]
" INSIDE " BASEBALL
" 里面 " 棒球

棒球内幕

([ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri:z] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
(The warden of one of the State penitentiaries has begun a system of
(这 典狱长 的 一 的 这 状态 监狱 有 开始 一个 系统 的
['sætərdeɪ] [hæf]['hɑ:lədeɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'vɪkts] ,
Saturday half holidays for the convicts ,
周六 一半 假期 为了 这 罪犯 ,

（某州立监狱的典狱长开始实行周六半天假制度，

[ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [geɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪzn] [graʊndz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][meɪn] ['fi:tʃər] .)
a baseball game on the prison grounds being the main feature .)
一个 棒球 游戏 在 这 监狱 理由 存在 这 主要的 特征 .)

（主要活动是在监狱操场上进行一场棒球比赛。）

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] " [ˌɪn'saɪd] " ['beɪsbɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌmænə'dʒɪriəl][plænz] ,
YOU talk of " inside " baseball and of managerial plans ,
你 讲话 的 " 里面 " 棒球 和 的 管理 计划 ,

你谈论的是棒球"内部"运作和管理层的计划，

[ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['flæʃɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gri:k] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][fænz] ;
Of signs and mental flashes that are Greek to all the fans ;
的 标志 和 精神的 闪光灯 那 是 希腊语 到 全部 这 粉丝 ;

那些对所有球迷来说都如同希腊语般的符号和灵感闪现；

[ju:; jʊ] [tel] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['brenˌwərk] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɛvɜ-z] [ju:st] [tu:; tə][ju:z]
You tell of wondrous brainwork , such as Evers used to use
你 告诉 的 奇妙的 脑力劳动 , 这样的 作为 埃弗斯 用过的 到 使用

你讲述了令人惊叹的脑力劳动，就像埃弗斯过去所做的那样。

[wen] [hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:] [stɔ:r] , ['selɪŋ] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃu:z] .
When he wasn't in his shoe store , selling patent leather shoes .
什么时候 他 不是 在 他的 鞋 店铺 , 销售 专利 皮革 鞋 .

当他不在自己的鞋店里卖漆皮鞋的时候。

[aɪv] [siːn] [sʌm; səm] “ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [bɪg] [liːg] [taʊnz] ,
I've seen some “ inside ” baseball in the various big league towns ,
我已经 已见 一些 “ 里面 ” 棒球 在 这 各种各样的 大的 联盟 城镇 ,

我在各个大联盟城市都见识过一些“内部”棒球运作，

[ænd; ənd] [siːn] [sʌm; səm] “ [ˌɪn'saɪd] ” [pɪtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] ['braʊnz] ,
And seen some “ inside ” pitching by the Mathewsons and Browns ,
和 已见 一些 “ 里面 ” 投球 经过 这 马修森 和 布朗队 ,

还看到了马修森兄弟和布朗兄弟的一些“内角”投球，

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] “ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
But the finest “ inside ” baseball I have seen in many a day
但 这 最好的 “ 里面 ” 棒球 我 有 已见 在 许多 一个 天

但这是我多年来见过的最精彩的“内部”棒球比赛。

[ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['prɪzn] , [wer] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] .
Is inside the dear old prison , where they like to have me stay .
是 里面 这 亲爱的 老的 监狱 , 在哪里 他们 喜欢 到 有 我 停留 .

我现在身处那座亲爱的老监狱里，他们喜欢让我待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['jegmən] [liːd] [ðə; ði] [liːg] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [tiːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] ;
The Yeggmen lead the league just now — that team is full of tricks ;
这 蛋人 带领 这 联盟 只是 现在 — 那 团队 是 满的 的 技巧 ;

耶格曼队目前领跑联赛——这支队伍诡计多端；

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði][kɑːn][men] ['jestərdeɪ] [baɪ][ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə][sɪks] .
They beat the Con Men yesterday by seventeen to six .
他们 打 这 康 男人 昨天 经过 十七 到 六 .

他们昨天以十七比六的比分击败了骗子队。

[ðə; ði] ['laifəz] [hæv; həv][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [flæg] ;
The Lifers have an outside chance to win the prison flag ;
这 终身监禁者 有 一个 外部 机会 到 赢 这 监狱 旗帜 ;

终身监禁犯有刑期者有很小的机会赢得监狱旗帜；

[ðə; ði]['kaʊntɚˌfɪtɚz, 'kaʊnɚˌfɪtɚz] [stɪl] [hæv; həv][hoʊps] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['seldəm][bræg] .
The Counterfeiters still have hopes , although they seldom brag .
这 造假者 仍然 有 希望 , 虽然 他们 很少 吹牛 .

虽然造假者很少吹嘘，但他们仍然抱有希望。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['græftərz] , ['neɪmli] , ['ɔːldərmən] [mə'giː] ,
The pitcher for the Grafters , namely , Alderman McGee ,
这 投手 为了 这 嫁接者 , 即 , 市议员 麦基 ,

格拉夫特队的投手，也就是奥尔德曼·麦基，

[hæz; həz][bet][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [ðeɪl] ['fɪnɪʃ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] .
Has bet his good behavior that they'll finish one , two , three .
有 赌注 他的 好的 行为 那 他们会 结束 一 , 二 , 三 .

他以自己的良好行为打赌，他们最终会获得第一、第二、第三名。

[jes] , [ðə; ði]['faɪnɪst] “ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
Yes , the finest “ inside ” baseball I have seen in many a day
是的 , 这 最好的 “ 里面 ” 棒球 我 有 已见 在 许多 一个 天

是的，这是我多年来见过的最精彩的棒球“内线”技巧。

[ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['prɪzn] , [wer] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] .
Is inside the dear old prison , where they like to have me stay .
是 里面 这 亲爱的 老的 监狱 , 在哪里 他们 喜欢 到 有 我 停留 .

我现在身处那座亲爱的老监狱里，他们喜欢让我待在那里。

[ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][hæd; həd][læst] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [saɪt] ;

The	game	we	had	last	Saturday	was	sure	a	corking	sight	;
这	游戏	我们	有	最后的	周六	曾是	当然	一个	软木塞	视线	;

上周六的那场比赛真是精彩绝伦；

[ðə; ði] ['jegmən] [biːt] [ðə; ði]['græftərz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['græftərz] [meɪd] [ðem; ðəm] [faɪt] .

The	Yeggmen	beat	the	Grafters	,	but	the	Grafters	made	them	fight	.
这	蛋人	打	这	嫁接者	,	但	这	嫁接者	制成	他们	斗争	.

蛋人打败了格拉夫特人，但格拉夫特人让他们互相残杀。

[məˈgiː] , [ðə; ði]['græftərz] - ['pɪtʃər] , [hæd; həd][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] —

McGee	,	the	Grafters	'	pitcher	,	had	to	hide	his	head	in	shame	—
麦基	,	这	嫁接者	-	投手	,	有	到	隐藏	他的	头	在	耻辱	—

格拉夫特队的投手麦基羞愧地低下了头——

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] ['wɔːrdn] , [huː] [wʌz; wəz]['ʌmpaɪərɪŋ][ðə; ði] [geɪm] .

He	tried	to	bribe	the	warden	,	who	was	umpiring	the	game	.
他	尝试	到	贿赂	这	典狱长	,	WHO	曾是	裁判	这	游戏	.

他试图贿赂担任比赛裁判的狱警。

[ɪf] ['sætɜˌdiːz, 'sætɜˌdeɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaʊt'saɪd] [geɪmz] [laɪk] [bɔːl]

If	Saturday's	a	pleasant	day	for	outside	games	like	ball
如果	星期六的	一个	令人愉快的	天	为了	外部	游戏	喜欢	球

如果周六天气晴朗，适合进行球类等户外运动，那就太好了。

[ðə; ði][kɑːn][men] [pleɪ] [ðə; ði] ['laifəz] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

The	Con	Men	play	the	Lifers	,	and	we'll	be	there	,	one	and	all	.
这	康	男人	玩	这	终身监禁者	,	和	出色地	是	那里	,	一	和	全部	.

骗子们扮演终身监禁犯，我们所有人都会到场。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] “ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]

For	the	finest	“	inside	”	baseball	I	have	seen	in	many	a	day
为了	这	最好的	“	里面	”	棒球	我	有	已见	在	许多	一个	天

这是我多年来见过的最精彩的棒球“内线”技巧

[ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['prɪzn] , [wer] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] .

Is	inside	the	dear	old	prison	,	where	they	like	to	have	me	stay	.
是	里面	这	亲爱的	老的	监狱	,	在哪里	他们	喜欢	到	有	我	停留	.

我现在身处那座亲爱的老监狱里，他们喜欢让我待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] ['dɪfrəns]

THE	DIFFERENCE
这	不同之处

区别

“ [its] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , ” [sed] ['dæni] [oʊˈʃeɪ] ,

“	IT'S	just	this	way	,	”	said	Danny	O'Shay	,
“	它是	只是	这	方式	,	”	说	丹尼	奥谢	,

“就是这样，”丹尼·奥谢说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hwɪtld] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz] [ə'weɪ] ,

As	he	whittled	a	stick	and	the	hours	away	,
作为	他	削过的	一个	戳	和	这	小时	离开	,

他削着一根木棍，时间就这样悄然流逝。

“ [ə; eɪ] ['pleɪər] [kæn; kən] [buːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

“	A	player	can	booze	for	a	year	or	two	,
“	一个	玩家	能	豪饮	为了	一个	年	或者	二	,

“一个球员可以酗酒一两年，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem ˈiː][ɔːr][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .

The	same	as	me	or	the	same	as	you	.
这	相同的	作为	我	或者	这	相同的	作为	你	.

和我一样，或者和你一样。

[juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][bɔːl] - ['geɪmər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

You	meet	a	ball	-	gamer	now	and	then
你	见面	一个	球	-	游戏玩家	现在	和	然后

你偶尔会遇到一个球类运动爱好者

[huː] [kæn; kən]['gʌz(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][men] .

Who	can	guzzle	more	than	the	most	of	men	.
WHO	能	咕噜	更多的	比	这	最多	的	男人	.

谁的酒量比大多数男人都大?

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ]

But	sooner	or	later	he	has	to	go
但	很快	或者	之后	他	有	到	去

但他迟早都要离开。

[ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [liːg] [ʃoʊ] .

The	way	I	was	chased	from	the	big	league	show	.
这	方式	我	曾是	追逐	从	这	大的	联盟	展示	.

我被逐出大联盟的方式。

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [kɪd] , ” [sed] ['dæni] [oʊ'ʃeɪ] ,

“	The	difference	,	kid	,	”	said	Danny	O'Shay	,
“	这	不同之处	,	孩子	,	”	说	丹尼	奥谢	,

“区别就在这里，孩子，”丹尼·奥谢说道。

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [wei] ,

“	Between	the	hard	and	the	easy	way	,
“	之间	这	难的	和	这	简单的	方式	,

“在艰难的道路和简单的道路之间，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][bɔːl] ['pleɪɜ-z] [goʊz] , [æt; ət] [liːst] ,

As	far	as	ball	players	goes	,	at	least	,
作为	远的	作为	球	玩家	去	,	在	至少	,

至少就棒球运动员而言，

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪg][æz; əz][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [iːst] .

Is	a	difference	big	as	the	West	and	East	.
是	一个	不同之处	大的	作为	这	西方	和	东方	.

东西方之间的差异如此之大吗?

[aɪ] [pleɪd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [spɜːnd] ,

I	played	ten	years	before	I	was	spurned	,
我	玩	十	年	前	我	曾是	被拒绝	,

我打了十年球才被抛弃，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['lɜːrnɪd] :

And	this	is	the	lesson	your	uncle	learned	:
和	这	是	这	课	你的	叔叔	学习	:

这就是你叔叔学到的教训:

[ðə; ði] ['buːzər] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,

The	boozer	THINKS	he	is	splitting	the	wood	,
这	酒鬼	思考	他	是	分裂	这	木头	,

酒鬼以为自己在劈柴，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz]['soʊbər] [noʊz] ['hiːz] [gʊd] .

The	man	that	is	sober	KNOWS	he's	good	.
这	男人	那	是	清醒	知道	他是	好的	.

清醒的人知道自己是好的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdæni] [oʊˈʃeɪ] ,
“ You see , ” continued Danny O'Shay ,
“ 你 看 , ” 持续 丹尼 奥谢 ,

“你看，”丹尼·奥谢继续说道，

“ [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][deɪ] .
“ A dog and a man must have his day .
“ 一个 狗 和 一个 男人 必须 有 他的 天 .

“人狗都有出头之日。”

[aɪ] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdiːmən][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
I played like a demon for seven years ,
我 玩 喜欢 一个 恶魔 为了 七 年 ,

我像魔鬼一样打了七年球，

- [tɪl] [aɪ] [swɪtʃt] [tuː; tə] [ˈwɪski] [ænd; ənd][kwɪt][maɪ] [ˈbɪrz] .
' Till I switched to whiskey and quit my beers .
- 直到 我 切换 到 威士忌酒 和 辞职 我的 啤酒 .

直到我改喝威士忌，戒掉了啤酒。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [stiəd] [ˌem ˈiː] [raɪt] ,
I laughed at the friends that steered me right ,
我 笑了 在 这 朋友们 那 转向 我 正确的 ,

我嘲笑那些指引我走上正途的朋友，

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] :
But here's the difference , black and white :
但 这里是 这 不同之处 , 黑色的 和 白色的 :

但区别就在这里，黑白分明：

[ðə; ði] [ˈbuːzər] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [ˈsplɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
The boozer THINKS he is splitting the wood ,
这 酒鬼 思考 他 是 分裂 这 木头 ,

酒鬼以为自己在劈柴，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz][ˈsoʊbər] [noʊz] [ˈhiːz] [gʊd] .
The man that is sober KNOWS he's good .
这 男人 那 是 清醒 知道 他是 好的 .

清醒的人知道自己是好的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

[ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈbeɪsbɔːl]
CRICKET AND BASEBALL
蟋蟀 和 棒球

板球和棒球

[ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [loʊ] ,
THE cricket game was over and the sun was sinking low ,
这 蟋蟀 游戏 曾是 超过 和 这 太阳 曾是 下沉 低的 ,

板球比赛结束了，太阳渐渐西沉。

[ðə; ði] [ˈpleɪɝz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbleizəz] [plɔdid] [ˈhoʊmwərd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
The players in their blazers plodded homeward in a row .
这 玩家 在 他们的 西装外套 蹒跚而行 回家 在 一个 排 .

球员们身穿西装外套，排成一列，步履蹒跚地向家走去。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,
They stopped within the clubhouse for a final cup of tea ,
他们 停止 之内 这 俱乐部会所 为了 一个 最终的 杯子 的 茶 ,

他们在俱乐部会所里停下来，喝了最后一杯茶。

[wen] [ʌp] [speɪk] ['kæptɪn] ['ɛdʒɝtən] [tu:; tə] ['boʊlər] ['beɪzl] [fi:] :
When up spake Captain Edgerton to Bowler Basil Fee :
什么时候向上 说 队长 埃奇顿 到 保龄球手 罗勒 费用 :

埃杰顿上尉开口对保龄球手巴兹尔·费说道：

" ['dʒɑ:li] [wel] [traɪd] , [oʊld] [tʃæp] !
" Jolly well tried , old chap !
" 乔利 出色地 尝试 , 老的 小伙子 !

"干得漂亮，老兄！"

[ju:; jʊ][lɔ:st][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [kæn; kən] ;
You lost as the greatest can ;
你 丢失的 作为 这 最 能 ;

你输得像最伟大的人一样；

[bʌt; bət] ['weðər] [ju:; jʊ][wɪn][ɔ:r] ['weðər] [ju:; jʊ] [lu:z]
But whether you win or whether you lose
但 无论 你 赢 或者 无论 你 失去

但无论输赢

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
You're always a gentleman .
你是 总是 一个 绅士 .

你一直都很绅士。

[hæv; həv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] , [oʊld] ['feloʊ] —
Have a Scotch and soda , old fellow —
有 一个 苏格兰威士忌 和 苏打 , 老的 同伴 —

来杯苏格兰威士忌苏打水吧，老兄——

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [draɪv] [ɔ:f] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [blu:z] ;
It will drive off the blooming blues ;
它 将要 驾驶 离开 这 盛开 蓝调 ;

它将驱散心中的忧郁；

[ki:p] [ʌp][jʊr; jər] [straɪd] , [ju:; jʊ]['dʒɑ:li] [wel] [traɪd] ,
Keep up your stride , you jolly well tried ,
保持 向上 你的 步幅 , 你 快乐的 出色地 尝试 ,

继续保持你的步伐，你真是太棒了！

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [lu:z] .
And a man can't always lose .
和 一个 男人 不能 总是 失去 .

人不可能永远失败。

" [ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm] [ti:m] [hæd; həd] [bɪn] [skɪnd] ,
" The baseball game was over and the home team had been skinned ,
" 这 棒球 游戏 曾是 超过 和 这 家 团队 有 到过 去皮 ,

棒球比赛结束了，主队惨败。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [slʌŋk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [waɪl] ['sʌndri] ['nɑ:kər] [grɪnd] ;
The players slunk across the field while sundry knockers grinned ;
这 玩家 斯伦克 穿过 这 场地 尽管 杂项 敲击器 咧嘴一笑 ;

球员们蹑手蹑脚地穿过球场，周围不时有人咧嘴笑着；

[ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæθ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][gɑːrb] ,

They	hurried	to	the	clubhouse	for	a	bath	and	change	of	garb	,
他们	慌忙	到	这	俱乐部会所	为了	一个	洗澡	和	改变	的	外衣	,

他们匆匆赶到俱乐部会所洗澡换衣服。

[wen] [ʌp] [speɪk] ['mænɪdʒər][mək'dʌf] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːrb] :

When	up	spake	Manager	McDuff	,	and	each	word	was	a	barb	:
什么时候	向上	说	经理	麦克达夫	,	和	每个	单词	曾是	一个	倒钩	:

麦克达夫经理开口说话时，字字句句都带着讽刺：

“ [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] [haɪ] - [praɪst] ['æθliːts] !

“	Fine	lot	of	high	-	priced	athletes	!
“	美好的	很多	的	高的	-	定价	运动员	!

“一批身价不菲的优秀运动员！”

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [eint] [ə'laɪv] !

Most	of	you	ain't	alive	!
最多	的	你	不是	活	!

你们大多数人都已经不在人世了！

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ] [tiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [hoʊm]

I	could	pick	a	team	from	the	Soldiers	'	Home
我	可以	挑选	一个	团队	从	这	士兵	-	家

我可以从士兵之家挑选一支队伍。

[ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ] [fɔːr] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] .

And	beat	you	four	out	of	five	.
和	打	你	四	出去	的	五	.

五局三胜你四局。

[biː; bi][aʊt] [hɪr] [æt; ət][ten][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

Be	out	here	at	ten	to	-	morrow	—
是	出去	这里	在	十	到	-	明天	—

明天十点在这里集合——

[ðæt] [goʊz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] ;

That	goes	the	way	that	it	lays	;
那	去	这	方式	那	它	躺下	;

事情就这样发展下去吧；

['eni] [mɪkst] - [eɪl] [spɔːrt] [ðæt] ['dʌznt] [rɪ'pɔːrt]

Any	mixed	-	ale	sport	that	doesn't	report
任何	混合	-	麦芽酒	运动	那	不	报告

任何不报道的混合啤酒运动

[wɪl] [skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ten] [deɪz] !

Will	squat	on	the	bench	ten	days	!
将要	蹲	在	这	长椅	十	天	!

我要在卧推凳上蹲十天！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	33	]
”	[	页	-	]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

THE	LEAGUE	OF	LONG	AGO
这	联盟	的	长的	前

很久以前的联盟

[ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] —

THEY'VE	got	me	sitting	on	the	bench	—	I	knew	it	had	to	come	—
他们有	得到	我	坐着	在	这	长椅	—	我	知道	它	有	到	来	—

他们让我坐冷板凳——我知道这一天迟早会来——

[kɪd] ['keɪsi] [sʌbd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][θɜ:rd][ðə; ði][deɪ][aɪ][broʊk][maɪ] [θʌm] ;
Kid Casey subbed for me at third the day I broke my thumb ;
孩子 凯西 字幕 为了 我 在 第三 这 天 我 打破 我的 拇指 ;

我拇指骨折那天，基德·凯西替我打三垒；

[maɪ] [θʌm] [gɑ:t] ['betər] [fæst] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['wɑ:ntɪd] [bæk] ,
My thumb got better fast enough , but when I wanted back ,
我的 拇指 得到 更好的 快速地 足够的 , 但 什么时候 我 通缉 后退 ,

我的拇指恢复得很快，但当我想要恢复的时候，

“ [ðə; ði][kɪd][ɪz] ['stɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl] , ” [sez] [gʊd] [oʊld] ['kæptɪn] [mæk] .
“ The Kid is stinging them a mile , ” says good old Captain Mack .
“ 这 孩子 是 刺痛 他们 一个 英里 , ” 说道 好的 老的 队长 麦克 .

“这孩子把他们打得落花流水，”老麦克船长说道。

“ [ðə; ði][kɪd][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['beɪsi:z][laɪk][ə; eɪ] ['mɜ:rri] [ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:b] ,
“ The Kid is running bases like a Murray or a Cobb ,
“ 这 孩子 是 跑步 基地 喜欢 一个 默里 或者 一个 科布 ,

“这孩子跑垒的速度堪比穆雷或科布，

[ðə; ði][kɪd] [dʌz] [ðɪs] , [ðə; ði][kɪd] [dʌz] [ðæt] , [ðə; ði][kɪd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] .
The Kid does this , the Kid does that , the Kid is on the job .
这 孩子 做 这 , 这 孩子 做 那 , 这 孩子 是 在 这 工作 .

这孩子做这个，这孩子做那个，这孩子正在工作。

” [ænd; ənd][soʊ][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [maɪ]['spɪrɪts][sɔ:rt][oʊ] - [loʊ] ,
” And so I'm sitting on the bench , my spirits sort o ' low ,
” 和 所以 我是 坐着 在 这 长椅 , 我的 烈酒 种类 o - 低的 ,

于是我坐在长椅上，心情有点低落。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['meməri] [bɔ:l] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
And playing memory ball games in the League of Long Ago .
和 玩耍 记忆 球 游戏 在 这 联盟 的 长的 前 .

在“远古联盟”中玩记忆球游戏。

[aɪm] ['pʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][kɪd] ['keɪsi] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][mɪnt] ,
I'm pulling for Kid Casey , and I hope he makes a mint ,
我是 拉 为了 孩子 凯西 , 和 我 希望 他 制作 一个 薄荷 ,

我支持基德·凯西，希望他能大赚一笔。

[aɪ][help][hɪm; ɪm] ['evri] [wei] [aɪ][kæn; kən] , [frʌm; frəm] ['kʌswə:d] [daʊn] [tu:; tə][hɪnt] ;
I help him every way I can , from cussword down to hint ;
我 帮助 他 每一个 方式 我 能 , 从 脏话 向下 到 暗示 ;

我尽我所能帮助他，从骂他到暗示；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:] — - [twʌz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ]
He knows that I am for him , too — ' twas only yesterday
他 知道 那 我 是 为了 他 , 也 — - 那是 仅有的 昨天

他也知道我支持他——就在昨天。

[hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [oʊld] ['li:gə] , [ju:v] [gɑ:t][ten] [mɔ:r] ['jɪrz] [tu:; tə] [pleɪ] .
He says to me , “ Old leaguer , you've got ten more years to play .
他 说道 到 我 , “ 老的 联赛 , 你已经 得到 十 更多的 年 到 玩 .

他对我说：“老球员，你还有十年时间可以打球。”

” [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [wɜ:rθ] —
” But I know that he knows better , and I know just what I'm worth —
” 但 我 知道 那 他 知道 更好的 , 和 我 知道 只是 什么 我是 值得 —

但我知道他比我更清楚，我也知道自己的价值——

[ə; eɪ][mæn][kɑ:nt][læst] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['swɪftəst] [geɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
A man can't last forever in the swiftest game on earth .
一个 男人 不能 最后的 永远 在 这 最快 游戏 在 地球 .

在世界上节奏最快的游戏中，人不可能永远坚持下去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [maɪ]['spɪrɪts][sɔ:rt][oʊ] - [loʊ] ,
And so I'm sitting on the bench , my spirits sort o ' low ,
和 所以 我是 坐着 在 这 长椅 , 我的 烈酒 种类 o - 低的 ,

于是我坐在长椅上，心情有点低落。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['meməri] [bɔ:l] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
And playing memory ball games in the League of Long Ago .
和 玩耍 记忆 球 游戏 在 这 联盟 的 长的 前 .

在"远古联盟"中玩记忆球游戏。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [bʌk] ['ju:ɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [bʌk] [blu:] [ðə; ði] [geɪm] ,
I played with Old Buck Ewing just before Buck blew the game ,
我 玩 和 老的 巴克 尤因 只是 前 巴克 吹 这 游戏 ,

我跟老巴克·尤因一起玩过，就在巴克搞砸比赛之前。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] ['raɪən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ænsənz] [feɪm] .
I played with Jimmy Ryan in the days of Anson's fame .
我 玩 和 吉米 瑞安 在 这 天 的 安森的 名声 .

在安森成名的那段时间，我曾和吉米·瑞安一起踢球。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [kɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [oʊld] ,
Then I was just a fresh young kid , and they were getting old ,
然后 我 曾是 只是 一个 新鲜的 年轻的 孩子 , 和 他们 是 获得 老的 ,

那时我还是个毛头小子，而他们都老了。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][slɜ:r] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][broʊk]['ɪntu:][ðə; ði][foʊld] .
But not one slur they gave me when I broke into the fold .
但 不是 一 污点 他们 给予 我 什么时候 我 打破 进入 这 折叠 .

但当我融入他们之中时，他们没有对我进行任何侮辱。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [kɪd] ['keɪsi] , [ænd; ənd] [aɪl] [plʌg] [laɪk][sɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
That's why I like Kid Casey , and I'll plug like sin for him ,
那就是 为什么 我 喜欢 孩子 凯西 , 和 患病的 插头 喜欢 罪 为了 他 ,

这就是我喜欢Kid Casey的原因，我会不遗余力地为他宣传。

[aɪ][toʊld] [mæk] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [dɪm] .
I told Mack only yesterday my eyes were getting dim .
我 讲述 麦克 仅有的 昨天 我的 眼睛 是 获得 暗淡 .

我昨天才告诉麦克我的眼睛开始昏花。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [maɪ]['spɪrɪts][sɔ:rt][oʊ] - [loʊ] ,
And so I'm sitting on the bench , my spirits sort o ' low ,
和 所以 我是 坐着 在 这 长椅 , 我的 烈酒 种类 o - 低的 ,

于是我坐在长椅上，心情有点低落。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['meməri] [bɔ:l] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
And playing memory ball games in the League of Long Ago .
和 玩耍 记忆 球 游戏 在 这 联盟 的 长的 前 .

在"远古联盟"中玩记忆球游戏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [hɪt] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
THE LONGEST HIT ON RECORD
这 最长 打 在 记录

史上最长的安打

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪts] [baɪ] ['wa:gnə] , [hɪts] [ðæt] [skeɪld] [ðə; ði] [left] [fi:ld] [fens] ,
I'VE heard of hits by Wagner , hits that scaled the left field fence ,
我已经 听到 的 点击量 经过 瓦格纳 , 点击量 那 缩放 这 左边 场地 栅栏 ,

我听说过瓦格纳击出的安打，有些安打甚至飞过了左外野的围墙。

[aɪv] [ri:d] [ə'baʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [klaʊt] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ;
I've read about full many a clout tremendous and immense ;
我已经 读 关于 满的 许多 一个 影响力 巨大的 和 巨大 ;

我读过很多关于巨大和深远影响的文章；

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [taɪm] [wi:z] [wer] ['raɪən] [hɪt] [ə; eɪ] [bɔ:l]
I know about that old time wheeze where Ryan hit a ball
我 知道 关于 那 老的 时间 喘息 在哪里 瑞安 打 一个 球

我知道瑞恩击球的那段老掉牙的笑话。

[ðæt] [lɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sti:mər] [du:] [ɪn] ['lʌndən] [leɪt] [ðæt] [fɔ:l] .
That lit upon a steamer due in London late that Fall .
那 点燃 之上 一个 汽船 到期的 在 伦敦 晚的 那 落下 .

那艘轮船于当年秋末抵达伦敦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [hɪt] [ɑ:n] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪt] [baɪ] [dæn] [oʊ'ʃeɪ]
But the longest hit on record was a hit by Dan O'Shay
但 这 最长 打 在 记录 曾是 一个 打 经过 担 奥谢

但有记录以来最长的安打是由丹·奥谢打出的。

[wen] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [pleɪd] [ðə; ði] ['broʊkərz] [dʒʌst] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .
When the Bankers played the Brokers just five years ago to - day .
什么时候 这 银行家 玩 这 经纪人 只是 五 年 前 到 - 天 .

五年前的今天，银行家队和经纪人队进行了一场比赛。

[dæn] [pleɪd] [left] [fi:ld] [ɔ:r] [raɪt] [fi:ld] , [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] ,
Dan played left field or right field , I can't remember which ,
担 玩 左边 场地 或者 正确的 场地 , 我 不能 记住 哪个 ,

丹打的是左外野还是右外野，我记不清了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['bætɪŋ] — [wel] , [dæn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bætərz] [ɪtʃ] .
But when it came to batting — well , Dan had the batter's itch .
但 什么时候 它 来了 到 击球 — 出色地 , 担 有 这 击球手的 痒 .

但说到击球——丹就对击球充满了渴望。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['broʊkərz] ['ɔ:f(ə)n] [sed] — [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [dʒoʊk] —
His fellow brokers often said — perhaps they did but joke —
他的 同伴 经纪人 经常 说 — 也许 他们 做过 但 开玩笑 —

他的同行经纪人经常说——或许他们是认真的，只是开玩笑——

[ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [ɔ:l] [rɪ'perɪŋ] ['beɪsbɔ:l] [fensiz] ['dæni] [broʊk] .
They spent their all repairing baseball fences Danny broke .
他们 花费 他们的 全部 维修 棒球 栅栏 丹尼 打破 .

他们把所有钱都花在了修理丹尼弄坏的棒球场围栏上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [hɪt] [dæn] ['evər] [meɪd] , [æz; əz] [aɪ] [set] [aʊt] [tu:; tə] [seɪ] ,
But the longest hit Dan ever made , as I set out to say ,
但 这 最长 打 担 曾经 制成 , 作为 我 放 出去 到 说 ,

但正如我一开始所说，丹击出的最远距离的安打是.....

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [dʒʌst] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .
Was made against the Bankers just five years ago to - day .
曾是 制成 反对 这 银行家 只是 五 年 前 到 - 天 .

五年前的今天，针对银行家们的判决出炉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ə; eɪ]['bæŋkər] [neɪmd] [oʊ'kɑːnɚ] ['weɪtɪd] [aʊt][ɪn]['sentər] [fiːld]
A banker named O'Connor waited out in centre field
一个 银行家 命名 奥康纳 等待 出去 在 中心 场地

一位名叫奥康纳的银行家在中外野等候着。

[wen] [dæn] [oʊ'ʃeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɔːl][kɑːm][ænd; ənd] ['stiːld] .
When Dan O'Shay came to the plate , his nerves all calm and steeled .
什么时候 担 奥谢 来了 到 这 盘子 , 他的 神经 全部 冷静的 和 钢铁般的意志 .

当丹·奥谢走上打击区时，他神情镇定，毫不紧张。

[dæn][hɪt][ðə; ði][bɔːl][æn; ən]['ɔːf(ə)l][soʊk] , [oʊ'kɑːnɚ] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Dan hit the ball an awful soak , O'Connor clenched his teeth ,
担 打 这 球 一个 可怕 浸泡 , 奥康纳 紧握 他的 牙齿 ,

丹打出了一个糟糕的低飞球，奥康纳咬紧了牙关。

[ænd; ənd]['æftər][kwaɪt][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [sprɪnt] , [ðə; ði][bɔːl][hiː; hi][gɑːt] [bɪ'niːθ] .
And after quite a fearsome sprint , the ball he got beneath .
和 后 相当 一个 可怕的 短跑 , 这 球 他 得到 下面 .

经过一番惊人的冲刺，他终于把球接到了下面。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['pelɪt] [tuː] [dɪ'tektɪv] [hoʊv][ɪn] [saɪt] ;
Just as he caught the pellet two detectives hove in sight ;
只是 作为 他 捕捉 这 颗粒 二 侦探 霍夫 在 视线 ;

就在他接住弹丸的瞬间，两名侦探出现在他的视线中；

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][bɔːl][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [gæŋ] “ [gʊd] [naɪt] !
He put the ball inside his shirt and told the gang “ GOOD NIGHT !
他 放 这 球 里面 他的 衬衫 和 讲述 这 帮派 “ 好的 夜晚 !

他把球塞进衬衫里，然后对那帮人说：“晚安！”

” [hiː; hi][ræn][tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf] ['læbrədɔːr] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,
” He ran to far - off Labrador , the land of ice and snow ,
” 他 跑 到 远的 - 离开 拉布拉多 , 这 土地 的 冰 和 雪 ,

他逃往遥远的拉布拉多，那片冰天雪地的土地。

[ænd; ənd] ['evriwer] [oʊ'kɑːnɚ] [went] [ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] .
And everywhere O'Connor went the ball was sure to go .
和 到处 奥康纳 去 这 球 曾是 当然 到 去 .

奥康纳走到哪里，球就一定会跟着到哪里。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['kænədə] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [beŋ'gɔːl] ,
From there he went to Canada , from there he made Bengal ,
从 那里 他 去 到 加拿大 , 从 那里 他 制成 孟加拉 ,

他从那里去了加拿大，又从那里去了孟加拉。

[ðen] ['dʒɜːniːd] [hiː; hi][tuː; tə][ˌmændə'lei] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðæt] [bɔːl] .
Then journeyed he to Mandalay , accompanied by that ball .
然后 旅程 他 到 曼德勒 , 伴随 经过 那 球 .

然后他带着那个球前往曼德勒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ɔː'streɪliə] , ['siːkɪŋ] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ,
And then he tried Australia , seeking diamonds in the dirt ,
和 然后 他 尝试 澳大利亚 , 寻求 钻石 在 这 污垢 ,

然后他去了澳大利亚，想在泥土里找到钻石。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kept] [ðæt] [bɔːl] ['hiːd] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
But all the time he kept that ball he'd hidden in his shirt .
但 全部 这 时间 他 保留 那 球 他会 隐 在 他的 衬衫 .

但他一直把球藏在衬衫里。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ɔː'streɪliə] , [soʊ][hiː; hi] [trekt] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][lænd] ,
He didn't like Australia , so he trekked to many a land ,
他 没有 喜欢 澳大利亚 , 所以 他 徒步旅行 到 许多 一个 土地 ,

他不喜欢澳大利亚，所以他跋涉到了许多地方。

[frʌm; frəm] ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] [klɪr] [tuː; tə]['ɪndiːəz]['kɔːrəl][strænd] .

From	Greenland's	icy	mountains	clear	to	India's	coral	strand	.
从	格陵兰岛	冰冷的	山脉	清除	到	印度的	珊瑚	链	.

从格陵兰岛冰雪覆盖的山脉一直延伸到印度的珊瑚海滩。

[hiː; hi] ['sweltəd] [ɪn][streɪndʒ][dɪ'zɜːrts] , ['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,

He	sweltered	in	strange	deserts	,	onward	,	onward	,	day	by	day	,
他	酷热	在	奇怪的	沙漠	,	向前	,	向前	,	天	经过	天	,

他在陌生的沙漠中忍受着酷热，日复一日地向前走，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [kept] [ðæt] ['beɪsbɔːl] [hɪt][soʊ][hɑːrd][baɪ][dæn] [oʊ'ʃeɪ] .

But	always	kept	that	baseball	hit	so	hard	by	Dan	O'Shay	.
但	总是	保留	那	棒球	打	所以	难的	经过	担	奥谢	.

但我一直都记得丹·奥谢击出的那记重棒球。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] ,

If	you	ever	go	to	Sing	Sing	,	which	I	hope	you	never	will	,
如果	你	曾经	去	到	唱歌	唱歌	,	哪个	我	希望	你	绝不	将要	,

如果你有机会去辛辛监狱（我希望你永远不会去），

[juːl] [faɪnd] [oʊ'kɑːnɚ] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['hɔːshaid] [pɪl] .

You'll	find	O'Connor	in	a	cell	with	that	same	horsehide	pill	.
你会	寻找	奥康纳	在	一个	细胞	和	那	相同的	马皮	丸	.

你会发现奥康纳被关在一间牢房里，里面还有那颗同样的马皮药丸。

[jes] , [ðə; ðiː]['lɔːŋgɪst] [hɪt][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt][baɪ][dæn] [oʊ'ʃeɪ] ,

Yes	,	the	longest	hit	on	record	was	a	hit	by	Dan	O'Shay	,
是的	,	这	最长	打	在	记录	曾是	一个	打	经过	担	奥谢	,

是的，有记录以来最长的安打是丹·奥谢的安打。

[wen] [ðə; ðiː]['bæŋkərz] [pleɪd] [ðə; ðiː]['broʊkərz] , [dʒʌst][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

When	the	Bankers	played	the	Brokers	,	just	five	years	ago	to	-	day	.
什么时候	这	银行家	玩	这	经纪人	,	只是	五	年	前	到	-	天	.

五年前的今天，银行家队与经纪人队进行了一场比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ðiː] ['ʌmpaɪərz] [hoʊm]

THE	UMPIRE'S	HOME
这	裁判的	家

裁判之家

[wer] [dʌz] [æn; ən]['ʌmpaɪər][lɪv; laɪv] ?

WHERE	does	an	umpire	live	?
在哪里	做	一个	裁判	居住	?

裁判住在哪里?

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ?

You	ask	me	that	?
你	问	我	那	?

你问我这个问题?

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən]['ʌmpaɪərz] [flæt] .

Come	,	I	will	take	you	to	an	umpire's	flat	.
来	,	我	将要	拿	你	到	一个	裁判的	平坦的	.

来，我带你去裁判的公寓。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Here **we** **are** **!**
这里 我们 是 !

我们到了!

- [tɪz] [faɪv] [flaits] [ʌp] , [bɪ'haɪnd] ;
' **Tis** **five** **flights** **up** **,** **behind** **;**
- 的 五 航班 向上 , 在后面 ;

那是五层楼高的地方，在后面;

['ʌmˌpaɪəz] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə]['haɪdɪŋ] — [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] .
Umpires **are** **used** **to** **hiding** **—** **they** **don't** **mind** **.**
裁判 是 用过的 到 隐藏 — 他们 不 头脑 .

裁判员习惯了躲藏——他们并不介意。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] .
This **is** **the** **entrance** **.**
这 是 这 入口 .

这是入口。

[its] [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][den] ,
It's **a** **bachelor's** **den** **,**
它是 一个 学士 丹 ,

这是单身汉的房间，

[fɔːr; fər]['ʌmˌpaɪəz] [ɑːnt] ['ɔːf(ə)n] ['mærid] [men] .
For **umpires** **aren't** **often** **married** **men** **.**
为了 裁判 不是 经常 已婚 男人 .

因为裁判员通常不是已婚男性。

[ðə; ði] ['oʊnɚz] [nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
The **owner's** **not** **at** **home** **,** **but** **come** **with** **me** **;**
这 所有者的 不是 在 家 , 但 来 和 我 ;

主人不在家，你跟我来吧;

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [kiː] .
I **know** **him** **well** **and** **have** **an** **extra** **key** **.**
我 知道 他 出色地 和 有 一个 额外的 钥匙 .

我跟他很熟，而且我还有一把备用钥匙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['laɪbreri] ; [noʊt] [wel] [ðə; ði] [bʊks] ,
This **is** **the** **library** **;** **note** **well** **the** **books** **,**
这 是 这 图书馆 ; 笔记 出色地 这 图书 ,

这里是图书馆；请仔细留意这些书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开门见山：棒球民谣(Right off the Bat Baseball Ballads)

['dɪndʒi][ænd; ənd]['dɪzməl] , [laɪk][ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [lʊks] .

Dingy	**and**	**dismal**	**,**	**like**	**the**	**umpire's**	**looks**	**.**
昏暗的	和	惨淡	,	喜欢	这	裁判的	看起来	.

阴暗破败，就像裁判的长相一样。

" [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , "

“	**Lives**	**of**	**the**	**Martyrs**	**,**	**”**
"	生活	的	这	殉道者	,	"

《殉道者传》

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hoʊm] , "

“	**The**	**Deserted**	**Home**	**,**	**”**
"	这	荒凉的	家	,	"

《荒凉的家》

" ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ] , "

“	**Dante's**	**Inferno**	**,**	**”**
"	但丁的	地狱	,	"

《但丁的地狱篇》

" [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [roʊm] . "

“	**Rise**	**and**	**Fall**	**of**	**Rome**	**.**	**”**
"	上升	和	落下	的	罗马	.	"

《罗马的兴衰》。

" ['pærədaɪs] [lɔːst] , "

“	**Paradise**	**Lost**	**,**	**”**
"	天堂	丢失的	,	"

《失乐园》

" [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] , "

“	**The**	**Sinking**	**of**	**the**	**Maine**	**,**	**”**
"	这	下沉	的	这	缅因州	,	"

《缅因号沉没》

" ['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] , " [ænd; ənd] " [soʊlz][ɪn][peɪn] . "

“	**Ballad**	**of**	**Reading**	**Gaol**	**,**	**”**	**and**	**“**	**Souls**	**in**	**Pain**	**.**	**”**
"	民谣	的	阅读	监狱	,	"	和	"	灵魂	在	疼痛	.	"

《雷丁监狱之歌》和《痛苦的灵魂》。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , "

“	**The**	**Death**	**of**	**Joan**	**of**	**Arc**	**,**	**”**
"	这	死亡	的	琼	的	弧	,	"

《圣女贞德之死》

" [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [woʊ] ,

“	**The**	**Convict's**	**Woe**	**,**
"	这	罪犯的	悲哀	,

《囚犯的悲哀》

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['edgər]['ælən] [poʊ] .

”	**And**	**all**	**the**	**works**	**of**	**Edgar**	**Allen**	**Poe**	**.**
"	和	全部	这	作品	的	埃德加	艾伦	爱伦·坡	.

"还有埃德加·爱伦·坡的所有作品。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [blæk] ,
This is the dining room , all done in black ,
这 是 这 用餐 房间 , 全部 完毕 在 黑色的 ,

这是餐厅，全部装修成黑色。

[wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ʌv; əv][dræb][ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] [ʌv; əv] [sæk]
With rugs of drab and tapestries of sack
和 地毯 的 单调 和 挂毯 的 解雇

铺着灰暗的地毯，挂着麻布挂毯。

['noʊtɪs] [ðə; ði] ['mɒtoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] :
Notice the mottoes on the gloomy walls :
注意 这 格言 在 这 阴沉 墙壁 :

注意阴暗墙壁上的格言:

“ [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntləs] [straɪks] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [bɔːlz] , ”
“ Drink to the countless strikes that I called balls , ”
“ 喝 到 这 无数 罢工 那 我 称为 球 , ”

“为我判为坏球的无数次好球干杯！”

“ [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kloʊz] [wʌnz] [ðæt] [aɪ] [mɪs] , ”
“ A toast to all the close ones that I miss , ”
“ 一个 吐司 到 全部 这 关闭 一个 那 我 错过 , ”

“敬我所有想念的亲人。”

“ [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪs] !
“ A curse upon the man who loves to hiss !
“ 一个 诅咒 之上 这 男人 WHO 爱 到 嘶 !

“诅咒那个喜欢发出嘶嘶声的人！”

” [wer] [dʌz] [æn; ən][ˈʌmpaɪər][lɪv; laɪv] ?
” Where does an umpire live ?
” 在哪里 做 一个 裁判 居住 ?

裁判住在哪里?

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ðæt] ?
You ask me that ?
你 问 我 那 ?

你问我这个问题?

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [θruː] [æn; ən]['ʌmpaɪərz] [flæt] .
Well , I have shown you through an umpire's flat .
出色地 , 我 有 所示 你 通过 一个 裁判的 平坦的 .

好了，我已经带你们参观过裁判的公寓了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ ['jeloʊ]
“ YELLOW
” 黄色的

“黄色的

” [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
” HE wasn't a strong looking fellow ,
” 他 不是 一个 强的 寻找 同伴 ,

“他看起来并不强壮。”

[ænd; ənd] ['rʌfˌneks] [pleɪd] [bɔ:l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
And **roughnecks** **played** **ball** **in** **those** **days** **;**
和 粗汉 玩 球 在 那些 天 ;

那时候，粗野的工人也打棒球；

[ðə; ði] - ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] “ ['jeloʊ]
The **ballgamers** **christened** **him** **“** **Yellow**
这 - 受洗 他 “ 黄色的

球赛选手们给他起了个绰号叫“黄衫”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪld] , ['tɪmɪd] [weɪz] .
” **Because** **of** **his** **mild** **,** **timid** **ways** **.**
” 因为 的 他的 温和的 , 胆小 方式 .

“因为他性格温和、胆怯。”

[red] [flɪn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər]
Red **Flynn** **slapped** **his** **face** **to** **a** **whisper**
红色的 弗林 被掌掴 他的 脸 到 一个 耳语

雷德·弗林扇了他一巴掌，声音低得几乎听不见。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [mɪst] [ə; eɪ][flai][bɔ:l] ,
One **day** **when** **he** **missed** **a** **fly** **ball** **,**
一 天 什么时候 他 错过 一个 飞 球 ,

有一天，他漏接了一个高飞球，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:]['ɔ:lmoʊst][broʊk] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [swel] [soʊk]
And **his** **jaw** **almost** **broke** **when** **he** **got** **a** **swell** **soak**
和 他的 颚 几乎 打破 什么时候 他 得到 一个 膨胀 浸泡

他被海水浸透时，下巴差点断掉。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɪst][ʌv; əv] ['aʊtfi:lder] [mə'kɔl] .
From **the** **fist** **of** **Outfielder** **McCall** **.**
从 这 拳头 的 外野手 麦考尔 .

来自外野手麦考尔的拳头。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] “ ['jeloʊ] ,
I **used** **to** **feel** **sorry** **for** **“** **Yellow** **,**
我 用过的 到 感觉 对不起 为了 “ 黄色的 ,

我过去常常同情“黄色”，

” [ðə; ði] [gæŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌn] [lɔ:ŋ] [moʊn] .
” **The** **gang** **made** **his** **life** **one** **long** **moan** **.**
” 这 帮派 制成 他的 生活 一 长的 呻吟 .

“这伙人让他的生活变成了一场漫长的痛苦折磨。”

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
He **wasn't** **a** **strong** **looking** **fellow** **,**
他 不是 一个 强的 寻找 同伴 ,

他看起来并不强壮。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
They **ought** **to** **have** **let** **him** **alone** **.**
他们 应该 到 有 让 他 独自的 .

他们本该让他一个人待着。

[aɪv] [faʊnd] , [ɪn][maɪ] ['beɪsbɔ:l] [iks'kə:ʃənz] ,
I've **found** **,** **in** **my** **baseball** **excursions** **,**
我已经 成立 , 在 我的 棒球 短途旅行 ,

在我的棒球之旅中，我发现

[frʌm; frəm] [meɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rks] [wei] [aʊt] [west] ,
From **Maine** **to** **the** **parks** **way** **out** **West** **,**
从 缅因州 到 这 公园 方式 出去 西方 ,

从缅因州到遥远的西部公园，

[ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [hu:] [wɪn][ænd; ənd] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði][tɪn] ,

That	the	players	who	win	and	draw	down	the	tin	,
那	这	玩家	WHO	赢	和	画	向下	这	锡	,

那些赢了钱并把牌罐打空的玩家，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pleɪɝz] [hu:] [θroʊ] [aʊt][ðə; ði] [tʃest] .

Are	the	players	who	throw	out	the	chest	.
是	这	玩家	WHO	扔	出去	这	胸部	.

是那些把箱子扔出去的球员。

[bʌt; bət] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [aɪ] ['rekən] ;

But	courage	is	courage	,	I	reckon	;
但	勇气	是	勇气	,	我	估计	;

但我认为，勇气就是勇气；

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [its] [tru:] ;

It's	hard	to	explain	,	but	it's	true	;
它是	难的	到	解释	,	但	它是	真的	;

虽然很难解释，但这是事实；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] ['jeloʊ]

And	sometimes	a	fellow	that	people	call	yellow
和	有时	一个	同伴	那	人们	称呼	黄色的

有时还有那种被人们称为"黄种人"的家伙

[tɜ:rnz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [tru:] [blu:] .

Turns	out	to	be	brave	and	true	blue	.
转弯	出去	到	是	勇敢的	和	真的	蓝色的	.

结果证明他勇敢忠诚。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][hɪt] [ment] [ə; eɪ] ['penənt]

One	day	when	a	hit	meant	a	pennant
一	天	什么时候	一个	打	意思是	一个	三角旗

曾经有一天，一次安打就能赢得锦旗

['aʊər; ɑ:r] " ['jeloʊ] " [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bæt] ;

Our	"	Yellow	"	came	up	to	the	bat	;
我们的	"	黄色的	"	来了	向上	到	这	蝙蝠	;

我们的"黄色"队上场了；

[dɪd][hi:; hi][kwɪt][ɪn][ðə; ði] [pɪntʃ] ?

Did	he	quit	in	the	pinch	?
做过	他	辞职	在	这	捏	?

他是不是在危急关头辞职了?

[dɪd][hi:; hi]['fɔ:ltər][ænd; ənd] [flɪntʃ] ?

Did	he	falter	and	flinch	?
做过	他	犹豫不决	和	退缩	?

他是否犹豫不决、畏缩不前?

[ʃʊr] [hi:; hi][dɪd] .

Sure	he	did	.
当然	他	做过	.

当然，他确实这么做了。

[hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][ræt] !

He	struck	out	like	a	rat	!
他	击	出去	喜欢	一个	鼠	!

他像老鼠一样被三振出局!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['ʌmpaɪər]
THE UMPIRE
这 裁判

裁判

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd]['koʊtɪd][wɪð; wɪθ][tæn] ,
HE was tall and rugged and coated with tan ,
他 曾是 高的 和 崎岖 和 涂层 和 棕褐色 ,

他身材高大魁梧，皮肤呈棕褐色。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ɑːdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [noʊ][mæn] .
He asked no odds and he feared no man .
他 问 不 赔率 和 他 害怕 不 男人 .

他从不问胜负，也不惧怕任何人。

[wen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] “ [straɪk] ! ” [ɔːr] [jelpt] “ [bɔːl] [tuː] !
When he shouted “ Strike ! ” or yelped “ Ball Two !
什么时候 他 喊叫 “ 罢工 ! ” 或者 尖叫 “ 球 二 !

当他喊“好球！”或喊“二坏球！”时

” [juː; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒər][ˌaɪ 'tiː][went] , [ænd; ənd][went] [klɪr] [θruː] .
” You can wager it went , and went clear through .
” 你 能 赌注 它 去 , 和 去 清除 通过 .

“你可以肯定它成功了，而且彻底成功了。”

['seldəm] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [ænd; ənd]['nevər][hiː; hi][faɪnd]
Seldom he argued , and never he fined
很少 他 争论 , 和 绝不 他 罚款

他很少争辩，也从不罚款。

[ðə; ði] ['pleɪər] [huː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːr][ðə; ði] ['pleɪər] [huː] [hwaɪnd] ,
The player who cursed or the player who whined ,
这 玩家 WHO 被诅咒的 或者 这 玩家 WHO 抱怨 ,

骂人的玩家或者抱怨的玩家，

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
But he ran the game from beginning to end ,
但 他 跑 这 游戏 从 开始 到 结尾 ,

但他从头到尾掌控了比赛。

[nuː] [noʊ]['mɜːrsi][ænd; ənd] [fɪrd] [noʊ] [frend] .
Knew no mercy and feared no friend .
知道 不 怜悯 和 害怕 不 朋友 .

冷酷无情，不惧朋友。

[sɪks] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,
Six years in the league he remained the same ,
六 年 在 这 联盟 他 剩余 这 相同的 ,

在联盟的六年里，他始终如一。

['sniriŋ] [æt; ət] ['kɪkər] [ænd; ənd] ['bɔːsɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,
Sneering at kickers and bossing the game ,
冷笑 在 踢球手 和 老板 这 游戏 ,

嘲笑踢球手，主宰比赛，

['snæpɪŋ] [æt; ət] ['rʌfˌneks] [huː] [meɪd] ['fuːlɪʃ] [haulz] ,
Snapping at roughnecks who made foolish howls ,
咔嗒声 在 粗汉 WHO 制成 愚蠢 嚎叫 ,

对着发出愚蠢嚎叫的粗汉们咆哮，

['slæpɪŋ] [ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] , [fer] [ɑːn][ðə; ði][dʒaʊl] ;
Slapping **them** **,** **sometimes** **,** **fair** **on** **the** **jowls** **;**
拍打 他们 , 有时 , 公平的 在 这 下巴 ;

有时，还会狠狠地拍打他们的下巴；

['teɪkɪŋ] [noʊ] [tɔːk] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ,
Taking **no** **talk** **,** **always** **making** **good** **,**
采取 不 讲话 , 总是 制作 好的 ,

不接受任何空谈，始终做好事。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][æn; ən]['ʌmpaɪər][ʃʊd; ʃəd] ,
He **ran** **the** **game** **as** **an** **umpire** **should** **,**
他 跑 这 游戏 作为 一个 裁判 应该 ,

他像一名合格的裁判那样执法了比赛。

[tɪl] ['evri] ['peɪpər][ænd; ənd] ['evri] [fæn]
Till **every** **paper** **and** **every** **fan**
直到 每一个 纸 和 每一个 扇子

直到每一份报纸和每一个粉丝

[ə'laʊd] [ðæt] [flɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrləs] [mæn] .
Allowed **that** **Flynn** **was** **a** **fearless** **man** **.**
允许 那 弗林 曾是 一个 无畏 男人 .

承认弗林是个无所畏惧的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[flɪn] [weid] [tuː] ['hʌndrəd] , ['rɪŋsaɪd] [weɪt] ,
Flynn **weighed** **two** **hundred** **,** **ringside** **weight** **,**
弗林 称重 二 百 , 拳台边 重量 ,

弗林体重200磅，拳击台边称重。

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [weid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] ;
His **sweet** **little** **wife** **weighed** **a** **hundred** **and** **eight** **;**
他的 甜的 小的 妻子 称重 一个 百 和 八 ;

他那可爱的小妻子体重一百零八磅；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['deɪli] [geɪm]
But **when** **he** **finished** **the** **daily** **game**
但 什么时候 他 完成的 这 日常的 游戏

但当他结束每日游戏时

[ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [keɪm]
And **home** **to** **his** **small** **apartment** **came**
和 家 到 他的 小的 公寓 来了

他回到了他那间小公寓的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [maɪk] , [jʊə(r)] [leɪt] !
It **was** **“** **Mike** **,** **you're** **late** **!**
它 曾是 “ 麦克风 , 你是 晚的 !

当时的对话是：“迈克，你迟到了！”

” [ænd; ənd] “ [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ! ”
” **and** **“** **Stay** **in** **the** **flat** **!** **”**
” 和 “ 停留 在 这 平坦的 ! ”

“待在公寓里！”

“ [maɪk] , [duː] [ðɪs] !
“ **Mike** **,** **do** **this** **!**
“ 麦克风 , 做 这 !

“迈克，照做！”

" [ænd; ənd] " [maɪk] , [duː] [ðæt] ! "
" and " Mike , do that ! "
" 和 " 麦克风 , 做 那 ! "

"还有'迈克，快去做！"

- [twʌz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [sɪn] ,
' Twas surely a shame , and almost a sin ,
- 那是 一定 一个 耻辱 , 和 几乎 一个 罪 ,

这确实是一件耻辱，几乎是一种罪过。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bulid] [ðə; ði] ['fɪrləs] [flɪn] .
The way that she bullied the fearless Flynn .
这 方式 那 她 被欺凌 这 无畏 弗林 .

她欺负无所畏惧的弗林的方式。

['kɪplɪŋ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [flɪnz]
Kipling knew nothing concerning the Flynns
吉卜林 知道 没有什么 有关 这 弗林斯

吉卜林对弗林一家一无所知。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt] " ['berɪŋ] [ðə; ði] [joʊk] .
When he wrote about " bearing the yoke .
什么时候 他 写道 关于 " 轴承 这 轭 .

当他写到"背负轭"时。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [pər'hæps] ,
" A woman is only a woman , perhaps ,
" 一个 女士 是 仅有的 一个 女士 , 也许 ,

"女人终究只是女人，或许吧。"

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ʌmpaɪərz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
But an umpire's only a joke .
但 一个 裁判的 仅有的 一个 开玩笑 .

但裁判不过是个笑话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" ['tʃuːzɪŋ] [saɪdz]
" CHOOSING SIDES
" 选择 侧面

"选择阵营"

" ['beɪsbɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [hiːp] ; [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ɪn] [spɑːts] ,
" BASEBALL , they say , has changed a heap ; I guess it has , in spots ,
" 棒球 , 他们 说 , 有 已更改 一个 堆 ; 我 猜测 它 有 , 在 地点 ,

"人们常说，棒球已经发生了翻天覆地的变化；我想在某些方面确实如此。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːts] .
And yet I liked it better when we played it on the lots .
和 然而 我 喜欢 它 更好的 什么时候 我们 玩 它 在 这 很多 .

然而，我更喜欢在空地上玩这个游戏。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [fɔːr; fər] " [hɪt] [ænd; ənd] [rʌn] , " [noʊ] ['dæzlɪŋ] " ['feɪdəˌweɪ] " ;
There were no signs for " hit and run , " no dazzling " fadeaways " ;
那里 是 不 标志 为了 " 打 和 跑步 , " 不 耀眼的 " 后仰跳 " ;

没有"肇事逃逸"的迹象，也没有令人眼花缭乱的"后仰跳投"；

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [haɪ] - [praɪst] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['fænsi] [pleɪz] .
We had no high - priced managers to tell us fancy plays .
我们 有 不 高的 - 定价 经理 到 告诉 我们 想要 演出 .

我们没有高薪经理来给我们讲解花哨的战术。

[noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɪdz] , [wɪð; wɪθ] [tænd] [ænd; ənd] ['frekld] ['haɪdz] ;

No	,	we	were	just	a	lot	of	kids	,	with	tanned	and	freckled	hides	;
不	,	我们	是	只是	一个	很多	的	孩子们	,	和	晒黑的	和	雀斑	隐藏	;

不，我们只是一群皮肤黝黑、满是雀斑的孩子；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɑːnkriːt] [grænd][stændz] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] “ ['tʃuːzɪŋ] [saɪdz] .

There	were	no	concrete	grand	stands	when	we	played	at	“	choosing	sides	.
那里	是	不	具体的	盛大	站立	什么时候	我们	玩	在	“	选择	侧面	.

我们玩“选边站队”游戏的时候，还没有混凝土看台。

” [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɔːl] [geɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ə; eɪ] [bræs] ['bændz] [bler]

”	I	saw	a	ball	game	yesterday	,	and	o'er	a	brass	band's	blare
”	我	锯	一个	球	游戏	昨天	,	和	超过	一个	黄铜	乐队的	喧嚣

”我昨天看了一场球赛，伴随着铜管乐队的嘹亮声

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fænz][wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	cheers	of	thirty	thousand	fans	were	soaring	through	the	air	.
这	干杯	的	三十	千	粉丝	是	翱翔	通过	这	空气	.

三万名球迷的欢呼声响彻云霄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['sɑːlɪd]['goʊldən]['aʊərz] ,

The	turnstiles	had	been	clicking	for	three	solid	golden	hours	,
这	旋转闸门	有	到过	点击	为了	三	坚硬的	金的	小时	,

旋转闸门已经咔哒咔哒响了整整三个小时，真是个黄金时段。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [welθ] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [liːg] ['beɪsbɔːl] ['paʊɝz] .

Recording	wealth	and	profit	for	the	big	league	baseball	powers	.
记录	财富	和	利润	为了	这	大的	联盟	棒球	权力	.

记录大联盟棒球强队的财富和利润。

[haʊ] [suːn] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [deɪz] !

How	soon	we	lose	our	play	days	!
如何	很快	我们	失去	我们的	玩	天	!

我们的玩耍时光怎么这么快就逝去了！

[haʊ] ['swɪftli] ['tʃaɪldhʊd] [glaidz] !

How	swiftly	childhood	glides	!
如何	迅速地	童年	滑翔	!

童年时光转瞬即逝！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['klɪkɪŋ] ['tɜːnˌstaɪlz] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] “ ['tʃuːzɪŋ] [saɪdz] .

There	were	no	clicking	turnstiles	when	we	played	at	“	choosing	sides	.
那里	是	不	点击	旋转闸门	什么时候	我们	玩	在	“	选择	侧面	.

我们玩“选择阵营”游戏时，还没有咔哒作响的旋转门。

” [ðə; ði] ['kæptɪnz] [juːst] [tuː; tə] [tɔːs] [ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd] [ðen] , [hænd]['oʊvər][hænd] —

”	The	captains	used	to	toss	a	bat	,	and	then	,	hand	over	hand	—
”	这	队长	用过的	到	折腾	一个	蝙蝠	,	和	然后	,	手	超过	手	—

“队长们过去常常抛掷球棒，然后一手接一手地传递——”

[bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['evri] [bɔɪ] [mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] ?

But	why	repeat	a	story	every	boy	must	understand	?
但	为什么	重复	一个	故事	每一个	男生	必须	理解	?

但为什么要重复讲述每个男孩都应该听懂的故事呢？

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pɪkɪŋ] — “ [aɪl] [teɪk] ['rɛdi] . ”

Then	came	the	careful	picking	—	“	I'll	take	Reddy	.	”
然后	来了	这	小心	挑选	—	“	患病的	拿	雷迪	.	”

然后是仔细挑选——“我要雷迪。”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [flɪn] . ”
“ Give me Flynn . ”
“ 给 我 弗林 . ”

“把弗林给我。”

“ [aɪl] [tʃuːz] [juː; jʊ] , [ˈskɪni] [ˈmɜːrfi] . ”
“ I'll choose you , Skinny Murphy . ”
“ 患病的 选择 你 , 瘦骨嶙峋的 墨菲 . ”

“我选你，瘦子墨菲。”

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [pæt] [məˈgɪn] .
“ I'll take you , Pat McGinn .
“ 患病的 拿 你 , 拍 麦金 .

“我带你去，帕特·麦金。”

” [ðeɪ] [pɪkt] [ðə; ði][lɪv; laɪv][wʌnz][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snaɪd] ;
” They picked the live ones first , of course , and finished with the snides ;
” 他们 挑选 这 居住 一个 第一的 , 的 课程 , 和 完成的 和 这 冷嘲热讽 ;

“他们当然先挑选了活人，最后才挑选了冷嘲热讽的人；

[ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ˈrʌfld] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] “ [ˈtʃuːzɪŋ] [saɪdz] .
Feelings were often ruffled when we played at “ choosing sides .
情怀 是 经常 褶皱的 什么时候 我们 玩 在 “ 选择 侧面 .

当我们玩“选边站队”的游戏时，常常会激起彼此的情绪。

” [dɪr] [ˈriːdər] , [juːl] [rɪˈmembər] , [ɪf] [juː; jʊ] [piːk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
” Dear reader , you'll remember , if you peek into the past ,
” 亲爱的 读者 , 你会 记住 , 如果 你 窥视 进入 这 过去的 ,

“亲爱的读者，如果你回顾过去，你就会记得，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɔːr] - [aɪd] [ˈfeloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈtʃoʊzn] [læst] .
The little four - eyed fellow that was always chosen last .
这 小的 四 - 眼睛 同伴 那 曾是 总是 选定 最后的 .

那个总是最后一个被选中的四眼小家伙。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wiːk] - [niːd] [ˈɜːrtʃɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ɪgˈnɔːr]
The little weak - kneed urchin that the captain would ignore
这 小的 虚弱的 - 膝盖 顽童 那 这 队长 会 忽略

船长会忽略的那个腿脚不便的小孤儿

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [baɪ] [kaʊntɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [wʌn][mæn] [mɔːr] .
Until he found by counting , that he needed one man more .
直到 他 成立 经过 计数 , 那 他 需要 一 男人 更多的 .

直到他清点人数后才发现，他还需要一个人。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [bæt] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [fiːld] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʃrɪmp] [tuː; tə] - [deɪ]
He couldn't bat , he couldn't field , and yet that shrimp to - day
他 不能 蝙蝠 , 他 不能 场地 , 和 然而 那 虾 到 - 天

他既不会击球，也不会守备，然而今天那个小虾

[ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [lɔːz] [ɪn] [ˈkɑːŋgrəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈdraɪvz][ə; eɪ] [dreɪ] .
Is making laws in Congress , while his captain drives a dray .
是 制作 法律 在 国会 , 尽管 他的 队长 驱动 一个 货车 .

他正在国会制定法律，而他的上司却在开货车。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒɔːrdʒə] [dʒent]
ODE TO A GEORGIA GENT
颂 到 一个 乔治亚州 绅士

致一位乔治亚绅士

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [ə'raʊnd] [fɔ:rbz] [fi:ld]
A **SHUDDER** **ran** **around** **Forbes** **Field**
一个 不寒而栗 跑 大约 福布斯 场地

福布斯球场周围一阵颤栗。

[wen] ['taɪrəs] ['kɑ:b] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] ['hoʊnəs] ['wa:gnə] [ri:ld]
The **brain** **of** **Honus** **Wagner** **reeled**
这 脑 的 霍纳斯 瓦格纳 卷曲

霍纳斯·瓦格纳的大脑一片混乱

[wen] ['taɪrəs] ['kɑ:b] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

['mænɪdʒər] ['klɑ:rk] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [klɑ:spt] ,
Manager **Clarke** **his** **temples** **clasped** **,**
经理 克拉克 他的 寺庙 紧握 ,

经理克拉克双手紧握太阳穴。

[ðə; ði] ['paɪrət] ['ru:tɚz] ['sɪmpli] [gɑ:spt] —
The **Pirate** **rooters** **simply** **gasped** **—**
这 海盗 根系 简单地 倒吸一口气 —

海盗队的球迷们都倒吸了一口凉气——

[ðer; ðər] ['tendə] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ra:spt]
Their **tenderest** **feelings** **had** **been** **rasped**
他们的 最嫩的 情怀 有 到过 粗糙的

他们最温柔的情感已被磨灭。

[wen] ['taɪrəs] ['kɑ:b] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[ðə; ði] ['paɪrət] ['pɪtʃɚz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl]
The **Pirate** **pitcher's** **heart** **stood** **still**
这 海盗 投手 心 站立 仍然

海盗队投手的心跳停止了。

[wen] ['taɪrəs] ['kɑ:b] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

['gɪbsən] , [ðə; ði] ['kætʃər; 'ketʃər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɪl]
Gibson **,** **the** **catcher** **,** **had** **a** **chill**
吉布森 , 这 捕手 , 有 一个 寒意

捕手吉布森感到一阵寒意

[wen] ['taɪrəs] ['kɑ:b] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[lɑ:rdʒ] [gɒbz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [krɔ:l]
Large **gobs** **of** **smoke** **began** **to** **crawl**
大的 戈布斯 的 抽烟 开始 到 爬行

大团大团的烟雾开始蔓延。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɔːl] [jɑːrd] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,
Across **the** **ball** **yard** **,** **like** **a** **pall** **,**
穿过 这 球 院子 , 喜欢 一个 灵柩 ,

整个球场上，像笼罩着一层阴霾，

[ænd; ənd] [gluːm] [wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl]
And **gloom** **was** **brooding** **over** **all**
和 愁云 曾是 沉思 超过 全部

阴霾笼罩着一切。

[wen] [ˈtaɪrəs] [ˈkɑːb] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [ˈruːtɚz] [frʌm; frəm] [dɪˈtrɔɪt] [went] [mæd]
The **rooters** **from** **Detroit** **went** **mad**
这 根系 从 底特律 去 疯狂的

底特律的球迷们都疯了。

[wen] [ˈtaɪrəs] [ˈkɑːb] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [wʌz; wəz] [hæd; həd]
A **very** **pleasant** **time** **was** **had**
一个 非常 令人愉快的 时间 曾是 有

度过了一段非常愉快的时光。

[wen] [ˈtaɪrəs] [ˈkɑːb] [stoʊl] [hoʊm] .
When **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [soʊ] ;
Small **wonder** **that** **they** **shouted** **so** **;**
小的 想知道 那 他们 喊叫 所以 ;

难怪他们会那样喊叫；

[ɪn] [ˈhʌgi, ˈhjuːi, ˈjuːi] [ˈdʒɛnɪŋzɪz] [taʊn] , [wiː; wi] [noʊ] ,
In **Hughey** **Jennings's** **town** **,** **we** **know** **,**
在 休伊 詹宁斯的 镇 , 我们 知道 ,

在休伊·詹宁斯的家乡，我们知道，

[ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [lɪst] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [groʊ]
The **burglar** **list** **is** **sure** **to** **grow**
这 窃贼 列表 是 当然 到 生长

窃贼名单肯定会继续增加。

[sɪns] [ˈtaɪrəs] [ˈkɑːb] [stoʊl] [hoʊm] .
Since **Tyrus** **Cobb** **stole** **home** **.**
自从 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

自从泰勒斯·科布盗垒成功后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[laɪf] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl]
LIFE **AND** **BASEBALL**
生活 和 棒球

生活与棒球

['wɪntər] [hauld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['groʊsəri] [stɔːr] ,
WINTER **howled** **around** **the** **corners** **of** **the** **old** **-** **time** **grocery** **store** **,**
冬天 嚎叫 大约 这 角落 的 这 老的 - 时间 杂货店 店铺 ,

凛冽的寒风呼啸着掠过这家老式杂货店的角落。

[wer] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [stɑːr] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beɪsbɔːl] [lɔːr] .
Where **the** **baseball** **star** **was** **sitting** **,** **giving** **out** **his** **baseball** **lore** **.**
在哪里 这 棒球 星星 曾是 坐着 , 给予 出去 他的 棒球 知识 .

那位棒球明星就坐在那里，讲述着他的棒球故事。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['nebəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['westərn] [taʊn]
Every **day** **he** **told** **the** **neighbors** **in** **his** **little** **Western** **town**
每一个 天 他 讲述 这 邻居 在 他的 小的 西 镇

他每天都跟他西部小镇的邻居们讲这个故事。

[haʊ] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['mæti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃuːts] [ʌv; əv] ['maɪnər] [braʊn] .
How **he** **hit** **the** **curves** **of** **Matty** **and** **the** **shoots** **of** **Miner** **Brown** **.**
如何 他 打 这 曲线 的 马蒂 和 这 芽 的 矿工 棕色的 .

他如何击中马蒂的曲线和米纳·布朗的嫩芽。

“ [noʊ] , [aɪ] [eint] [saɪnd] [ʌp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θrɔːŋ] ,
“ **No** **,** **I** **ain't** **signed** **up** **this** **season** **,** **”** **he** **would** **tell** **the** **gaping** **throng** **,**
“ 不 , 我 不是 签名 向上 这 季节 , ” 他 会 告诉 这 张开的 人群 ,

“不，我这赛季还没报名，”他会对目瞪口呆的人群说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [saɪn] [bɔɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃek] [lʊks] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
“ **And** **I** **won't** **sign** **boys** **,** **believe** **me** **,** **till** **the** **check** **looks** **good** **and** **strong** **.**
“ 和 我 惯于 符号 男孩们 , 相信 我 , 直到 这 查看 看起来 好的 和 强的 .

“相信我，除非支票金额足够丰厚，否则我是不会签下球员的。”

[dʒɑːn] [tiː] . [brʌʃ] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm]
John **T** **.** **Brush** **knows** **where** **to** **find** **me** **,** **and** **he** **knows** **I'll** **play** **the** **game**
约翰 T . 刷子 知道 在哪里 到 寻找 我 , 和 他 知道 患病的 玩 这 游戏

约翰·T·布拉什知道在哪儿能找到我，他也知道我会玩这个游戏。

[wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [fæt]
When **I** **get** **a** **good** **fat**
什么时候 我 得到 一个 好的 胖的

当我吃到优质脂肪时

['kɑːntrækt] ” — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] ['nevər] [keɪm] .
contract **”** **—** **but** **the** **contract** **never** **came** **.**
合同 ” — 但 这 合同 绝不 来了 .

“合同”——但合同却从未到来。

“ ['meɪbi] [aɪl] [goʊ] [saʊθ] [tuː; tə] ['teksəs] , ” [sed] [ə; eɪ] ['gɔːki] [jʌŋ] [rɪ'kruːt] ,
“ **Maybe** **I'll** **go** **South** **to** **Texas** **,** **”** **said** **a** **gawky** **young** **recruit** **,**
“ 或许 患病的 去 南 到 德克萨斯州 , ” 说 一个 笨拙 年轻的 招募 ,

“也许我会去德克萨斯州南部，”一个笨拙的年轻新兵说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [ðæt] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] [neɪmz] [ə; eɪ] ['sæləri] [ðæt] [wɪl] [suːt] .
“ **If** **the** **contract** **that** **they** **send** **me** **names** **a** **salary** **that** **will** **suit** **.**
“ 如果 这 合同 那 他们 发送 我 姓名 一个 薪水 那 将要 套装 .

“如果他们发给我的合同中规定的薪水符合我的要求。”

[waɪ] , [ðeə(r)] ['kreɪzi] [fɔːr; fər] [nuː] ['tælənt] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] ,
Why **,** **they're** **crazy** **for** **new** **talent** **;** **all** **the** **papers** **tell** **me** **so** **,**
为什么 , 它们是 疯狂的 为了 新的 天赋 ; 全部 这 文件 告诉 我 所以 ,

哎呀，他们对新人才趋之若鹜；所有报纸都这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] ['iznt] [aʊt][tuː; tə][skɪp][ðə; ði] [doʊ] .
And your little Uncle Dudley isn't out to skip the dough .
和 你的 小的 叔叔 达德利 不是 出去 到 跳过 这 面团 .

你那小叔达德利可不是想偷懒不赚钱。

[aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] [θɜːrd] [sæk] , ['fɛloʊz] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɛvlɪn] [kæn; kən] ,
I can play that third sack , fellows , just as well as Devlin can ,
我 能 玩 那 第三 解雇 , 伙伴们 , 只是 作为 出色地 作为 德夫林 能 ,

伙计们，我能像德夫林一样出色地完成第三次擒杀。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hæf][ə; eɪ] ['peɪtʃek] , [wen] [aɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] .
And I won't take half a paycheck , when I'm every inch a man .
和 我 惯于 拿 一半 一个 工资单 , 什么时候 我是 每一个 英寸 一个 男人 .

我可是个十足的男子汉，我绝不会只拿一半的薪水。

[wen] [aɪ][get][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːntrækt] , [aɪl] [dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd][græb][ðə; ði] [feɪm] ,
When I get my kind of contract , I'll jump out and grab the fame ,
什么时候 我 得到 我的 种类 的 合同 , 患病的 跳 出去 和 抓住 这 名声 ,

等我拿到理想的合同，我就会立刻跳出来，抓住成名的机会。

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [wɪl] [aɪ][get] ['bɪzi] ” — [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntrækt]['nevər] [keɪm] .
Not till then will I get busy ” — but the contract never came .
不是 直到 然后 将要 我 得到 忙碌的 ” — 但 这 合同 绝不 来了 .

在那之前我不会忙起来”——但合同始终没有到来。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pleɪɜ-z] ['evriwer] ;
Life is but a game of baseball , with its players everywhere ;
生活 是 但 一个 游戏 的 棒球 , 和 它是 玩家 到处 ;

人生就像一场棒球比赛，球员无处不在；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['sʌlkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['wigwæmz] , [sʌm; səm][ɑːr; ər][aʊt][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] .
Some are sulking in their wigwams , some are out to do and dare .
一些 是 生闷气 在 他们的 印第安圆锥形帐篷 , 一些 是 出去 到 做 和 敢 .

有些人躲在帐篷里生闷气，有些人则外出冒险。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['leɪbər]['ɪntuː][fʌn] ;
Some are working , working , working , turning labor into fun ;
一些 是 在职的 , 在职的 , 在职的 , 转弯 劳动 进入 乐趣 ;

有些人工作、工作、工作，把劳动变成了乐趣；

['ʌðər] [tɔːk] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['kɔŋkwests] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [dʌn] .
Others talk of future conquests , and depart with nothing done .
其他的 讲话 的 未来 征服 , 和 离开 和 没有什么 完毕 .

有些人谈论未来的征服，却什么也没做就离开了。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [dwelz] [ə; eɪ] ['mægneɪt] ['wʌndrəs] [kaɪnd] ,
Far beyond the clouds and sunlight dwells a magnate wondrous kind ,
远的 超过 这 云 和 阳光 居住地 一个 巨头 奇妙的 种类 ,

在遥远的云层和阳光之外，居住着一位伟大的、奇妙的人物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['mɪljən] ['kɑːntrækts]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] .
With a million , million contracts always waiting to be signed .
和 一个 百万 , 百万 合同 总是 等待 到 是 签名 .

数以百万计的合同等着签署。

[jɔːrz] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ; [jɔːrz] [ə'loʊn][ðə; ði] ['bɪtər] [bleɪm] ,
Yours , my friend , the task of trying ; yours alone the bitter blame ,
此致 , 我的 朋友 , 这 任务 的 尝试 ; 你的 独自的 这 苦的 责备 ,

朋友，尝试的重任在你肩上；苦涩的责备也完全在你身上。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [wen] [laɪf][ɪz] [ebɪŋ] , [haʊ] [ðə; ði]['kɑːntrækt]['nevər] [keɪm] .

If	you	tell	,	when	life	is	ebbing	,	how	the	contract	never	came	.
如果	你	告诉	,	什么时候	生活	是	退潮	,	如何	这	合同	绝不	来了	.

如果你在生命垂危之际，告诉别人那份合同从未兑现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['hiːləu]

WHAT	HAPPENED	TO	HILO
什么	发生	到	希洛

希洛发生了什么事

[hɔ'reiʃiəu] ['hiːləu][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

HORATIO	Hilo	was	a	bird	,
霍雷肖	希洛	曾是	一个	鸟	,

霍雷肖·希洛是一只鸟，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][rɑːmp][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][θɜːrd]

He	used	to	romp	from	first	to	third
他	用过的	到	欢蹦乱跳	从	第一的	到	第三

他过去常常从一垒跑到三垒。

[ɑːn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] .

On	any	kind	of	single	.
在	任何	种类	的	单身的	.

任何类型的单曲。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][sʌn] - [fiːld] [laɪk][ə; eɪ]['mæstər] ,

He	played	the	sun	-	field	like	a	master	,
他	玩	这	太阳	-	场地	喜欢	一个	掌握	,

他把太阳场玩得像个大师一样，

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːldər] ['fæstər] ,

You	never	saw	a	fielder	faster	,
你	绝不	锯	一个	外野手	快点	,

你从未见过比他更快的守场员。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɪŋgl] !

And	oh	,	how	he	could	bingle	!
和	哦	,	如何	他	可以	宾格尔	!

哦，他真是太会跳舞了！

[hɔ'reiʃiəu]['hiːləu] [pleɪd] [aʊt] [west] ,

Horatio	Hilo	played	out	West	,
霍雷肖	希洛	玩	出去	西方	,

霍雷肖·希洛在西部演出，

[wer] [mæn] [di'veləps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] ,

Where	man	develops	to	his	best	,
在哪里	男人	发展	到	他的	最好的	,

人得以充分发挥自身潜能的地方

[ænd; ənd] ['iːstərn] [skaʊts] [ɔːl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

And	Eastern	scouts	all	watched	him	;
和	东	侦察兵	全部	观看	他	;

东方的侦察兵都在监视他；

[ðeɪ] [treɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

They	trailed	him	through	the	month	of	June	,
他们	拖着	他	通过	这	月	的	六月	,

他们跟踪了他整个六月份，

[ðeɪ] [sed] , “ [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [liːg] [suːn] ,
They said , “ Him for the big league soon ,
他们 说 , “ 他 为了 这 大的 联盟 很快 ,

他们说：“他很快就能进入大联盟了。”

” [ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] .
” And finally they cotched him .
” 和 最后 他们 婴儿床 他 .

“最后他们抓住了他。”

[hɔ'reiʃiəu][dʒɔɪnd][ə; eɪ][bɪg] [liːg] [tiːm] ,
Horatio joined a big league team ,
霍雷肖 加入 一个 大的 联盟 团队 ,

霍雷肖加入了一支大联盟球队，

[ðʌs] ['grætɪfaɪɪŋ] [bɔɪhʊdz] [driːm] ,
Thus gratifying boyhood's dream ,
因此 可喜 童年 梦 ,

从而实现了儿时的梦想。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['ruːtɝz] ['ruːtɪŋ] ;
And got the rooters rooting ;
和 得到 这 根系 根 ;

让rooters开始root;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː]
He was the captain of the crew
他 曾是 这 队长 的 这 全体人员

他是船长。

[æt; ət] ['spɪrɪŋ] [flaɪz][ænd; ənd] [graʊnd] [bɔːlz] , [tuː] ;
At spearing flies and ground balls , too ;
在 长矛刺杀 苍蝇 和 地面 球 , 也 ;

也能轻松接住飞蝇和滚地球；

[hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['buːtɪŋ] .
He never thought of booting .
他 绝不 想法 的 启动 .

他从未想过要踢人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wʌn] [naɪt] [wen] [dʒæk][frɔːst] ['wɪspəd] ['zɪroʊ] ,
One night when Jack Frost whispered zero ,
一 夜晚 什么时候 杰克 霜 低声说道 零 ,

一天晚上，当霜冻杰克低语“零”的时候，

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['fletʃər] [met]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]
A man named Fletcher met our hero
一个 男人 命名 弗莱彻 遇见 我们的 英雄

一个名叫弗莱彻的人遇到了我们的英雄。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sæləri]
And offered him a salary
和 提供 他 一个 薪水

并给他提供了一份薪水。

[soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [raʊnd]
So large and thick and fat and round
所以 大的 和 厚的 和 胖的 和 圆形的

又大又厚又胖又圆

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd]
That it would reach from near the ground
那 它 会 抵达 从 靠近 这 地面

它能从近地面延伸到地面。

[klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈgæləri] .
Clear to the upper gallery .
清除 到 这 上 画廊 .

通往上层展厅。

[hɔˈreiʃiəu] [ˈlisnd] , [felt][ðə; ði] [klʌtʃ] ,
Horatio listened , felt the clutch ,
霍雷肖 听着 , 毛毡 这 离合器 ,

霍雷肖听着，感觉到了那股紧张感，

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [gɑːt][ɪn] [dʌtʃ] ,
And subsequently got in Dutch ,
和 随后 得到 在 荷兰语 ,

随后又学会了荷兰语。

[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈtʃiːftən] [ˈfaɪərd][hɪm; ɪm] .
His former chieftain fired him .
他的 以前的 头目 被解雇 他 .

他的前任上司解雇了他。

[ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [boʊd] [daʊn] [hed] ,
The chieftain watched his bowed down head ,
这 头目 观看 他的 鞠躬 向下 头 ,

酋长看着他低垂的头颅，

[ænd; ənd] , [æskt] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sed]
And , asked for explanation , said
和 , 问 为了 解释 , 说

当被问及原因时，他说道

[hɔˈreiʃiəu][ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] .
Horatio tired him .
霍雷肖 疲劳的 他 .

霍雷肖让他疲惫不堪。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

” [hɔˈreiʃiəu] [sed] , “ [juː; jʊ]['betʃə;-tʃə]
” Horatio said , “ you betcher
” 霍雷肖 说 , “ 你 下注者

霍雷肖说：“你打赌了。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][kɔɪn][frʌm; frəm] [ˈfletʃər] ,
I'll go and get some coin from Fletcher ,
患病的 去 和 得到 一些 硬币 从 弗莱彻 ,

我去弗莱彻那儿要点钱。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [snʌbd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
” But he was snubbed that morning .
” 但 他 曾是 冷落 那 早晨 .

但那天早上他却受到了冷遇。

[soʊ] , [ˈbeɪsbɔːl] [ˈpleɪɚz] , [ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] ,
So , baseball players , if you're wise ,
所以 , 棒球 玩家 , 如果 你是 明智的 ,

所以，棒球运动员们，如果你够明智的话，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] ['fletʃəraiz] ,
And **think** **you'd** **like** **to** **Fletcherize** **,**
和 思考 你会 喜欢 到 弗莱彻化 ,

你觉得你想把弗莱彻化吗?

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['wɔːrnɪŋ] !
Hark **to** **the** **Gypsy's** **warning** **!**
听着 到 这 吉普赛人的 警告 !

听听吉普赛人的警告!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['klɑːrk]
I **WAS** **WITH** **CLARKE**
我 曾是 和 克拉克

我和克拉克在一起

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['klɑːrk] , ” [ðə; ði] ['pɪtʃər] [sed]
“ **I** **WAS** **with** **Clarke** **,** **”** **the** **pitcher** **said**
“ 我 曾是 和 克拉克 , ” 这 投手 说

“我当时和克拉克在一起,”这位投手说道。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtsbɝg] [ˌmɪljə'ner] .
To **the** **Pittsburg** **millionaire** **.**
到 这 匹兹堡 百万富翁 .

致匹兹堡的百万富翁。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed]
The **rich** **man** **bowed** **his** **silvery** **head**
这 富有的 男人 鞠躬 他的 银色 头

富翁低下了他银白的头颅。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
To **the** **pitcher** **standing** **there** **.**
到 这 投手 常设 那里 .

致站在那里的投手。

“ [ɪ'nʌf] , [gʊd] [mæn] !
“ **Enough** **,** **good** **man** **!**
“ 足够的 , 好的 男人 !

“够了,好人!”

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [mɪt] !
Give **me** **your** **mitt** **!**
给 我 你的 手套 !

把你的手套给我!

[wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] .
Walk **right** **in** **,** **I** **implore** **.**
走 正确的 在 , 我 恳求 .

请直接进来,我恳求道。

[fred] ['klɑːrk] [ɔːr] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Fred **Clarke** **or** **any** **friend** **of** **his**
弗雷德 克拉克 或者 任何 朋友 的 他的

弗雷德·克拉克或他的任何朋友

[faindz] [hɪr] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔːr] . ”
Finds **here** **an** **open** **door** **.** **”**
发现 这里 一个 打开 门 . ”

这里有一扇敞开的门。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['klɑːrk] ， ” [ðə; ði] ['pɪtʃər] [sed] .
“ I was with Clarke , ” the pitcher said .
“ 我 曾是 和 克拉克 ， ” 这 投手 说 .

“我和克拉克在一起，”这位投手说道。

“ ['nevər] [maɪnd] ， ” [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][kraɪd] .
“ Never mind , ” the rich man cried .
“ 绝不 头脑 ， ” 这 富有的 男人 哭 .

“没关系，”富翁喊道。

“ [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrɪs] [tʃer] —
“ Right over there is a Morris chair —
“ 正确的 超过 那里 是 一个 莫里斯 椅子 —

“那边就有一把莫里斯椅——”

[kʌm] ， [sɪt][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] .
Come , sit you by my side .
来 ， 坐 你 经过 我的 边 .

过来，坐在我旁边。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [pɪtʃt] [fɔːr; fər] ['klɑːrk] .
And so you pitched for Clarke .
和 所以 你 投球 为了 克拉克 .

所以你为克拉克投球。

[wel] ， [wel] ！
Well , well !
出色地 ， 出色地 ！

哎呀，哎呀！

[traɪ][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪn] ，
Try a flagon of this wine ,
尝试 一个 酒壶 的 这 葡萄酒 ，

尝一壶这种酒，

[fɔːr; fər]['eni] [frend] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['klɑːrk]
For any friend of Frederick Clarke
为了 任何 朋友 的 弗雷德里克 克拉克

致弗雷德里克·克拉克的任何朋友

[ɪz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
Is sure a friend of mine .
是 当然 一个 朋友 的 矿 .

他肯定是我的朋友。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 52]
” [页 -]

“[第 52 页]

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['klɑːrk] ， ” [ðə; ði]['twɜːrlər] [sed] .
“ I was with Clarke , ” the twirler said .
“ 我 曾是 和 克拉克 ， ” 这 旋转者 说 .

“我和克拉克在一起，”旋转舞者说。

“ [soʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ， ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ So you told me , ” said his host .
“ 所以 你 讲述 我 ， ” 说 他的 主持人 .

“你告诉我了，”他的主人说道。

“ [fɪl] [ʌp][jʊr; jər] [glæs] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pæs]
“ Fill up your glass , and let me pass
“ 充满 向上 你的 玻璃 ， 和 让 我 经过

“请斟满你的杯子，让我递给你。”

[ðə; ði][best][sɪˈgɑːr][aɪ][boʊst] . ”
The best cigar I boast . ”
这 最好的 雪茄 我 夸 . ”

我引以为傲的最好的雪茄。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , ” [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [kraɪd] ,
“ As I was saying , ” the pitcher cried ,
“ 作为 我 曾是 说 , ” 这 投手 哭 ,

“正如我刚才所说，”投手喊道，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd][sɪp] ,
Taking a puff and sip ,
采取 一个 噗 和 啜饮 ,

吸一口气，抿一口，

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈklɑːrk]
“ As I was saying , I was with Clarke
“ 作为 我 曾是 说 , 我 曾是 和 克拉克

正如我刚才所说，我和克拉克在一起。

[ɑːn][wʌn] [sprɪŋ] [ˈtreɪnɪŋ] [trɪp] !
On one Spring training trip !
在 一 春天 训练 旅行 !

一次春训之旅!

” [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkoʊzi] [siːt] [əˈroʊz]
” Then from his cozy seat arose
” 然后 从 他的 舒适 座位 出现

然后，他从舒适的座位上站了起来。

[ðæt] [ˈpɪtsbɜ˞g] [ˌmɪljəˈner] .
That Pittsburg millionaire .
那 匹兹堡 百万富翁 .

那位匹兹堡的百万富翁。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði][noʊz]
He grabbed the stranger by the nose
他 抓住 这 陌生人 经过 这 鼻子

他一把抓住陌生人的鼻子。

[ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
And yanked him from his chair .
和 猛拉 他 从 他的 椅子 .

然后一把把他从椅子上拽了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] ['truːθfl] [aɪz]
And then he closed the truthful eyes
和 然后 他 关闭 这 真实 眼睛

然后他闭上了那双诚实的眼睛。

[ænd; ənd][splɪt][ðə; ði]['loʊər][lɪp]
And split the lower lip
和 分裂 这 降低 唇

下唇裂开了

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ['klɑːrk]
Of the man who was with Frederick Clarke
的 这 男人 WHO 曾是 和 弗雷德里克 克拉克

与弗雷德里克·克拉克在一起的那个人

[ɑːn][wʌn] [sprɪŋ] ['treɪnɪŋ] [trɪp] .
On one Spring training trip .
在 一 春天 训练 旅行 .

在一次春训之旅中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

“ [hoʊm] [foʊks] ”
“ HOME FOLKS ”
“ 家 各位 ”

“家乡的人们”

“ ['streɪndʒər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɔː] [ʌv; əv] - ,
“ STRANGER , give me a chaw of terbaccer ,
“ 陌生人 , 给 我 一个 咀嚼 的 - ,

“陌生人，给我一小口烟草。”

” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋki]['dʒɔːrdʒə] “ ['krækər] . ”
” Came from the lanky Georgia “ cracker . ”
” 来 从 这 瘦长的 乔治亚州 “ 饼干 . ”

“来自一个瘦长的佐治亚州乡巴佬。”

“ [noʊ] ['taɪ]['kɑːb] ?
“ Know Ty Cobb ?
“ 知道 泰 科布 ?

认识泰·科布吗?

['wɔl] , [juː; jʊ][bet][wiː; wi][duː] !
Wal , you bet we do !
沃尔 , 你 赌注 我们 做 !

沃尔，当然!

['despərət] ['jʌŋstər] , [tʌf] [klɪr] [θruː] !
Desperate youngster , tough clear through !
绝望的 青少年 , 艰难的 清除 通过 !

绝望的年轻人，一路披荆斩棘!

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][hoʊm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [tuː] [praʊd] .
This is his home , but we ain't too proud .
这 是 他的 家 , 但 我们 不是 也 自豪的 .

这是他的家，但我们并不为此感到骄傲。

[wiː; wi][hoʊp] ['hiːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diː] - [trɔɪt] [kraʊd] .
We hope he'll stay with that Dee - troit crowd .
我们 希望 地狱 停留 和 那 迪 - 特罗伊特 人群 .

我们希望他能留在底特律那群人中间。

[frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [hɪr] , [hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz] [naɪts]
From all we hear , he spends his nights
从 全部 我们 听到 , 他 花费 他的 夜晚

据我们所知，他晚上都在.....

['roʊmɪn] - [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]['hævɪn] - [faɪts] .
Roamin ' the streets and havin ' fights .
漫游 - 这 街道 和 拥有 - 战斗 .

游荡街头，打架斗殴。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] ['pleɪɪn] - , [frʌm; frəm] [wʌt] [foʊks] [seɪ] ,
And when he's playin ' , from what folks say ,
和 什么时候 他是 玩耍 - , 从 什么 各位 说 ,

据人们所说，当他演奏的时候，

[hiː; hi] [spaɪks] [ə; eɪ] ['beɪsˌrʌnər] ['evri] [deɪ] .
He spikes a baserunner every day .
他 尖峰 一个 垒上跑垒员 每一个 天 .

他每天都会故意踩踏垒上跑垒员。

['streɪndʒər] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [frendz] ,

Stranger	**,**	**we're**	**all**	**his**	**father's**	**friends**	**,**
陌生人	,	是	全部	他的	父亲的	朋友们	,

陌生人，我们都是他父亲的朋友。

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] [waɪld] [jʌŋ] [bleɪdz] [ɔ:l] [straɪks] [bæd] ['ɛndz] ! ”

But	**them**	**wild**	**young**	**blades**	**all**	**strikes**	**bad**	**ends**	**!**	**”**
但	他们	荒野	年轻的	刀片	全部	罢工	坏的	结束	!	”

但是这些桀骜不驯的年轻人，最终都落得悲惨的下场!

“ [ɪz] [ðɪs] [wer] ['mæθju:sən] [laɪvz; lɪvz] ?

“	**Is**	**this**	**where**	**Mathewson**	**lives**	**?**
“	是	这	在哪里	马修森	生活	?

“马修森住在这里吗？”

” [aɪ] [æskt]

”	**I**	**asked**
”	我	问

我问

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] ['kɑ:mli] [bæskt]

Of	**a**	**peaceful**	**person**	**,**	**who**	**calmly**	**basked**
的	一个	和平	人	,	WHO	平静地	晒太阳

一个爱好和平的人，平静地享受着阳光

[ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌni] [hɪl]

Up	**on**	**the**	**side**	**of**	**a**	**sunny**	**hill**
向上	在	这	边	的	一个	阳光明媚	爬坡道

在阳光明媚的山坡上

- [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['fæktəriˌvɪl] .

O'erlooking	**the**	**town**	**of**	**Factoryville**	**.**
-	这	镇	的	工厂城	.

俯瞰工厂镇。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [hɪr] , ['streɪndʒər] , ” [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sed] .

“	**He**	**was**	**born**	**here**	**,**	**stranger**	**,**	**”**	**the**	**native**	**said**	**.**
“	他	曾是	出生	这里	,	陌生人	,	”	这	本国的	说	.

“陌生人，他出生在这里，”当地人说道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[ɪz] [hi:; hi] [ded] ?

Is	**he**	**dead**	**?**
是	他	死的	?

他死了吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	**wouldn't**	**be**	**sorry**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**
我	不会	是	对不起	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，我不会后悔的。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [sweld] [ʌp] [ju:θ] !

For	**there**	**is**	**a**	**mighty**	**swelled**	**up**	**youth**	**!**
为了	那里	是	一个	强大的	肿胀	向上	青年	!

因为有一群精力旺盛、热情高涨的年轻人!

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
They tell me , those that follows them things ,
他们 告诉 我 , 那些 那 跟随 他们 事物 ,

他们告诉我，那些跟随他们的人，一些事情，

['mæti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['beɪs'bɔlz] [kɪŋz] .
Matty is one of baseball's kings .
马蒂 是 一 的 棒球的 国王 .

马蒂是棒球界的王者之一。

[ðæts] [ə; eɪ] [nɑːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊks] , [aɪ] [seɪ] ,
That's a knock for him and his folks , I say ,
那就是 一个 敲 为了 他 和 他的 各位 , 我 说 ,

我认为这对他和他的家人来说都是个打击。

- [kɔːz] ['beɪsbɔːl] [ɪz] ['krʊkɪd] , ['eniweɪ] !
' Cause baseball is crooked , anyway !
- 原因 棒球 是 歪 , 反正 !

因为棒球本来就是不公平的!

" [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][dʒɑːn] [mə'grɔ] ,
" Then I went to the home of John McGraw ,
" 然后 我 去 到 这 家 的 约翰 麦格劳 ,

然后我去了约翰·麦格劳的家，

[ænd; ənd] ['hɑːkənd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [dʒɔː] .
And hearkened well to the natives ' jaw .
和 听见了 出色地 到 这 本地人 - 颚 .

并认真倾听了当地人的回答。

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [grɪm] ,
They mentioned John in a manner grim ,
他们 提及 约翰 在 一个 方式 严峻 ,

他们用一种严肃的语气提到了约翰。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
And told of all that they had on him .
和 讲述 的 全部 那 他们 有 在 他 .

他们把他们掌握的关于他的所有证据都告诉了他们。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][fræn'swɑː] [tʃæns] ,
And I went to the home of François Chance ,
和 我 去 到 这 家 的 弗朗索瓦 机会 ,

于是我去了弗朗索瓦·尚斯的家。

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðer; ðər]['aɪdl][ðə; ði] [læns] .
Hearing them give their idol the lance .
听力 他们 给 他们的 偶像 这 槊 .

听到他们将长矛献给他们的偶像。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] [hoʊm] [aɪ] [went] ,
And to many another home I went ,
和 到 许多 其他 家 我 去 ,

于是，我又去了许多其他的家。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] :
Finding this truth to be evident :
寻找 这 真相 到 是 明显 :

发现这个事实显而易见:

[hiː; hi] [huː] [wɪnz] [feɪm] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]
He who wins fame by moving away
他 WHO 胜利 名声 经过 移动 离开

因搬离此地而赢得名声的人

[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [liːg] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [steɪ] !
To a big league town will be wise to stay !
到 一个 大的 联盟 镇 将要 是 明智的 到 停留 !

留在职业联赛大城市是明智之举!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [-] [driːm]
THE OUTFIELDER'S DREAM
这 外野手的 梦

外野手的梦想

[waɪld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] , [jet] [ə; eɪ] ['wɪldər] [naɪt]
WILD was the night , yet a wilder night
荒野 曾是 这 夜晚 , 然而 一个 更狂野 夜晚

那晚狂野无比，但那晚却更加狂野。

[hʌŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] ['fiːldɚz] ['pɪloʊ] ,
Hung ' round the fielder's pillow ,
洪 - 圆形的 这 外野手的 枕头 ,

挂在守场员的枕头周围，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dremt] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [maɪt]
For he dreamt that night of his wondrous might
为了 他 梦见 那 夜晚 的 他的 奇妙的 可能

那夜他梦见了自己惊人的力量

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æʃ] , ['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] .
With the ash , also known as the willow .
和 这 灰 , 还 已知 作为 这 柳 .

与白蜡树，又名柳树。

[ə; eɪ] [fjuː] [fɑːnd] ['kɒkrəʊtʃɪz] ['lɪŋgə] [nɪr] ,
A few fond cockroaches lingered near ,
一个 很少 喜爱 蟑螂 徘徊不去 靠近 ,

几只喜欢栖息在附近的蟑螂徘徊着。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊldi] ['moʊldɪŋ] ['pɔːrɪŋ] ;
From the mouldy moulding pouring ;
从 这 发霉的 成型 浇注 ;

从发霉的模具浇注;

[ðeɪ] [nuː] , [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] [ɪr] ,
They knew , by the sounds that smote the ear ,
他们 知道 , 经过 这 声音 那 猛击 这 耳朵 ,

他们从刺耳的声音中辨别出来。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrd] ['hɪtɪŋ] ['diːmən] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] .
That the hard hitting demon was snoring .
那 这 难的 击中 恶魔 曾是 打鼾 .

那个凶猛的恶魔竟然在打鼾。

[ðeɪ] [nuː] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ðer; ðər] ,
They knew by the way he floundered there ,
他们 知道 经过 这 方式 他 挣扎 那里 ,

他们从他当时的窘境中就知道了。

[baɪ] [ðə; ði] ['məːməz] ['heɪstɪli] ['spoʊkən] ,
By the murmurs hastily spoken ,
经过 这 低语 草草 说 ,

从匆匆的低语声中，

[ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [rʌn] [hɪt]
That he dreamed a bit of his home run hit
那 他 梦见 一个 少量 的 他的 家 跑步 打

他梦到了自己击出本垒打的那一幕

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
The day that the fence was broken .
这 天 那 这 栅栏 曾是 破碎的 .

围栏被破坏的那天。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][grænd] ,
They knew that he dreamed of his record grand ,
他们 知道 那 他 梦见 的 他的 记录 盛大 ,

他们知道他梦想着赢得创纪录的大奖，

[hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['bætɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] ,
His wonderful batting and fielding ,
他的 精彩的 击球 和 守备 ,

他出色的击球和守备能力，

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hɪt] [seɪf] [wen] ['taɪ] ['kɑːb] [fænd] ,
That he always hit safe when Ty Cobb fanned ,
那 他 总是 打 安全的什么时候 泰 科布 扇形 ,

当泰·科布击球失误时，他总能击出安打。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtʃɚz] ['jiːldɪŋ] .
That he had the pitchers yielding .
那 他 有 这 投手 屈服 .

他让对方投手束手无策。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[waɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [taʊn] ,
Wild was the night in the farming town ,
荒野 曾是 这 夜晚 在 这 农业 镇 ,

农镇的夜晚狂野无比。

[waɪld][æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst]['bæt(ə)l] ,
Wild as the wildest battle ,
荒野 作为 这 最狂野的 战斗 ,

如同最激烈的战斗般狂野，

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , “ [kʌm] [daʊn]
Then the father's voice rang out , “ Come down
然后 这 父亲的 嗓音 响铃 出去 , “ 来 向下

这时，父亲的声音响起：“下来！”

[ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm][goʊl] [dəːn] ['kæt(ə)l] !
And feed them gol dern cattle !
和 喂养 他们 戈尔 德恩 牛 !

喂它们吃金牛！

” [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [krept] ,
” The cockroaches back to the moulding crept ,
” 这 蟑螂 后退 到 这 成型 悄悄地爬 ,

蟑螂又爬回了墙裙里，

[ðə; ði] ['sliːpər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kloʊvər] ;
The sleeper rose from the clover ;
这 轨枕 玫瑰 从 这 三叶草 ;

沉睡者从三叶草丛中醒来；

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] [hiː; hi] ['deftli] [lept] —
And **into** **his** **boots** **he** **deftly** **leapt** **—**
和 进入 他的 靴子 他 巧妙地 跳跃 —

他灵巧地跳进靴子里——

[ðə; ði] [-] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The **outfielder's** **dream** **was** **over** **.**
这 外野手的 梦 曾是 超过 .

外野手的梦想破灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒz]
THE **LAW** **OF** **AVERAGES**
这 法律 的 平均值

平均法则

[ðə; ði] ['wɪntər] [liːg] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn]
The **Winter** **League** **is** **here** **again** **,** **and** **in** **his** **native** **town**
这 冬天 联盟 是 这里 再次 , 和 在 他的 本国的 镇

冬季联赛又来了，而且就在他的家乡。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [geɪmz] [hæz; həz]['kwaɪətli] ['setld] [daʊn] .
The **hero** **of** **a** **thousand** **games** **has** **quietly** **settled** **down** **.**
这 英雄 的 一个 千 游戏 有 悄悄 定居 向下 .

这位征战千场游戏的英雄，已悄然归来。

[spaɪk] ['mʌlɪgən] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtstɑːp] [breɪv] , [huː] [led][ðə; ði] [liːg] [ɪn] ['hɪtɪŋ] ,
SPIKE **MULLIGAN** **,** **the** **shortstop** **brave** **,** **who** **led** **the** **league** **in** **hitting** **,**
长钉 重做 , 这 游击手 勇敢的 , WHO 引领 这 联盟 在 击中 ,

斯派克·穆里根，这位勇敢的游击手，曾领衔联盟打击榜。

[ænd; ənd] [druː] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [boʊnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪtɪŋ] ,
And **drew** **one** **thousand** **bones** **a** **month** **for** **tending** **to** **his** **knitting** **,**
和 画 一 千 骨头 一个 月 为了 倾向于 到 他的 针织 ,

他每月靠照料毛衣挣一千块钱，

[ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stɔːr] , ['sleɪvɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] ,
Is **working** **in** **the** **corner** **store** **,** **slaving** **to** **beat** **the** **band** **,**
是 在职的 在 这 角落 店铺 , 奴役 到 打 这 乐队 ,

在街角小店打工，拼命工作，竭尽全力。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [siːdz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] ['ʃʊgər] [sænd] .
And **drawing** **fifteen** **seeds** **a** **month** **for** **selling** **sugared** **sand** **.**
和 绘画 十五 种子 一个 月 为了 销售 糖 沙 .

每月抽取十五名种子，用于出售糖沙。

[oʊ'hælɝən] , [ðə; ði] ['pɪtʃər] , [huː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['hʌmər] ,
O'Halloran **,** **the** **pitcher** **,** **who** **was** **certainly** **a** **hummer** **,**
奥哈洛兰 , 这 投手 , WHO 曾是 当然 一个 悍马 ,

投手奥哈洛兰确实是一位出色的球员。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['rænsəm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][dɪd][læst] ['sʌmər] ,
And **got** **a** **prince's** **ransom** **for** **the** **work** **he** **did** **last** **Summer** **,**
和 得到 一个 王子的 赎金 为了 这 工作 他 做过 最后的 夏天 ,

他去年夏天的工作为他赢得了一笔巨额报酬。

[ɪz] ['kiːpɪŋ] [bʊks] [ðɪs] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðæt] [diːlz] [ɪn] ['bʌkits] ,
Is **keeping** **books** **this** **Winter** **for** **a** **shop** **that** **deals** **in** **buckets** **,**
是 保持 图书 这 冬天 为了 一个 店铺 那 交易 在 水桶 ,

今年冬天，一家经营水桶的商店需要记账吗?

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [iːtʃ] [mʌnθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twentɪ] ['dʌkət] .

And	getting	for	the	same	each	month	as	much	as	twenty	ducats	.
和	获得	为了	这	相同的	每个	月	作为	很多	作为	二十	杜卡特	.

而且每月花费同样的钱，最多可以赚到二十个杜卡特。

[məgɑːnəgəl] , [ðə; ði] ['fiːldər] [fliːt] , [huː] [hɪt] [laɪk] [mæd] [ɔːl] ['siːz(ə)n] ,

McGonnigal	,	the	fielder	fleet	,	who	hit	like	mad	all	season	,
麦戈尼格尔	,	这	外野手	舰队	,	WHO	打	喜欢	疯狂的	全部	季节	,

麦克戈尼格尔，这位外野手，整个赛季都打得非常出色。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mʌnθlɪ] ['envəloʊp] [ðæt] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ,

And	got	a	monthly	envelope	that	seemed	beyond	all	reason	,
和	得到	一个	月度	信封	那	似乎	超过	全部	原因	,

并且每月都会收到一个莫名其妙的信封，

[ɪz] ['draɪvɪŋ] [tiːm] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrd]

Is	driving	team	in	Grangerville	,	and	adding	to	his	hoard
是	驾驶	团队	在	-	,	和	添加	到	他的	囤

他是格兰杰维尔的驾驶团队成员，并且还在不断增加他的收藏品。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [faɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [bɔːrd] .

By	drawing	down	a	salary	of	five	a	week	and	board	.
经过	绘画	向下	一个	薪水	的	五	一个	星期	和	木板	.

每周领取五块钱的薪水，外加食宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[mə'gɪn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['bækstɑːp] , [huː] [kʊd; kəd] [θroʊ] [soʊ] [wel] [tuː; tə] ['beɪsiːz] ,

McGinn	,	the	famous	backstop	,	who	could	throw	so	well	to	bases	,
麦金	,	这	著名的	挡板	,	WHO	可以	扔	所以	出色地	到	基地	,

麦金，这位著名的捕手，传球到垒包的本领非常出色。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːvd] [læst] ['siːz(ə)n] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['eɪsɪz] ,

And	who	received	last	season	fifty	-	seven	hundred	aces	,
和	WHO	已收到	最后的	季节	五十	-	七	百	王牌	,

上赛季谁收到了5700个ACE球?

[ɪz] ['θroʊɪŋ] ['kɔːrdˌwʊd] [ɑːn][ə; eɪ][sled] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːtɝz] - [geɪz] ,

Is	throwing	cordwood	on	a	sled	,	far	from	the	rooters	'	gaze	,
是	投掷	原木	在	一个	雪橇	,	远的	从	这	根系	-	目光	,

把木柴扔到雪橇上，远离伐木工人的视线，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [kæʃ] [fɔːr; fər] ['evrɪ] ['θɜːrtɪ] [deɪz] .

And	getting	eighteen	dollars	cash	for	every	thirty	days	.
和	获得	十八	美元	现金	为了	每一个	三十	天	.

每30天可获得18美元现金。

[ðə; ði] ['wɪntər] [liːg] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn]

The	Winter	League	is	here	again	,	and	in	his	native	town
这	冬天	联盟	是	这里	再次	,	和	在	他的	本国的	镇

冬季联赛又来了，而且就在他的家乡。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [geɪmz] [hæz; həz]['kwaɪətlɪ] ['setld] [daʊn] .

The	hero	of	a	thousand	games	has	quietly	settled	down	.
这	英雄	的	一个	千	游戏	有	悄悄	定居	向下	.

这位征战千场游戏的英雄，已悄然归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['ruːtər]
A **CONVERTED** **ROOTER**
一个 转换 根管

改装的根管机

[seɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['levə(ə)l] , ['fɛloʊz] , [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ]
SAY **,** **on** **the** **level** **,** **fellows** **,** **just** **a** **year** **ago** **to** **-** **day**
说 , 在 这 等级 , 伙伴们 , 只是 一个 年 前 到 - 天

坦白地说，伙计们，就在一年前的今天

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][fɔːr; fər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['jæŋkiːz] [pleɪ] ;
I **wouldn't** **give** **a** **nickel** **for** **to** **watch** **them** **Yankees** **play** **;**
我 不会 给 一个 镍 为了 到 手表 他们 洋基队 玩 ;

我一分钱都不愿意花去看洋基队的比赛；

[ðə; ðɪ][dʒɔɪnts][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd]
The **Joints** **was** **good** **enough** **for** **me** **,** **and** **since** **I** **was** **a** **kid**
这 关节 曾是 好的 足够的 为了 我 , 和 自从 我 曾是 一个 孩子

The Joints对我来说已经足够好了，而且我从小就是

[aɪ] ['hʌsəld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊloʊ] [graʊndz] [ænd; ənd] [siːn] [iːtʃ] [stʌnt] [ðeɪ] [dɪd] .
I **hustled** **to** **the** **Polo** **Grounds** **and** **seen** **each** **stunt** **they** **did** **.**
我 匆忙 到 这 马球 理由 和 已见 每个 特技 他们 做过 .

我匆匆赶到马球场，观看了他们的每一个特技表演。

['jæŋkiːz] ?
Yankees **?**
洋基队 ?

洋基队?

[wel] , [seɪ] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ðɪ] ['jæŋkiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ;
Well **,** **say** **,** **I** **couldn't** **see** **the** **Yankees** **with** **a** **glass** **;**
出色地 , 说 , 我 不能 看 这 洋基队 和 一个 玻璃 ;

比如说，我戴着眼镜都看不见洋基队；

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [haɪ] [græs] .
I'd **always** **say** **their** **style** **of** **play** **was** **very** **much** **high** **grass** **.**
ID 总是 说 他们的 风格 的 玩 曾是 非常 很多 高的 草 .

我一直觉得他们的比赛风格就像是在高草丛里打球。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ]['poʊloʊ] [graʊndz] — [aɪ]['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [geɪm] ;
Yes **,** **it** **was** **all** **the** **Polo** **Grounds** **—** **I** **never** **missed** **a** **game** **;**
是的 , 它 曾是 全部 这 马球 理由 — 我 绝不 错过 一个 游戏 ;

是的，全是马球场——我一场比赛都没错过；

[aɪ'd][goʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd] [leɪm] .
I'd **go** **if** **I** **was** **blind** **and** **deaf** **and** **paralyzed** **and** **lame** **.**
ID 去 如果 我 曾是 瞎的 和 聋 和 瘫痪 和 瘸 .

就算我又瞎又聋又瘫又瘸，我也会去。

[wen] ['mæti] [pɪtʃt] [aɪ'd] [luːz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['aʊtˌlʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] —
When **Matty** **pitched** **I'd** **lose** **my** **head** **and** **outlung** **all** **the** **boys** **—**
什么时候 马蒂 投球 ID 失去 我的 头 和 外肺 全部 这 男孩们 —

当马蒂投球时，我会失去理智，用尽全力投出比所有人都更快的球——

[ðə; ðɪ] ['ʌʃəz] [pʊt][ˌem 'iː][aʊt][wʌns] , [wen] [aɪ] [meɪd] [tuː] [bleɪm] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
The **ushers** **put** **me** **out** **once** **,** **when** **I** **made** **too** **blame** **much** **noise** **.**
这 引座员 放 我 出去 一次 , 什么时候 我 制成 也 责备 很多 噪音 .

有一次，我吵闹得太厉害，被招待员赶了出去。

[wen] ['fɛrɪlz] [klʌb] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn'sted] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['koʊni] ,
When **Farrell's** **club** **was** **here** **instead** **,** **I** **used** **to** **go** **to** **Coney** **,**
什么时候 法雷尔的 俱乐部 曾是 这里 反而 , 我 用过的 到 去 到 科尼 ,

以前法雷尔的俱乐部还在这里的时候，我常去科尼岛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz] [fɪgɚd] [ðæt][ðə; ði][jæŋks][wʌz; wəz]['oʊnli]['foʊni] .
Because **I** **always** **figgered** **that** **the** **Yanks** **was** **only** **phony** **.**
因为 我 总是 计算 那 这 扬克斯 曾是 仅有的 假 .

因为我一直觉得美国佬都是虚伪的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bʌt; bət] , [seɪ] !
But , say !
但 , 说 !

但是，等等!

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] - [driːm] ;
I've changed my mind a lot , and that's no showgirl's dream ;
我已经 已更改 我的 头脑 一个 很多 , 和 那就是 不 - 梦 ;

我的想法改变了很多次，但这可不是歌舞女郎的梦想;

[ɪf] ['færəl] ['hædnt] [bɪn] [ɔːl] [waɪt] , [ðə; ði][dʒɔɪnts] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tiːm] .
If Farrell hadn't been all white , the Joints would be no team .
如果 法雷尔 之前没有 到过 全部 白色的 , 这 关节 会 是 不 团队 .

如果法雷尔不是全白人，那么"联合队"就根本算不上是一支球队。

[ðeɪ] ['dɪdnt][hæv; həv][noʊ][hoʊm][æt; ət][ɔːl]['æftər][ðə; ði]['faɪər][ðæt] [taɪm] ,
They didn't have no home at all after the fire that time ,
他们 没有 有 不 家 在 全部 后 这 火 那 时间 ,

那场火灾之后，他们彻底无家可归了。

[bʌt; bət] ['færəl] [sez] , " [juːz][maɪ] [graʊndz] , [bɔɪz] ; [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][juː; jʊ][klaɪm] .
But Farrell says , " Use my grounds , boys ; I hope it helps you climb .
但 法雷尔 说道 , " 使用 我的 理由 , 男孩们 ; 我 希望 它 帮助 你 爬 .

但法雷尔说："孩子们，利用我的场地；我希望这能帮助你们攀登高峰。"

" [ə; eɪ] [gai] [ðæt] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [noʊ][hɑːt] - [er] [mʌʃ] ,
" A guy that does a thing like that , without no hot - air mush ,
" 一个 盖伊 那 做 一个 事物 喜欢 那 , 没有 不 热的 - 空气 糊状物 ,

"能做到这一点的人，不搞那些花言巧语，

[kæn; kən][hæv; həv][maɪ]['fɪfti][sents][ə; eɪ][deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][dʒɑːn][tiː] . [brʌʃ] !
Can have my fifty cents a day , the same as John T . Brush !
能 有 我的 五十 分 一个 天 , 这 相同的 作为 约翰 T . 刷子 !

我可以每天拿走五毛钱，和约翰·T·布拉什一样!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [bʌgz]
TO THE LADY BUGS
到 这 女士 漏洞

致瓢虫们

['leɪdi] [bʌg] , ['leɪdi] [bʌg] , [dəunt][juː; jʊ][flai][hoʊm] —
LADY BUG , Lady Bug , don't you fly home —
女士 漏洞 , 女士 漏洞 , 不 你 飞 家 —

瓢虫，瓢虫，别飞回家——

[steɪ] [tɪl] [ðə; ði][naɪnθ] [er] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə][roʊm] ;
Stay till the ninth ere deciding to roam ;
停留 直到 这 第九 埃雷 决定 到 漫游 ;

待到第九天再决定四处走走;

[dəunt][juː; jʊ] [dɪ'sper] [wen] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [siːmz] [bluː] ,
Don't you despair when the outlook seems blue ,
不 你 绝望 什么时候 这 前景 似乎 蓝色的 ,

即使前景黯淡，也不要绝望。

[biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] ['leɪdi] [bʌg] — [siː] [ðə; ði] [geɪm] [θruː] !
Be a game Lady Bug — see the game through !
是 一个 游戏 女士 漏洞 — 看 这 游戏 通过 !

做一只勇敢的瓢虫——坚持到底！

“ [waɪ] [dʌz] [ðæt] [mæn] [wer] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ? ”
“ Why does that man wear those things on his shins ? ”
“ 为什么 做 那 男人 穿 那些 事物 在 他的 小腿 ? ”

“那个人为什么在小腿上戴着那些东西？”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] , [wen] [its] ['oʊvər] , [huː] [wɪnz] ? ”
“ How can we tell , when it's over , who wins ? ”
“ 如何 能 我们 告诉 , 什么时候 它是 超过 , WHO 胜利 ? ”

“比赛结束后，我们怎么知道谁是赢家呢？”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ʌmpaɪər] ?
“ Which is the umpire ?
“ 哪个 是 这 裁判 ?

“谁是裁判？”

[tel] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [pliːz] ,
Tell me , George , please ,
告诉 我 , 乔治 , 请 ,

乔治，请告诉我。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃiːz] ? ”
And what do they mean when they call him a cheese ? ”
和 什么 做 他们 意思是 什么时候 他们 称呼 他 一个 奶酪 ? ”

他们叫他“奶酪”是什么意思？

“ ['iznt] [ðæt] ['mæti] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðer; ðər] ?
“ Isn't that Matty , that little boy there ?
“ 不是 那 马蒂 , 那 小的 男生 那里 ?

“那边那个小男孩是不是马蒂？”

[wʌt] — [ðæts] [ðə; ði][bæt] [bɔɪ] ?
What — that's the bat boy ?
什么 — 那就是 这 蝙蝠 男生 ?

什么？那是球童？

[wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] ! ”
Well , I do declare ! ”
出色地 , 我 做 宣布 ! ”

没错，我敢肯定！

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [θroʊ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn][ɑːn][fɜːrst] [beɪs] ? ”
“ Why do they throw to that man on first base ? ”
“ 为什么 做 他们 扔 到 那 男人 在 第一的 根据 ? ”

“他们为什么要传球给一垒上的那个人？”

“ ['hæznt] [ðæt] ['ɪndiən] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] ? ”
“ Hasn't that Indian got a fine face ? ”
“ 还没有 那 印度 得到 一个 美好的 脸 ? ”

“那个印度人长得真好看！”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [jel] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”
“ What do they mean when they yell at each other ? ”
“ 什么 做 他们 意思是 什么时候 他们 叫喊 在 每个 其他 ? ”

“他们互相吼叫到底是什么意思？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['wɪlts] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][maɪ] ['brʌðər] ?
“ Don't you think Wiltse looks just like my brother ?
“ 不 你 思考 威尔特斯 看起来 只是 喜欢 我的 兄弟 ?

“你不觉得威尔特斯长得和我哥哥很像吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

“ [kɑːnt][aɪ] [kiːp] [skɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['peɪpər] ? ”
“ Can't I keep score just as well without paper ? ”
“ 不能 我 保持 分数 只是 作为 出色地 没有 纸 ? ”

“不用纸笔我就不能记分吗？”

“ [siː] ['mɪstər] ['læθəm] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kæn; kən]['keɪpər] ! ”
“ See Mister Latham , the way he can caper ! ”
“ 看 先生 拉瑟姆 , 这 方式 他 能 跳跃 ! ”

“瞧瞧莱瑟姆先生，他多能玩！”

“ ['iznt] [ðɪs] [grænd] ?
“ Isn't this grand ?
“ 不是 这 盛大 ?

“这难道不壮观吗？”

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [nuːn] ! ”
I could come here at noon ! ”
我 可以 来 这里 在 中午 ! ”

我中午可以过来！

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
“ Well , I declare !
“ 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][soʊ] [suːn] ?
Is it over so soon ?
是 它 超过 所以 很快 ?

这么快就结束了吗?

” ['leɪdi] [bʌg] , ['leɪdi] [bʌg] , ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [fʌs] ,
” Lady Bug , Lady Bug , feathers and fuss ,
” 女士 漏洞 , 女士 漏洞 , 羽毛 和 大惊小怪 ,

“瓢虫，瓢虫，羽毛和喧闹，

[æsk][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ʌv; əv][juː 'es] .
Ask all the questions you want to of us .
问 全部 这 问题 你 想 到 的 我们 .

你想问什么问题都可以问我们。

['meɪbi] [wiːl] [kɪd][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [pliːz] , [dəunt][juː; jʊ] [ker] ;
Maybe we'll kid you , but , please , don't you care ;
或许 出色地 孩子 你 , 但 , 请 , 不 你 关心 ;

或许我们会跟你开玩笑，但是，拜托，你真的不在乎吗?

['beɪsbɔːl] [ɪz] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
Baseball is better because you are there .
棒球 是 更好的 因为 你 是 那里 .

因为你在现场，棒球比赛才更精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['poʊloʊ] [ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə]

POLO	IN	ARIZONA
马球	在	亚利桑那

亚利桑那州的马球

“	[haʊ]	[ɑːr; ər][juː; jʊ]	, [pæl]	?	”	[sed]	['fiːnɪks]	[fɪl]	,	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[leɪt]	[læst]	[naɪt]	;
“	HOW	are	you	, pal	?	”	said	Phoenix	Phil	,	when	he	saw	me	late	last	night	;
“	如何	是	你	，朋友	？	”	说	凤凰	菲尔	，什么时候		他	锯	我	晚的	最后的	夜晚	；

“你好吗，伙计？”菲尼克斯·菲尔昨晚深夜见到我时说道；

“	[aɪm]	[bæk]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['poʊloʊ]	[geɪm]	,	”	[sed]	[aɪ]	,	“	[lets]	[goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][baɪt]	.	”
“	I'm	back	from	the	polo	game	,	”	said	I	,	“	let's	go	and	get	a	bite	.	”
“	我是	后退	从	这	马球	游戏	，	”	说	我	，	“	我们来吧	去	和	得到	一个	咬	.	”

“我刚从马球比赛回来，”我说，“咱们去吃点东西吧。”

“	[ðiːz]	['poʊloʊ]	[geɪmz]	[ɑːr; ər]	['fʌni]	[ɪ'nʌf]	,	”	[sed]	[maɪ][ˌærɪ'zoʊnə]	[frend]	,
“	These	polo	games	are	funny	enough	,	”	said	my	Arizona	friend	,
“	这些	马球	游戏	是	有趣的	足够的	，	”	说	我的	亚利桑那	朋友	，

“这些马球比赛本身就很有趣，”我的亚利桑那州朋友说道。

“	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl][ðer; ðər]	[swel]	[sə'saɪəti]	[foʊks][ænd; ənd]	[staɪl]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊ][end]	;
“	With	all their	swell	society	folks	and	style	without	no	end	;
“	和	全部 他们的	膨胀	社会	各位	和	风格	没有	不	结尾	；

“他们都是上流社会人士，而且风格无与伦比；

[bʌt; bət][ə; eɪ]	['poʊloʊ]	[geɪm]	[wɜːrθ]	['haɪkɪŋ]	['sɪksti]	['θaʊz(ə)nd]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[siː]
But a	polo	game	worth	hiking	sixty	thousand	miles	to	see
但 一个	马球	游戏	值得	远足	六十	千	英里	到	看

但一场马球比赛，值得跋涉六万英里去看。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[geɪm]	[wiː; wi]	[pleɪd]	[ɑːn][ðə; ði]	['dezərt]	[wʌns]	,	”	[sed]	['fiːnɪks]	[fɪl]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	.
Was a	game	we	played	on the	desert	once	,	”	said	Phoenix	Phil	to	me	.
曾是 一个	游戏	我们	玩	在 这	沙漠	一次	，	”	说	凤凰	菲尔	到	我	.

“那是我们曾经在沙漠里玩过的一个游戏，”菲尼克斯·菲尔对我说。

“	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[gaɪ]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	['ekstrə]	[aɪ]	,	”	[sed]	[maɪ][ˌærɪ'zoʊnə]	[frend]	,
“	An	English	guy	with	an	extra	eye	,	”	said	my	Arizona	friend	,
“	一个	英语	盖伊	和	一个	额外的	眼睛	，	”	说	我的	亚利桑那	朋友	，

“一个长着额外一只眼睛的英国人，”我的亚利桑那州朋友说道。

“	[hæd; həd]	[tɔːt]	[ˌjuː 'es][ðə; ði]	[geɪm]	[ʌv; əv]['poʊloʊ]	,	[frʌm; frəm]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[kliːn]	[tuː; tə][end]	.
“	Had	taught	us	the	game	of	polo	,	from	beginning	clean	to	end	.
“	有	教授	我们	这	游戏	的	马球	，	从	开始	干净的	到	结尾	.

“他教会了我们马球这项运动，从头到尾。

[ðə; ði]['preskət]	[kɪd]	[ɑːn]	[oʊld]	['keɪtɪdɪd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[stɑːr]	[wiː; wi]	[bæŋkt]	[ɑːn]	[moʊst]	,
The	Prescott	Kid	on	Old	Katydid	was	the	star	we	banked	on	most	,
这	普雷斯科特	孩子	在	老的	螽斯	曾是	这	星星	我们	银行	在	最多	，

《老凯蒂迪》里的普雷斯科特小子是我们最寄予厚望的明星，

[fɔːr; fər][ðə; ði]	[kɪd]	[wʌz; wəz]	[kuːl]	[æz; əz][ə; eɪ]	['pɪkl]	[ænd; ənd][fæst][æz; əz][ə; eɪ]	['mɪdnaɪt]	[goʊst]	.
For the	Kid	was	cool	as	a	pickle	and	fast	as	a	midnight	ghost	.
为了 这	孩子	曾是	凉爽的	作为	一个	泡菜	和	快速地	作为	一个	午夜	鬼	.

这孩子冷静得像根腌黄瓜，速度快得像午夜的幽灵。

[oʊld]	['keɪtɪdɪd]	,	['kɪdz]	[pet]	['brɑːŋkoʊ]	,	[wʌz; wəz]	[smɑːrtər]	[ðæn; ðən]	-	[keɪ]	.	&	[iː]	.	,
Old	Katydid	,	Kid's	pet	bronco	,	was	smarter	than	'	K	.	&	E	.	,
老的	螽斯	，	孩子们	宠物	野马	，	曾是	更聪明	比	-	K	.	&	E	.	，

老凯蒂迪德，基德的宠物野马，比“K. & E.”更聪明。

-	[wɪtʃ]	[ɪz]	['seɪɪŋ]	[ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]	['bʌkɪŋ]	[hɔːrs]	,	”	[sed]	['fiːnɪks]	[fɪl]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	.
'	Which	is	saying	a lot	for a	bucking	horse	,	”	said	Phoenix	Phil	to	me	.
-	哪个	是	说	一个 很多	为了 一个	颠簸	马	，	”	说	凤凰	菲尔	到	我	.

“对于一匹桀骜不驯的马来说，这可真是不容易，”菲尼克斯·菲尔对我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [wel] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə] [aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [pælz] ,
“ Well , the English guy with the extra eye picked a team of his English pals ,
“ 出色地， 这 英语 盖伊 和 这 额外的 眼睛 挑选 一个 团队 的 他的 英语 朋友们，

“嗯，那个有第六只眼睛的英国人挑选了一支由他的英国朋友组成的队伍，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊloʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːnɪks] [bɔɪz] [ænd; ənd][gælz] .
And we played a game of polo for the Phoenix boys and gals .
和 我们 玩 一个 游戏 的 马球 为了 这 凤凰 男孩们 和 女孩们 .

我们为菲尼克斯的男孩女孩们打了一场马球比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [eint] [mɔːr] [ðæn; ðən]['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði]['preskət] [kɪd] [gets] [geɪ]
But the game ain't more than started when the Prescott Kid gets gay
但 这 游戏 不是 更多的 比 开始 什么时候 这 普雷斯科特 孩子 获得 同性恋

但当普雷斯科特小子出柜时，游戏才刚刚开始。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [hiː; hi] [bʌks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtlɔː] [greɪ] .
And into the thick of the playing he bucks with his outlaw gray .
和 进入 这 厚的 的 这 玩耍 他 雄鹿 和 他的 取缔 灰色的 .

他骑着他的亡命灰马，冲进了激烈的比赛之中。

[ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [geɪm] [æz; əz] ['peblz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [broʊk][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɪd] ,
Them English was game as pebbles , but they broke and then they hid ,
他们 英语 曾是 游戏 作为 鹅卵石 , 但 他们 打破 和 然后 他们 隐藏 ,

他们英国人像鹅卵石一样顽强，但他们失败了，然后就躲藏起来了。

[wɪtʃ] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [pæl] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [oʊld] ['keɪtɪdɪd] .
Which wouldn't surprise you much , pal , if you saw Old Katydid .
哪个 不会 惊喜 你 很多 , 朋友 , 如果 你 锯 老的 螽斯 .

伙计，如果你见过老螽斯，就不会对此感到惊讶了。

“ ['poʊloʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪz][faɪn] , [wer] [hɑsɪz] [hæz; həz] ['pedɪgriː] ,
“ Polo here in the East is fine , where hosses has pedigree ,
“ 马球 这里 在 这 东方 是 美好的 , 在哪里 软管 有 谱系 ,

“在东部地区，马球运动发展得很好，这里的马匹都有血统证书。”

[bʌt; bət][oʊld] ['keɪtɪdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [kɪd] , ” [sed] ['fiːnɪks] [fɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But Old Katydid was the break - up Kid , ” said Phoenix Phil to me .
但 老的 螽斯 曾是 这 休息 - 向上 孩子 , ” 说 凤凰 菲尔 到 我 .

“但老凯蒂迪德是分手小子，”菲尼克斯·菲尔对我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['lædiz] - [liːg]
THE LADDIES ' LEAGUE
这 小伙子们 - 联盟

小伙子联赛

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][fæn] , [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['grænstænd] [siːt] ,
THE Grown - up Fan , a wealthy man , sat in his grandstand seat ,
这 生长 - 向上 扇子 , 一个 富裕 男人 , 卫星 在 他的 看台 座位 ,

这位成年球迷是一位富有的男士，他坐在看台上。

[greɪ] [her] [ænd; ənd] ['wɜːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [gaʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [fiːt] .
Gray hair and worry for his head , gout for his puffy feet .
灰色的 头发 和 担心 为了 他的 头 , 痛风 为了 他的 蓬松 脚 .

他头发花白，头疼不已，脚肿得像得了痛风。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['dʒaiənts] [bi:t] [ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [ti:m] ,
Watching the New York Giants beat the Cincinnati team ,
观看 这 新的 约克 巨人队 打 这 辛辛那提 团队 ,

观看纽约巨人队击败辛辛那提队，

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dri:md] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [dri:m] .
He closed his eyes an instant and he dreamed a lightning dream .
他 关闭 他的 眼睛 一个 立即的 和 他 梦见 一个 闪电 梦 .

他闭上眼睛的瞬间，做了一个闪电般的梦。

[ðə; ði] ['hɔ:shaid] [sfiəz] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] ['bætərd] [ten] - [sent] [bɔ:lz] ,
The horsehide spheres changed suddenly to battered ten - cent balls ,
这 马皮 球体 已更改 突然 到 伤痕累累 十 - 中心 球 ,

马皮球突然变成了破旧的十美分硬币。

[ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ʌv; əv] [waɪt] [bɪ'keɪm] [blu:] ['oʊvərɔ:lz] .
And spotless uniforms of white became blue overalls .
和 一尘不染 制服 的 白色的 成为 蓝色的 连体工作服 .

原本洁白无瑕的制服变成了蓝色工作服。

[gɔ:n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['æθli:ts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [brests] ;
Gone were the high - priced athletes with the letters on their breasts ;
已消失 是 这 高的 - 定价 运动员 和 这 信件 在 他们的 乳房 ;

那些胸前印着字母、身价不菲的运动员已经消失了；

[ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['ɜ:tʃɪnz] [ʃoʊd] [ɪn'sted] , ['maɪnəs] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] ['vɛsts] —
A lot of urchins showed instead , minus their coats and vests —
一个 很多 的 海胆 显示 反而 , 减 他们的 外套 和 背心 —

取而代之的是许多无辜的流浪儿，他们都脱掉了外套和背心——

[noʊ] [blu:] - [klæd] ['ʌmpaɪər] [ræn] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [fraʊn] [ænd; ənd] ['rɔ:kəs] [jel] —
No blue - clad umpire ran the game with frown and raucous yell —
不 蓝色的 - 覆膜 裁判 跑 这 游戏 和 皱眉 和 沙哑 叫喊 —

没有一位身穿蓝色制服的裁判皱着眉头、大声叫喊着执法比赛——

[ðə; ði] [kɪdz] [dʒʌst] [ræn] [ðə; ði] [geɪm] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'ti:] ['maɪti] [wel] .
The kids just ran the game themselves , and ran it mighty well .
这 孩子们 只是 跑 这 游戏 他们自己 , 和 跑 它 强大的 出色地 .

孩子们自己组织了这场比赛，而且组织得非常好。

“ [wʌn] [oʊld] [kæt] ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slɪvərd] [bæt] [ænd; ənd] [ʃæŋks] [ðæt] [skɔ:nd] [fə'ti:g]
“ One Old Cat ” and a slivered bat and shanks that scorned fatigue
“ 一 老的 猫 ” 和 一个 切片 蝙蝠 和 小腿 那 被鄙视 疲劳

“一只老猫”和一根被削成碎片的球棒，以及那些无视疲劳的腿骨

[wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lædiz] - [li:g] .
Were quite the whole equipment in the famous Laddies ' League .
是 相当 这 所有的 设备 在 这 著名的 小伙子们 - 联盟 .

那是著名的男子联赛中相当完整的装备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [its] ['fʌni] , ” [sed] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [fæn] , [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] ['vɪʒ(ə)n] [ɔ:(r)] ,
“ It's funny , ” said the Grown - up Fan , his vagrant vision o'er ,
“ 它是 有趣的 , ” 说 这 生长 - 向上 扇子 , 他的 流浪汉 想象 超过 ,

“真有意思，”成年球迷说道，他那游移不定的目光扫过四周。

“ [bʌt; bət] ['beɪsbɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] - [klæs] [taɪp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔ:r] .
“ But baseball of this high - class type is something of a bore .
“ 但 棒球 的 这 高的 - 班级 类型 是 某物 的 一个 钻孔 .

“但是这种高水平的棒球比赛有点无聊。”

['meɪbi] [its] [ɔ:l] [tu:] ['flɔ:ləs] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] - [deɪ] —
Maybe it's all too flawless as they run the game to - day —
或许 它是 全部 也 完美无瑕 作为 他们 跑步 这 游戏 到 - 天 —

或许他们如今的比赛方式太过完美——

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [grɪp] [ˌem 'i:] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [geɪmz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
It doesn't grip me , somehow , like the games we used to play .
它 不 紧握 我 , 不知何故 , 喜欢 这 游戏 我们 用过的 到 玩 .

不知为何，它不像我们以前玩的游戏那样吸引我。

" [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [fæn] , [ə; eɪ] [wɔ:rn] [oʊld] [mæn] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [klaɪm]
" The Grown - up Fan , a worn old man , began his homeward climb
" 这 生长 - 向上 扇子 , 一个 磨损 老的 男人 , 开始 他的 回家 爬

"这位年迈的成年粉丝，一位饱经风霜的老人，开始了他回家的攀登之旅。"

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædiz] - [li:g] [ðæt] [baːz] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ɪn] [taɪm] .
With memories of the Laddies ' League that bars us all in time .
和 回忆 的 这 小伙子们 - 联盟 那 酒吧 我们 全部 在 时间 .

那些将我们所有人禁锢在时光里的少年联赛的回忆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] $11 , - ['bju:ti]
THE $11 , 000 BEAUTY
这 $11 , - 美丽

价值 11,000 美元的美人

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mə'grɔ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] — [hi:; hi] ['nevər] ['pɪks] [ə; eɪ] ['wɪnər] .
OF COURSE , McGraw is always wrong — he never picks a winner .
的 课程 , 麦格劳 是 总是 错误的 — 他 绝不 精选 一个 优胜者 .

当然，麦格劳总是错的——他从来没预测对过赢家。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['bækərz] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
That's why the Giant's backers never have the price for dinner .
那就是 为什么 这 巨人的 支持者 绝不 有 这 价格 为了 晚餐 .

这就是为什么巨人队的赞助商永远付不起晚餐的价格。

[hɪz; ɪz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [ɪz] [wʌn] [lɔ:ŋ] [treɪl] [ʌv; əv] ['blʌndərz] —
His record as a manager is one long trail of blunders —
他的 记录 作为 一个 经理 是 一 长的 踪迹 的 失误 —

他作为教练的记录就是一长串的错误——

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kænd] [ðə; ði] ['wʌndɚz] .
He always kept the dead ones and he always canned the wonders .
他 总是 保留 这 死的 一个 和 他 总是 罐装 这 奇迹 .

他总是把死去的动物留下来，把奇迹般的动物做成罐头。

[fɔ:r; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [hu:ts] [ænd; ənd] [dʒɪrz] , [ðə; ði] ['ru:tɚz] [kraɪd] : " [ju:; jʊ] [bu:b] !
For three long years , with hoots and jeers , the rooters cried : " You boob !
为了 三 长的 年 , 和 呼啸声 和 嘲笑 , 这 根系 哭 : " 你 胸部 !

整整三年，球迷们一边发出嘘声和嘲笑，一边高喊："你这个笨蛋！"

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] ['faɪər] [ðɪs] [mɑ:r'kwɑ:rd] ?
Why don't you fire this Marquard ?
为什么 不 你 火 这 马夸德 ?

为什么不解雇马夸德?

" [bʌt; bət] [mə'grɔ] [stʊd] [pæt] [ɑ:n] " [ru:b] .
" But McGraw stood pat on " Rube .
" 但 麦格劳 站立 拍 在 " 鲁布 .

但麦格劳对"鲁布"这个名字却毫不动摇。

" [mə'grɔ] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [kept] [jʌŋ] [tʃæps] [wen] ['ru:tɜ-z] ['ʃaʊtɪd] " [sel] [ðem; ðəm] !
" **McGraw** **has** **often** **kept** **young** **chaps** **when** **rooters** **shouted** " **Sell** **them** **!**
" 麦格劳 有 经常 保留 年轻的 小伙子们什么时候 根系 喊叫 " 卖 他们 !

"麦格劳经常在球迷喊'卖掉他们！'的时候留住年轻人。"

" [hi:; hi]['nevər] [telz] [ðə; ði] ['ru:tɜ-z] [waɪ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
" **He** **never** **tells** **the** **rooters** **why** **,** **and** **doesn't** **have** **to** **tell** **them** **.**
" 他 绝不 讲述 这 根系 为什么 , 和 不 有 到 告诉 他们 .

"他从不告诉球迷原因，也不需要告诉他们。"

[hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][ə; eɪ]['lɑ:bstər] , [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌælɪg'zændər] ,
He **doesn't** **like** **a** **lobster** **,** **and** **,** **believe** **me** **,** **Alexander** **,**
他 不 喜欢 一个 龙虾 , 和 , 相信 我 , 亚历山大 ,

他不喜欢龙虾，而且，相信我，亚历山大。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [wʌn] [wen] [hi:; hi] [kept] [ðæt] [bɪg] [left] - ['hændər] .
He **wasn't** **on** **a** **dead** **one** **when** **he** **kept** **that** **big** **left** **-** **hander** **.**
他 不是 在 一个 死的 一 什么时候 他 保留 那 大的 左边 - 搬运工 .

他留下那个大左撇子的时候，并不是状态不佳。

[ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['meni] [fænz] [kɔ:ld] [dʒɑ:n] [mə'grɔ] [ə; eɪ] [bu:b]
You've **no** **idea** **how** **many** **fans** **called** **John** **McGraw** **a** **boob**
你已经 不 主意 如何 许多 粉丝 称为 约翰 麦格劳 一个 胸部

你根本不知道有多少粉丝骂约翰·麦格劳是傻瓜。

[fɔ:r; fər] ['letɪŋ] ['ʌðər] ['jʌŋstəz] [goʊ][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [pæt][ɑ:n] " [ru:b] .
For **letting** **other** **youngsters** **go** **and** **standing** **pat** **on** **"** **Rube** **.**
为了 出租 其他 年轻人 去 和 常设 拍 在 " 鲁布 .

放走其他年轻人，却对"鲁布"视而不见。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

"[第 68 页]

[rɪtʃ] ['mɜ:tʃənts] ['krɪtɪsaɪz] [mə'grɔ] [ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˌʌn'kaɪnd] —
Rich **merchants** **criticised** **McGraw** **in** **terms** **that** **were** **unkind** **—**
富有的 商人 受到批评 麦格劳 在 条款 那 是 不友善 —

富商们对麦格劳的批评毫不留情——

['mɜ:tʃənts] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] ['ʃɪpɪŋ] [klɑ:ks] [ænd; ənd][men] [ðæt] [rɔbd] [ðem; ðəm][blaɪnd] .
Merchants **with** **lazy** **shipping** **clerks** **and** **men** **that** **robbed** **them** **blind** **.**
商人 和 懒惰的 船运 职员 和 男人 那 被抢劫 他们 瞎的 .

商人雇佣懒惰的货运员，并有人趁机洗劫了他们的财产。

[bʌt; bət][mæk][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
But **Mac** **just** **smiled** **and** **held** **his** **peace** **.**
但 苹果 只是 微笑 和 握住 他的 和平 .

但麦克只是微笑着，保持沉默。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] : " [dəunt] [waɪn] !
He **should** **have** **said** **:** **"** **Don't** **whine** **!**
他 应该 有 说 : " 不 抱怨 !

他本应该说："别抱怨了！"

[ˌmɪs'mænɪdʒ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] ['mænɪdʒ] [maɪn] !
Mismanage **your** **own** **business** **,** **boys** **,** **and** **let** **me** **manage** **mine** **!**
管理不善 你的 自己的 商业 , 男孩们 , 和 让 我 管理 矿 !

你们自己去经营自己的生意吧，小伙子们，让我来经营我的生意！

" [wen] ['mætiz] ['kʌnɪŋ] [goʊz][æt; ət][læst] — [ɔ:l][ɑ:rmz][ɪn][taɪm][mʌst; məst]['taɪər] —
" **When** **Matty's** **cunning** **goes** **at** **last** **—** **all** **arms** **in** **time** **must** **tire** **—**
" 什么时候 马蒂的 狡猾 去 在 最后的 — 全部 武器 在 时间 必须 胎 —

"当马蒂的狡猾最终失效时——所有武器最终都会疲倦——"

['hi:l] [li:v] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [mæk] ['wʊdnt] ['faɪər] .

He'll	leave	a	great	successor	in	the	boy	Mac	wouldn't	fire	.
地狱	离开	一个	伟大的	接班人	在	这	男生	苹果	不会	火	.

他会留下一个优秀的接班人，那就是麦克不会开除的那个男孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [fæn]

THE	LAY	OF	THE	NEW	YORK	FAN
这	躺	的	这	新的	约克	扇子

纽约扇子的歌谣

[jes] , [ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] ['si:zənz] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [gi:s] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] [saʊθ] ;

YES	,	the	baseball	season's	over	and	the	geese	are	flying	South	;
是的	,	这	棒球	本季	超过	和	这	鹅	是	飞行	南	;

是的，棒球赛季结束了，大雁正在向南飞去；

['dʒaiənts] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['wɪnɪŋz] ['geɪli] , [jæŋks] [ɑ:r; ər] ['frɔ:θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

Giants	count	their	winnings	gaily	,	Yanks	are	frothing	at	the	mouth	.
巨人队	数数	他们的	奖金	兴高采烈地	,	扬克斯	是	起泡	在	这	嘴	.

巨人队队员们兴高采烈地清点着他们的奖金，洋基队队员们则气得口吐白沫。

['glænsɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['si:zənz] ['rekərdz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪaʊt] [naʊ] ,

Glancing	o'er	the	season's	records	,	looking	at	the	layout	now	,
瞥了一眼	超过	这	本季	记录	,	寻找	在	这	布局	现在	,

浏览了一下本赛季的记录，看看现在的布局，

['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [brɪŋ] [di:p] ['fɜ:rəʊz] [tu:; tə][maɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] .

Nothing	seems	to	bring	deep	furrows	to	my	pale	and	thoughtful	brow	.
没有什么	似乎	到	带来	深的	沟壑	到	我的	苍白	和	周到	眉头	.

似乎没有什么能让我苍白而沉思的眉头紧锁。

[tru:] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [wɪn][ðə; ði] ['penənt] [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r]

True	,	we	didn't	win	the	pennant	as	we	did	in	days	of	yore
真的	,	我们	没有	赢	这	三角旗	作为	我们	做过	在	天	的	昔时

没错，我们没能像往年那样赢得联赛冠军。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jæŋki:z] ['kudnt] [stɑ:p] - [ɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts] ['kudnt] [skɔ:r] ,

For	the	Yankees	couldn't	stop	'	em	and	the	Giants	couldn't	score	,
为了	这	洋基队	不能	停止	-	呃	和	这	巨人队	不能	分数	,

因为洋基队无法阻止他们，而巨人队也无法得分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [fænz][mʌst; məst] ['tʃʌk(ə)l] ([ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns])

But	the	New	York	fans	must	chuckle	(	you	can	get	this	at	a	glance	)
但	这	新的	约克	粉丝	必须	轻笑	(	你	能	得到	这	在	一个	瞥一眼	)

但纽约球迷肯定会暗自窃笑（这一点一眼就能看出来）。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪks] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪrləs] ['li:dər] [tʃæns] .

When	they	think	of	the	Athletics	and	of	Peerless	Leader	Chance	.
什么时候	他们	思考	的	这	竞技	和	的	无与伦比	领导者	机会	.

当他们想到田径运动和无与伦比的领袖钱斯时。

[oʊ] , [ðə; ði] [kʌbz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['si:znz] , [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌju: 'es] [raɪð] [ænd; ənd] [kɜ:rs] !

Oh	,	the	Cubs	of	other	seasons	,	how	they	made	us	writhe	and	curse	!
哦	,	这	小熊队	的	其他	季节	,	如何	他们	制成	我们	翻腾	和	诅咒	!

哦，其他赛季的芝加哥小熊队，他们让我们多么痛苦和咒骂啊！

[haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌju: 'es] [li:v] [ðə; ði] [bɔ:l] [jɑ:rd] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] , [ə; eɪ][lɑ:] [hɜ:rs] .

How	they	made	us	leave	the	ball	yard	moving	slowly	,	a	la	hearse	.
如何	他们	制成	我们	离开	这	球	院子	移动	缓慢地	,	一个	拉	灵车	.

他们让我们像灵车一样缓缓离开球场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[oʊ] [juː; jʊ] - ,
Oh you Sheckard ,
哦 你 - ,

哦，你这个谢卡德！

[oʊ] [juː; jʊ] ['ʃʌlt] , [oʊ] [juː; jʊ] [greɪt] [θriː] ['fɪŋgərd] [braʊn] ,
oh you Schulte , oh you great Three Fingered Brown ,
哦 你 舒尔特 , 哦 你 伟大的 三 用手指 棕色的 ,

哦，你，舒尔特，哦，你，伟大的三指布朗，

[oʊ] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtstɑːp] ['tɪŋkər] , ['aɪdl] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [taʊn] !
Oh you little shortstop Tinker , idol of Chicago town !
哦 你 小的 游击手 修补匠 , 偶像 的 芝加哥 镇 !

哦，你这小游击手廷克，芝加哥城的偶像！

[wiː; wi] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['duːɪŋz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] ,
We have followed all your doings , we have seen you going back ,
我们 有 随后 全部 你的 行为 , 我们 有 已见 你 去 后退 ,

我们一直关注着你的一举一动，我们看到你回去了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪə(r)] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnsens] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['kɑːni] [mæk] .
And to - night we're burning incense at the shrine of Connie Mack .
和 到 - 夜晚 是 燃烧 香 在 这 神社 的 康妮 麦克 .

今晚我们将在康妮·麦克的神龛前焚香祭拜。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bætəri] [tuː; tə] ['hɑːrləm] , ['ruːtɝz] [duː] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [dæns]
From the Battery to Harlem , rooters do a noisy dance
从 这 电池 到 哈莱姆区 , 根系 做 一个 嘈杂 舞蹈

从炮台公园到哈莱姆区，球迷们跳着喧闹的舞蹈

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æθ'letɪks] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɪrləs] ['liːdər] [tʃæns] .
When they think of the Athletics and of Peerless Leader Chance .
什么时候 他们 思考 的 这 竞技 和 的 无与伦比 领导者 机会 .

当他们想到田径运动和无与伦比的领袖钱斯时。

[wer] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ɪz] ['siːðɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːznz] ['heɪs(ə)n] [ɑːn] ,
Where Lake Michigan is seething as the seasons hasten on ,
在哪里 湖 密歇根州 是 沸腾 作为 这 季节 趋 在 ,

随着季节更迭，密歇根湖波涛汹涌。

[nɪr] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['bæθhaʊs] [dʒɑːn] ,
Near the home of beef and bustle , near the home of Bathhouse John ,
靠近 这 家 的 牛肉 和 忙碌 , 靠近 这 家 的 澡堂 约翰 ,

在牛肉和喧嚣的故乡附近，在澡堂约翰的故乡附近，

[gluːm] [hæz; həz] ['setld] , [fænz] [fiːl] ['nɛtəld] , [nəːvs] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɑːn] [edʒ] [laɪk] [naɪvz] ,
Gloom has settled , fans feel nettled , nerves are right on edge like knives ,
愁云 有 定居 , 粉丝 感觉 荨麻 , 神经 是 正确的 在 边缘 喜欢 刀具 ,

阴霾笼罩着一切，球迷们焦躁不安，神经紧绷，如刀割般疼痛。

['fɑːðəz] [spæŋk] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['hʌzbəndz] [biːt] [ðer; ðər] ['trʌstɪŋ] [waɪvz] .
Fathers spank their little children , husbands beat their trusting wives .
父亲们 打屁股 他们的 小的 孩子们 , 丈夫们 打 他们的 信任 妻子们 .

父亲打幼子，丈夫殴打信任自己的妻子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ruːtɝz] [ʌv; əv] [mən'hætən] [hæv; həv] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [woʊ] [tuː; tə] [tel]
But the rooters of Manhattan have no tales of woe to tell
但 这 根系 的 曼哈顿 有 不 故事 的 悲哀 到 告诉

但曼哈顿的居民们却没有什么悲惨的故事可讲。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ðeɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] .

As	they	read	their	Sunday	papers	in	the	homes	they	love	so	well	.
作为	他们	读	他们的	星期日	文件	在	这	房屋	他们	爱	所以	出色地	.

他们在自己深爱的家中阅读着星期天的报纸。

[jes] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ([juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns])

Yes	,	they	simply	have	to	chuckle	(	you	can	get	this	at	a	glance	)
是的	,	他们	简单地	有	到	轻笑	(	你	能	得到	这	在	一个	瞥一眼	)

是的，他们只会轻笑（你一眼就能看出来）。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æθ'letɪks] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɪrləs] ['liːdər] [tʃæns] .

When	they	think	of	the	Athletics	and	of	Peerless	Leader	Chance	.
什么时候	他们	思考	的	这	竞技	和	的	无与伦比	领导者	机会	.

当他们想到田径运动和无与伦比的领袖钱斯时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [oʊld] ['ruːtər]

THE	OLD	ROOTER
这	老的	根管

老挖土机

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['oʊpən] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] ['dʒaiənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fəumən] ,

I	SAW	them	open	yesterday	,	the	Giants	and	their	foemen	,
我	锯	他们	打开	昨天	,	这	巨人队	和	他们的	敌人	,

我昨天亲眼目睹了巨人队和他们的对手的比赛开幕。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪt] [ænd; ənd] [rʌn] , [ðə; ði] [fæst] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] [men] ;

I	saw	them	field	and	hit	and	run	,	the	fast	men	and	the	slow	men	;
我	锯	他们	场地	和	打	和	跑步	,	这	快速地	男人	和	这	慢的	男人	;

我亲眼目睹了他们接球、击球和跑动，既有速度快的，也有速度慢的；

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [bluː] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [sɑːd] [æz; əz] [griːn] [bɪ'niːθ]

The	sky	was	just	as	blue	above	,	the	sod	as	green	beneath
这	天空	曾是	只是	作为	蓝色的	多于	,	这	草皮	作为	绿色的	下面

天空依旧湛蓝，草地依旧翠绿。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['dʒaiənts] [juːst] [tuː; tə] [frɪsk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hiːθ] .

As	when	the	old	-	time	Giants	used	to	frisk	around	the	heath	.
作为	什么时候	这	老的	-	时间	巨人队	用过的	到	搜身	大约	这	希思	.

就像以前的巨人在荒野上嬉戏玩耍一样。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['gɪlbərt] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,

But	Billy	Gilbert	wasn't	there	,
但	比利	吉尔伯特	不是	那里	,

但比利·吉尔伯特当时不在场。

[oʊld] ['sekənd] ['beɪsmən] ['bɪli] ,

Old	Second	Baseman	Billy	,
老的	第二	垒手	比利	,

老二垒手比利

[huː] [juːst] [tuː; tə] [plʌk] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er]

Who	used	to	pluck	'	em	from	the	air
WHO	用过的	到	采摘	-	呃	从	这	空气

以前是谁把它们从空中摘下来的?

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['bliːtʃərz] ['sɪli] .

And	drive	the	bleachers	silly	.
和	驾驶	这	看台	愚蠢的	.

把看台上的观众都逗疯了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊpən] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɜːrnstaɪl] ['klɪkɪŋ] ;

I	saw	them	open	yesterday	,	I	heard	the	turnstile	clicking	;
我	锯	他们	打开	昨天	，我	听到	这	旋转闸门	点击	；

我昨天看到他们开门了，我听到旋转门咔哒作响；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɑːpkɔːrn] ['vendər] - [kraɪ][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tikəz] ['tɪkɪŋ] .

I	heard	the	popcorn	venders	'	cry	and	heard	the	tickers	ticking	.
我	听到	这	爆米花	供应商	-	哭	和	听到	这	股票代码	滴答	.

我听到了爆米花小贩的叫卖声，也听到了钟表的滴答声。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz]['dezərt][lænd] , [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ,

The	field	was	smooth	as	desert	land	,	the	multitude	was	shouting	,
这	场地	曾是	光滑的	作为	沙漠	土地	，	这	民众	曾是	喊叫	，

田野平坦如沙漠，人群呐喊着，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [roʊz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [klaʊtɪŋ] , [klaʊtɪŋ] , [klaʊtɪŋ] .

And	to	the	heavens	rose	the	sound	of	clouting	,	clouting	,	clouting	.
和	到	这	天	玫瑰	这	声音	的	重击	，	重击	，	重击	.

砰砰砰的撞击声响彻云霄。

[bʌt; bət]['maɪk(ə)l]['dɑːnlɪn] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,

But	Michael	Donlin	wasn't	there	,
但	迈克尔	唐林	不是	那里	，

但迈克尔·唐林当时不在场。

[ðə; ði][maɪk] [ðeɪ] [juːst][tuː; tə] [tʃɪr] [fɔːr; fər] .

The	Mike	they	used	to	cheer	for	.
这	麦克风	他们	用过的	到	欢呼	为了	.

他们曾经为之欢呼的迈克。

“ [kʌm] [ɑːn] , [maɪk] , [klaʊt] ！ ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ʃaʊt]

“	Come	on	,	Mike	,	clout	!	”	was	all	the	shout
“	来	在	，	麦克风	，	影响力	！	”	曾是	全部	这	喊

“加油，迈克，搞点名气！”所有人都在喊。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər] .

We	used	to	have	an	ear	for	.
我们	用过的	到	有	一个	耳朵	为了	.

我们以前很擅长这个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开门见山：棒球民谣(Right off the Bat Baseball Ballads)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði][ˈdʒaiənts][ˈoʊpənd] [ˈjestərdeɪ] , [æn; ən][ˈeɪprəl] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌni] ;
The Giants opened yesterday , an April day and sunny ;
这 巨人队 打开 昨天 , 一个 四月 天 和 阳光明媚 ;

巨人队昨天开赛，四月的天气晴朗;

[ðeɪ] [pleɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [fʌn] [ænd; ənd] [ˈmʌni] .
They played before a New York crowd of fashion , fun and money .
他们 玩 前 一个 新的 约克 人群 的 时尚 , 乐趣 和 钱 .

他们为一群来自纽约的时尚、享乐和有钱人表演。

[grændstændɚz] [tʃɪrd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fænz] [dʒɪəd] ; [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈsweɪɪŋ] ,
Grandstanders cheered , the young fans jeered ; the crowd was standing , swaying ,
看台 欢呼 , 这 年轻的 粉丝 嘲笑 ; 这 人群 曾是 常设 , 摇晃 ,

看台上观众欢呼雀跃，年轻的球迷们发出嘘声；人群站着，身体摇摆。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [saɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈpleɪɪŋ] .
It made me sigh for days gone by , when first I saw them playing .
它 制成 我 叹 为了 天 已消失 经过 , 什么时候 第一的 我 锯 他们 玩耍 .

第一次看到他们演奏时，我不禁感叹往昔的时光。

[bʌt; bət][dæn] [məˈgæn] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ]
But Dan McGann has gone away
但 担 麦甘 有 已消失 离开

但丹·麦甘恩已经离开了。

[ænd; ənd] [ˈdɑːlən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] ;
And Dahlen with his science ;
和 达伦 和 他的 科学 ;

还有达伦和他的科学;

[ˈmɛrtɛs] [ænd; ənd] [ˈsiːmɔː] [ˈkudnt] [steɪ] —
Mertes and Seymour couldn't stay —
梅尔特斯 和 西摩 不能 停留 —

默特斯和西摩无法留下——

[ðə; ði][ˈdʒaiənts][ˈoʊpənd] [ˈjestərdeɪ]
The Giants opened yesterday
这 巨人队 打开 昨天

巨人队昨天开赛。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][oʊld] - [taɪm][ˈdʒaiənts] .
But not the old - time Giants .
但 不是 这 老的 - 时间 巨人队 .

但不是老牌巨人队。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

“ [ɪf]
“ IF
“ 如果

“如果

” (['waɪərləs] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] [tu:; tə] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ])
” (Wireless Apologies to Rudyard Kipling)
” (无线的 致歉 到 鲁德亚德 吉卜林)

（向鲁德亚德·吉卜林致以无线道歉）

[ɪf] [dʒɑ:n] [mə'grɔ] [kæn; kən] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
IF John McGraw can hold his health and cunning ,
如果 约翰 麦格劳 能 抓住 他的 健康 和 狡猾 ,

如果约翰·麦格劳能够保持健康和狡猾，

[ɪf] ['mætiz] [wɪp] [ri'teinz] [ɪts] ['faɪbər] [faɪn] ,
If Matty's whip retains its fibre fine ,
如果 马蒂的 鞭 保留 它是 纤维 美好的 ,

如果马蒂的鞭子纤维保持完好，

[ɪf] ['reɪmənd] ['dʌznt] [ki:p] [ðə; ði] ['lɑ:gər] ['rʌnɪŋ]
If Raymond doesn't keep the lager running
如果 雷蒙德 不 保持 这 拉格啤酒 跑步

如果雷蒙德不让啤酒继续供应

[frʌm; frəm] ['hɑ:rləm] [tu:; tə] [tɑ:m] ['ʃɑ:rkiz] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ;
From Harlem to Tom Sharkey's down the line ;
从 哈莱姆区 到 汤姆 鲨鱼的 向下 这 线 ;

从哈莱姆区到汤姆·沙基餐厅，一路走来；

[ɪf] [eimz] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['hu:du:] [ðæt] [hæz; həz] [gript] [hɪm; ɪm]
If Ames can shake the hoodoo that has gripped him
如果 艾姆斯 能 摇 这 砚 那 有 紧握 他

如果艾姆斯能够摆脱笼罩着他的诅咒

[ænd; ənd] [bend] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['li:ɔn] [kæn; kən] ,
And bend them over as our Leon can ,
和 弯曲 他们 超过 作为 我们的 莱昂 能 ,

像我们的莱昂那样把他们弯下腰

[ɪf] ['læri] [dɔɪl] [wɪl] ['faɪər] [ðə; ði] [bu:ts] [ðæt] [trɪpt] [hɪm; ɪm] ,
If Larry Doyle will fire the boots that tripped him ,
如果 拉里 多伊尔 将要 火 这 靴子 那 绊倒了 他 ,

如果拉里·道尔会解雇绊倒他的那双靴子，

[ænd; ənd] [fi:ld] [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [fæn] ;
And field to suit the most exacting fan ;
和 场地 到 套装 这 最多 严格 扇子 ;

以及能够满足最挑剔球迷需求的场地；

[ɪf] ['hærəld] [tʃeɪs] [kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tə'geðər] ,
If Harold Chase can keep his boys together ,
如果 哈罗德 追赶 能 保持 他的 男孩们 一起 ,

如果哈罗德·蔡斯能让他的手下团结一致，

[ðə; ði] ['vetərənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
The veterans and the youngsters side by side ,
这 退伍军人 和 这 年轻人 边 经过 边 ,

老兵和年轻人并肩而立，

[ɪf] [vɔ:n] [ænd; ənd] [fɔ:rd] [ænd; ənd] ['kwɪn] [kæn; kən] ['seɪfli] ['weðər]
If Vaughn and Ford and Quinn can safely weather
如果 沃恩 和 福特 和 奎因 能 安全 天气

如果沃恩、福特和奎因能够安全度过难关

[ðə; ði] ['siːzənz] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [straɪd] ;
The season's storms and keep a winning stride ;
这 本季 暴风雨 和 保持 一个 获胜 步幅 ;

季节风暴，保持胜利的步伐;

[ɪf] [tʃeɪs] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['frɪskiɪst] [ʌv; əv] ['frɪskər]
If Chase remains the friskiest of friskers
如果 追赶 遗迹 这 最活泼的 的 搜身者

如果蔡斯仍然是搜身最多的人

[ə'raʊnd] [ðə; ði][bæg][hiː; hi] [pleɪz] [soʊ] ['wʌndrəs] [wel] ;
Around the bag he plays so wondrous well ;
大约 这 包 他 演出 所以 奇妙的 出色地 ;

他在球袋周围的击球表现非常出色;

[ɪf] ['edwərd] ['evərit] [bel] [wɪl] [trɪm] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,
If Edward Everett Bell will trim his whiskers ,
如果 爱德华 埃弗雷特 钟 将要 修剪 他的 胡须 ,

如果爱德华·埃弗雷特·贝尔愿意修剪他的胡须，

[nuː] [jɔːk] [meɪ] [wɪn] [tuː] ['penənts] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
New York may win two pennants — who can tell ?
新的 约克 可能 赢 二 三角旗 — WHO 能 告诉 ?

纽约可能会赢得两届联赛冠军——谁知道呢?

[nuː] [bʊks] [ænd; ənd] [nuː] [ɪ'dɪʃnz]
NEW BOOKS AND NEW EDITIONS
新的 图书 和 新的 版本

新书和新版本

[ðə; ði] ['gæmbəlz]
THE GAMBLERS
这 赌徒

赌徒

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['stɔːri][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
A dramatic story of American Life .
一个 戏剧性 故事 的 美国人 生活 .

一个扣人心弦的美国生活故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hɔrnbloʊ] , ['ɔːθəz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]
By CHARLES KLEIN and ARTHUR HORNBLOW , authors of “ The Lion and the
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 , 作者 的 “ 这 狮子 和 这
[maʊs] , ”
Mouse , ”
老鼠 , ”

查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛著有《狮子与老鼠》一书。

“ [ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'griː] , ”
“ The Third Degree , ”
“ 这 第三 程度 , ”

“第三级”

“ [dʒɑːn] ['mɑːrʃɪz] ['mɪljənz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo , [klɔːθ] .
“ John Marsh's Millions , ” etc . 12mo , Cloth .
“ 约翰 沼泽的 百万 , ” ETC . 12mo , 布 .

《约翰·马什的百万富翁》等。12开本，布面精装。

[ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪ] . $1 . - .
Illustrations from scenes in the great play . $1 . 50 .
插图 从 场景 在 这 伟大的 玩 . $1 . - .

这部伟大戏剧的场景插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei]
THE EASIEST WAY
这 最容易 方式

最简单的方法

[ə; eɪ]['vɪvɪd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [laɪf] .
A Vivid Story of Metropolitan Life .
一个 生动 故事 的 大都会 生活 .

生动展现都市生活。

[baɪ] ['jʊdʒin] ['wɔ:ltər] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [hɔrnbloʊ] .
By EUGENE WALTER and ARTHUR HORNBLOW .
经过 尤金 沃尔特 和 亚瑟 号角 .

作者：尤金·沃尔特和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɔ:θ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [roʊgz] ['erəs]
THE ROGUE'S HEIRESS
这 流氓的 女继承人

流氓的继承人

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][tɑ:m] ['gælən] .
By TOM GALLON .
经过 汤姆 加仑 .

作者：汤姆·加隆。

12mo , [klɔ:θ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated . $1 . 50
插图 . $1 . -

带插图。1.50美元

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [mæn]
THE THIRTEENTH MAN
这 第十三 男人

第十三人

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kaʊlsən] ['kɜ:rnəˌhæn] .
By MRS . COULSON KERNAHAN .
经过 太太 . 库尔森 克纳汉 .

作者：库尔森·克纳汉夫人。

12mo , [klɔːθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 50 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.50美元。

[ðə; ði] [waɪf] [di'saidz]
THE WIFE DECIDES
这 妻子 决定

妻子做决定

[ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
A romance of American Life .
一个 浪漫 的 美国人 生活 .

美国生活的浪漫故事。

[baɪ] ['sɪdni] ['(h)wɔːtn] .
By SYDNEY WHARTON .
经过 悉尼 沃顿 .

作者：悉尼·沃顿

12mo , [klɔːθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [tʃeɪs] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['noʊlz] [her] , ['dʒunjɚ] . $1 . - .
Illustrations by J . C . CHASE and J . KNOWLES HARE , Jr . $1 . 50 .
插图 经过 J . C . 追赶 和 J . 诺尔斯 野兔 , 小 . $1 . - .

JC CHASE 和 J. KNOWLES HARE, Jr. 的插图。1.50 美元。

[ðə; ði] ['gɪlti] [mæn]
THE GUILTY MAN
这 有罪的 男人

罪魁祸首

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [frɑːn'swɑː] - .
By FRANCOIS COPPÉE .
经过 弗朗索瓦 - .

作者：弗朗索瓦·科佩。

['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ] [ruːθ] ['helən] ['deivis] .
English Version by RUTH HELEN DAVIS .
英语 版本 经过 露丝 海伦 戴维斯 .

英文版由露丝·海伦·戴维斯翻译。

12mo , [klɔːθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['klærəns] [rəu] . $1 . - .
Illustrations by CLARENCE ROWE . $1 . 50 .
插图 经过 克拉伦斯 罗威 . $1 . - .

克拉伦斯·罗伊插图。1.50美元。

[dʒɑːn] ['mɑːrʃɪz] ['mɪljənz]
JOHN MARSH'S MILLIONS
约翰 沼泽的 百万

约翰·马什的百万

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hɔrnbloʊ] .
By **CHARLES** **KLEIN** **and** **ARTHUR** **HORNBLOW** **.**
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɔːθ] .
12mo **,** **Cloth** **.**
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'griː]
THE **THIRD** **DEGREE**
这 第三 程度

第三级

[baɪ] [tʃɑːrlz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hɔrnbloʊ] .
By **CHARLES** **KLEIN** **and** **ARTHUR** **HORNBLOW** **.**
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɔːθ] [baʊnd] .
12mo **,** **Cloth** **bound** **.**
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs]
THE **LION** **AND** **THE** **MOUSE**
这 狮子 和 这 老鼠

狮子和老鼠

[baɪ] [tʃɑːrlz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hɔrnbloʊ] .
By **CHARLES** **KLEIN** **and** **ARTHUR** **HORNBLOW** **.**
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɔːθ] [baʊnd] .
12mo **,** **Cloth** **bound** **.**
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
A **HISTORY** **OF** **THE** **FRENCH** **ACADEMY**
一个 历史 的 这 法语 学院

法国学院史

[baɪ][di:] . [mə'klɛrən] ['rɔbətsn] .
By D . MACLAREN ROBERTSON .
经过 D . 麦克拉伦 罗伯逊 .

作者：D. MACLAREN ROBERTSON。

8vo , [klɔ:θ] [baʊnd] .
8vo , Cloth bound .
8vo , 布 边界 .

八开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[net] , $3 . - .
Net , $3 . 00 .
网 , $3 . - .

净价 3.00 美元。

['poʊstɪdʒ] , - [sents] .
Postage , 15 cents .
邮资 , - 分 .

邮资15美分。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]
THE MAYOR OF NEW YORK
这 市长 的 新的 约克

纽约市长

[ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
A romance of days to come .
一个 浪漫 的 天 到 来 .

一段属于未来的浪漫恋情。

[baɪ][el] . [pi:] . - .
By L . P . GRATACAP .
经过 L . P . - .

由 LP GRATACAP 提供。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
A story of Heroism and Devotion .
一个 故事 的 英雄主义 和 虔诚 .

一个关于英雄主义和奉献精神的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɔ:θ] [baʊnd] . $1 . - .
12mo , Cloth bound . $1 . 50 .
12mo , 布 边界 . $1 . - .

12开本，布面精装。1.50美元。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪ]
THE COUNTRY BOY
这 国家 男生

乡下男孩

[baɪ]['hoʊmər] ['dævnˌpɔ:rt] .
By HOMER DAVENPORT .
经过 荷马 长椅 .

作者：霍默·达文波特。

([ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɜ:rli] [laɪf] .)
(The story of his own early life .)
(这 故事 的 他的 自己的 早期的 生活 .)

（讲述他早年生活的故事。）

[wɪð; wɪθ]['oʊvər]['sɪksti] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] [ðɪs] [wɜ:rld] - ['feɪməs] [kɑ:r'tu:nɪst] .
With over sixty illustrations by this world - famous cartoonist .
和 超过 六十 插图 经过 这 世界 - 著名的 漫画家 .

本书收录了这位世界著名漫画家的六十余幅插图。

[klɔ:θ] [baʊnd] .
Cloth bound .
布 边界 .

布面精装。

[net] , $1 . - .
Net , $1 . 25 .
网 , $1 . - .

净价 1.25 美元。

[ðə; ði] ['spendθrɪft]
THE SPENDTHRIFT
这 败家子

挥霍者

['nɒvəˌlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [pleɪ] [baɪ] ['edwərd] ['mɑ:rʃl] .
Novelized from the Popular Play by EDWARD MARSHALL .
小说 从 这 受欢迎的 玩 经过 爱德华 马歇尔 .

根据爱德华·马歇尔的同名热门戏剧改编的小说。

12mo , [klɔ:θ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌɪlə'streiʃəns] [frʌm; frəm] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] . $1 . - .
With six illustrations from scenes in the play . $1 . 50 .
和 六 插图 从 场景 在 这 玩 . $1 . - .

附有六幅剧中场景插图。1.50美元。

[nu:] ['feɪsɪz]
NEW FACES
新的 面孔

新面孔

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][eɪt] ['stɔ:riz] .
A volume of 8 stories .
一个 体积 的 8 故事 .

共收录8个故事。

[baɪ]['maɪrə] ['keli] .
By MYRA KELLY .
经过 米拉 凯莉 .

作者：米拉·凯利。

12mo , [klɔ:θ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Beautifully illustrated . $1 . 50 .
非常漂亮 插图 . $1 . - .

插图精美。售价1.50美元。

[ðə; ði][oʊld] [fluːt] ['pleɪər]
THE **OLD** **FLUTE** **PLAYER**
这 老的 长笛 玩家

老笛手

[baɪ] ['edwərd] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [tiː] . ['deɪzi] .
By **EDWARD** **MARSHALL** **and** **CHARLES** **T** **.** **DAZEY** **.**
经过 爱德华 马歇尔 和 查尔斯 T . 黛西 .

作者：爱德华·马歇尔和查尔斯·T·戴兹。

[ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ˌtuː'tuː] , - ['ʌðər] ,
The **story** **,** **in** **competition** **with** **nearly** **2** **,** **000** **others** **,**
这 故事 , 在 竞赛 和 几乎 2 , - 其他的 ,

这篇故事，与近2000篇其他作品同台竞技，

[ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][fɜːrst][praɪz][æt; ət][ðə; ði] ['æktər] - [fʌnd] [fer] .
awarded **the** **first** **prize** **at** **the** **Actors** **'** **Fund** **Fair** **.**
获奖 这 第一的 奖 在 这 演员 - 基金 公平的 .

在演员基金会博览会上荣获一等奖。

[klɔːθ] [baʊnd] .
Cloth **bound** **.**
布 边界 .

布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [stɪlts]
THE **HOUSE** **ON** **STILTS**
这 房子 在 高跷

高跷上的房子

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['hæzərd] .
By **R** **.** **H** **.** **HAZARD** **.**
经过 拉 . H . 冒险 .

作者：RH HAZARD。

12mo , [klɔːθ] .
12mo **,** **Cloth** **.**
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['bʌki] [oʊ'kɑːnɔ]
BUCKY **O'CONNOR**
巴基 奥康纳

巴基·奥康纳

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
By **WM** **.**
经过 西摩 .

作者：WM。

[em] . ['reɪn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [waɪ'oʊmɪŋ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
M **.** **RAINE** **,** **author** **of** **“** **Wyoming** **,** **”** **etc** **.**
M . 雷恩 , 作者 的 “ 怀俄明州 , ” ETC .

M. RAINE，著有《怀俄明》等作品。

12mo , [klɔ:θ] .
12mo **,** **Cloth** **.**
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ɪf] ['deɪvɪd] [nu:]
IF **DAVID** **KNEW**
如果 大卫 知道

如果大卫知道

[baɪ] ['frænsɪs] ['aɪmɑ:r] ['mæθju:z] .
By **FRANCES** **AYMAR** **MATHEWS** **.**
经过 弗朗西丝 艾玛 马修斯 .

作者：弗朗西丝·艾玛·马修斯。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [maɪ]['leɪdi] ['pegi] [goʊz][tu:; tə] [taʊn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **My** **Lady** **Peggy** **Goes** **to** **Town** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 我的 女士 佩吉 去 到 镇 , ” ETC .

《佩吉小姐进城记》等作品的作者

12mo , [klɔ:θ] [baʊnd] .
12mo **,** **Cloth** **bound** **.**
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɔ:s]
THE **DOUBLE** **CROSS**
这 双倍的 叉

双重背叛

[ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn]['meksɪkoʊ][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
A **Romance** **of** **Mystery** **and** **Adventure** **in** **Mexico** **of** **To** **-** **Day** **.**
一个 浪漫 的 神秘 和 冒险 在 墨西哥 的 到 - 天 .

一部发生在当代墨西哥的充满神秘与冒险的浪漫故事。

[baɪ] ['gɪlsən] ['wɪlɪt] .
By **GILSON** **WILLETS** **.**
经过 吉尔森 威利茨 .

作者：吉尔森·威利茨。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
THE PEACOCK OF JEWELS
这 孔雀 的 珠宝

珠宝孔雀

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
A detective story .
一个 侦探 故事 .

一部侦探小说。

[baɪ] ['fəːˆəs] [hjuːm] .
By FERGUS HUME .
经过 弗格斯 休谟 .

作者：弗格斯·休姆。

12mo , [klɔːθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 25 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.25美元。

['tɪnsl] [ænd; ənd][goʊld]
TINSEL AND GOLD
箔 和 金子

闪亮金箔

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['daɪən] ['kleɪtən] ['kælθrɒp] .
A new novel by DION CLAYTON CALTHROP .
一个 新的 小说 经过 迪翁 克莱顿 卡尔索普 .

迪翁·克莱顿·卡尔索普的新小说。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['siːkrət] .
Author of “ Everybody's Secret .
作者 的 “ 每个人的 秘密 .

《每个人的秘密》的作者。

” 12mo , [klɔːθ] .
” 12mo , Cloth .
” 12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . [faɪv]
Illustrated . $1 . 5
插图 . $1 . 5

带插图。1.5美元

[belz] , [boʊz] [ænd; ənd] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
BELLES , BEAUX AND BRAINS OF THE 60'S
美女 , 美男子 和 大脑 的 这 -

六十年代的俊男靓女和才俊们

[baɪ][tiː] . [siː] . [diː] ['liːɔn] .
By T . C . DE LEON .
经过 T . C . 德语 莱昂 .

作者：TC DE LEON。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [klɔːθ] [baʊnd] .
Octavo , Cloth bound .
八开本 , 布 边界 .

八开本，布面精装。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæf] - [toʊn] ['pɔːtrɪts] .
With **one** **hundred** **and** **fifty** **half** **-** **tone** **portraits** **.**
和 一 百 和 五十 一半 - 语气 肖像 .

包含一百五十幅半色调肖像画。

[net] , $3 . - .
Net **,** **$3** **.** **00** **.**
网 , $3 . - .

净价 3.00 美元。

[dʒɑːn] ['hoʊldən] , ['juːniənɪst]
JOHN **HOLDEN** **,** **UNIONIST**
约翰 霍尔登 , 工会主义者

约翰·霍尔顿，联邦主义者

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .
A **Romance** **of** **the** **Days** **of** **Destruction** **and** **Reconstruction** **.**
一个 浪漫 的 这 天 的 破坏 和 重建 .

一段关于毁灭与重建时代的浪漫故事。

[baɪ] [tiː] . [siː] . [diː] ['liːɔn] .
By **T** **.** **C** **.** **DE** **LEON** **.**
经过 T . C . 德语 莱昂 .

作者：TC DE LEON。

12mo , [klɔːθ] .
12mo **,** **Cloth** **.**
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[kræg] - [nest]
CRAG **-** **NEST**
岩 - 巢

岩巢

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] [raɪd] .
A **Romance** **of** **Sheridan's** **Ride** **.**
一个 浪漫 的 谢里丹的 骑 .

谢里丹的骑行传奇。

[baɪ] [tiː] . [siː] . [diː] ['liːɔn] .
By **T** **.** **C** **.** **DE** **LEON** **.**
经过 T . C . 德语 莱昂 .

作者：TC DE LEON。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , [klɔːθ] . $1 . - .
12mo **,** **Cloth** **.** **$1** **.** **25** **.**
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.25美元。

[sə'mænθə] [ɑːn] ['tʃɪldrənz] [raɪts]
SAMANTHA **ON** **CHILDREN'S** **RIGHTS**
萨曼莎 在 孩子们的 权利

萨曼莎谈儿童权利

[baɪ] [meəri'etə] ['hɑːli] .
By **MARIETTA** **HOLLEY** **.**
经过 玛丽埃塔 霍利 .

作者：玛丽埃塔·霍利。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɔːθ] [baʊnd] .
Cloth **bound** **.**
布 边界 .

布面精装。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tʃɑːz] . ['grʌnˌwɔld] . $1 . - .
Illustrations **by** **Chas** **.** **Grunwald** **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 经过 查斯 . 格伦瓦尔德 . $1 . - .

插图作者：查斯·格伦瓦尔德。1.50美元。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
THE **WRITING** **ON** **THE** **WALL**
这 写作 在 这 墙

墙上的字迹

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['faʊndɪd] [ɑːn]['oʊlgə] - [pleɪ] .
A **novel** **founded** **on** **Olga** **Nethersole's** **Play** **.**
一个 小说 创立 在 奥尔加 - 玩 .

一部根据奥尔加·内瑟索尔的戏剧改编的小说。

[baɪ] ['edwərd] ['mɑːrʃl] .
By **EDWARD** **MARSHALL** **.**
经过 爱德华 马歇尔 .

作者：爱德华·马歇尔。

12mo , [klɔːθ] [baʊnd] .
12mo **,** **Cloth** **bound** **.**
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['klærəns] [rəu] . $1 . - .
Illustrations **by** **Clarence** **Rowe** **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 经过 克拉伦斯 罗威 . $1 . - .

克拉伦斯·罗伊插图。1.50美元。

['rɪdʒˌweɪ] [ʌv; əv] [mɑːn'tænə]
RIDGWAY **OF** **MONTANA**
里奇韦 的 蒙大拿

蒙大拿州里奇韦

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [mə'klaʊd] ['reɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [waɪ'oʊmɪŋ] .
By **WM** **.** **MacLEOD** **RAINE** **,** **author** **of** **“** **Wyoming** **.**
经过 西摩 . 麦克劳德 雷恩 , 作者 的 “ 怀俄明州 .

作者：WM. MacLEOD RAINE，著有《怀俄明州》。

” 12mo .
” **12mo** **.**
” 12mo .

12个月。

[klɔːθ] [baʊnd] .
Cloth **bound** **.**
布 边界 .

布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[rɛdklaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks]
REDCLOUD OF THE LAKES
红云 的 这 湖泊

湖区红云

[baɪ] ['fredrɪk] [ɑːr] . ['bɜːrtn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['strɔːŋˌhɑːrt] .
By FREDERICK R . BURTON , author of “ Strongheart .
经过 弗雷德里克 拉 . 伯顿 , 作者 的 “ 强心 .

作者：弗雷德里克·R·伯顿，《坚强的心》的作者。

” 12mo , [klɔːθ] .
” 12mo , Cloth .
” 12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['θɜːroʊbred]
THE THOROUGHBRED
这 纯种马

纯种马

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [məkveɪn] .
By EDITH MACVANE .
经过 伊迪丝 麦克维恩 .

作者：伊迪丝·麦克瓦恩。

12mo , [klɔːθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['wɔrinz] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə]
THE WARRENS OF VIRGINIA
这 兔窝 的 弗吉尼亚州

弗吉尼亚的沃伦斯

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kæri] ['ɛgəlstən] .
By GEORGE CARY EGGLESTON .
经过 乔治 凯瑞 埃格尔斯顿 .

作者：乔治·卡里·埃格尔斯顿。

12mo , [klɔːθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['strɔːŋˌhɑːrt]
STRONGHEART
强心

强心

['nɒvəˌlaɪzd] [frʌm; frəm]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Novelized from WM .
小说 从 西摩 .

小说改编自WM。

[siː] . [dɪ'mɪlz] ['pɑːpjələr] [pleɪ] , [baɪ][ef] . [ɑːr] . ['bɜːrtn] .
C . DeMILLE'S popular play , by F . R . BURTON .
C . 德米勒的 受欢迎的 玩 , 经过 F . 拉 . 伯顿 .

C. DeMILLE 的热门剧作，改编自 FR BURTON 的作品。

12mo , [klɔːθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['kæθrɪnz] [ʃiːvz]
CATHERINE'S SHEAVES
凯瑟琳的 捆

凯瑟琳的麦穗

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[dʒɔːrdʒ] ['ʃeldən] [daʊnz] .
GEORGE SHELDON DOWNS .
乔治 谢尔顿 下坡 .

乔治·谢尔顿·唐斯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɔːθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 25 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.25美元。

[step] [baɪ] [step]
STEP BY STEP
步 经过 步

步步

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[dʒɔ:rdʒ] ['ʃeldən] [daʊnz] .
GEORGE **SHELDON** **DOWNS** **.**
乔治 谢尔顿 下坡 .

乔治·谢尔顿·唐斯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , [klɔ:θ] . $1 . - .
12mo **,** **Cloth** **.** **$1** **.** **50** **.**
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.50美元。

['gɜ:rtru:d] ['ɛliəts] ['kru:sɪb(ə)l]
GERTRUDE **ELLIOT'S** **CRUCIBLE**
格特鲁德 艾略特的 坩

格特鲁德·艾略特的《坩埚》

[baɪ]['mɪsɪz] .
By **MRS** **.**
经过 太太 .

由夫人

[dʒɔ:rdʒ] ['ʃeldən] [daʊnz] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['kæθərɪnz] [ʃi:vz] , ”
GEORGE **SHELDON** **DOWNS** **,** **author** **of** **“** **Katherine's** **Sheaves** **,** **”**
乔治 谢尔顿 下坡 , 作者 的 “ 凯瑟琳的 捆 , ”

乔治·谢尔顿·唐斯，《凯瑟琳的麦穗》的作者

“ [step] [baɪ] [step] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Step** **by** **Step** **,** **”** **etc** **.**
“ 步 经过 步 , ” ETC .

“一步一步来”等等。

12mo , [klɔ:θ] [baʊnd] .
12mo **,** **Cloth** **bound** **.**
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [sʌnz]
THE **LAND** **OF** **FROZEN** **SUNS**
这 土地 的 冷冻 太阳

冰封太阳之地

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A **novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][bi:] . ['dʌblju:] . [sin'klɛə] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [rɔ:] [goʊld] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo , [klɔ:θ] .
By **B** **.** **W** **.** **SINCLAIR** **,** **author** **of** **“** **Raw** **Gold** **,** **”** **etc** **.** **12mo** **,** **Cloth** **.**
经过 B . W . 辛克莱 , 作者 的 “ 生的 金子 , ” ETC . 12mo , 布 .

作者：BW SINCLAIR，著有《Raw Gold》等作品。12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli]
THE HAPPY FAMILY
这 快乐的 家庭

幸福的一家人

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [juː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo ,
By B . M . BOWER , author of “ Chip of the Flying U , ” etc . 12mo ,
经过 B . M . 凉亭 , 作者 的 “ 芯片 的 这 飞行 U , ” ETC . 12mo ,
[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

作者：BM BOWER，著有《飞翔的U的芯片》等作品。12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 25 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.25美元。

[ðə; ði] ['loʊnsəm] [treɪl]
THE LONESOME TRAIL
这 寂寞 踪迹

孤独的小径

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɔːθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['kʌlərd] [ˌɪlə'streiʃəns] . $1 . - .
Colored illustrations . $1 . 25 .
有色 插图 . $1 . - .

彩色插图。1.25美元。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ]
THE LONG SHADOW
这 长的 阴影

漫长的阴影

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɔːθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 25 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.25美元。

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪm] [treɪlz]
THE LURE OF THE DIM TRAILS
这 饵 的 这 暗淡 小径

幽暗小径的诱惑

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər] .
By **B** **.** **M** **.** **BOWER** **.**
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɔːθ] .
12mo **,** **Cloth** **.**
12mo , 布 .

12个月，布面。

[,ilə'streiʃəns] [baɪ] ['rʌsl] . $1 . - .
Illustrations **by** **RUSSELL** **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 经过 罗素 . $1 . - .

插图作者：RUSSELL。1.50美元。

[tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [juː]
CHIP **OF** **THE** **FLYING** **U**
芯片 的 这 飞行 U

飞翔的U芯片

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər] .
By **B** **.** **M** **.** **BOWER** **.**
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] .
Popular **edition** **.**
受欢迎的 版 .

普及本。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

- [sents] .
50 **cents** **.**
- 分 .

50美分。

[hɜːr; hər] ['preri] [naɪt]
HER **PRAIRIE** **KNIGHT**
她 草原 骑士

她的草原骑士

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər] .
By **B** **.** **M** **.** **BOWER** **.**
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɔːθ] .
12mo **,** **Cloth** **.**
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['pɑ:pjələr] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] .
Popular edition , 50 cents .
受欢迎的 版 , - 分 .

普及版，50美分。

[reɪndʒ] ['dwelərz]
RANGE DWELLERS
范围 居民

牧场居民

[baɪ][bi:] . [em] . ['baʊər] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɔ:θ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['pɑ:pjələr] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] .
Popular edition , 50 cents .
受欢迎的 版 , - 分 .

普及版，50美分。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋkwest]
BY RIGHT OF CONQUEST
经过 正确的 的 征服

凭借征服权

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][roʊ'mæntɪk]['nɑ:v(ə)l] .
A powerful romantic novel .
一个 强大的 浪漫的 小说 .

一部感人至深的爱情小说。

[baɪ] ['ɑ:rθər] [hɔrnbloʊ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] “ [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] , ”
By ARTHUR HORNBLOW , author of Novel “ The Lion and the Mouse , ”
经过 亚瑟 号角 , 作者 的 小说 “ 这 狮子 和 这 老鼠 , ”

作者：亚瑟·霍恩布洛，《狮子与老鼠》一书的作者

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , ”
“ The End of the Game , ”
“ 这 结尾 的 这 游戏 , ”

“游戏结束”

“ [ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Profligate , ” etc .
“ 这 挥霍无度 , ” ETC .

《浪荡子》等等。

12mo , [klɔ:θ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['splendɪd] [naɪt]
THE **CITY** **OF** **SPLENDID** **NIGHT**
这 城市 的 灿烂 夜晚

璀璨之夜之城

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['hɑːrdɪŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [peɪd] [ɪn] [fʊl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **JOHN** **W** **.** **HARDING** **,** **author** **of** **“** **Paid** **in** **Full** **,** **”** **etc** **.**
经过 约翰 W . 哈丁 , 作者 的 “ 有薪酬的 在 满的 , ” ETC .

作者：约翰·W·哈丁，著有《全额付款》等作品。

12mo , [klɔːθ] [baʊnd] .
12mo **,** **Cloth** **bound** **.**
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[truː] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz]
TRUE **DETECTIVE** **STORIES**
真的 侦探 故事

真实侦探故事

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . ['drʌmənd] .
By **A** **.** **L** **.** **DRUMMOND** **.**
经过 一个 . L . 德拉蒙德 .

作者：AL DRUMMOND。

12mo , [klɔːθ] .
12mo **,** **Cloth** **.**
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['ɑːrtəməs] [wɔːrd]
ARTEMUS **WARD**
阿特姆斯 病房

阿特姆斯·沃德

[kəm'pliːt] ['kɑːmɪk] ['raɪtɪŋz] , 12mo , [klɔːθ] . $2 . - .
Complete **Comic** **Writings** **,** **12mo** **,** **Cloth** **.** **$2** **.** **00** **.**
完全的 漫画 著作 , 12mo , 布 . $2 . - .

漫画全集，12开本，精装。2.00美元。

[dʒɑːʃ] ['bɪlɪŋz]
JOSH **BILLINGS**
乔什 账单

乔什·比林斯

[kəm'pliːt] ['kɑːmɪk] ['raɪtɪŋz] .
Complete **Comic** **Writings** **.**
完全的 漫画 著作 .

漫画全集。

12mo , [klɔːθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .
Illustrated . $2 . 00 .
插图 . $2 . - .

带插图。2.00美元。

[də'voʊtə]
DEVOTA
虔诚

德沃塔

[baɪ] [ɔː'gʌstə] ['evənz] ['wɪlsn] .
By AUGUSTA EVANS WILSON .
经过 奥古斯塔 埃文斯 威尔逊 .

作者：奥古斯塔·埃文斯·威尔逊。

['ɪləstreɪtɪd] ([θɜːrd] [lɑːrdʒ] ['prɪntɪŋ] .) $1 . - .
Illustrated (Third large printing .) $1 . 50 .
插图 (第三 大的 印刷 .) $1 . - .

插图版（第三次大印刷）1.50美元。

['fʊtnoʊt] :
Footnote :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['poʊəm] .
[1] This is only a spring poem .
[1] 这 是 仅有的 一个 春天 诗 .

[1] 这只是一首春天的诗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神